



BIBLIOGRAPHY

Sources and Literature

- Aleksii, episkop, [Dorodnicyn] 1908. *Materialy dlya istorii religiozno-ratsionalisticheskogo dvizheniya na yuge Rossii vo vrotay polovine XIX-go stoletiya* [Materials for the history of the religious-rationalistic movement in the south of Russia in the second half of the 19th century]. Kazan: Tsentral'naya Tipografiya.
- All-Union Congress of Evangelical Christians-Baptists 1989. *Istoriya Evangel'skikh Khristian-Baptistov v SSSR* [History of Evangelical Christian-Baptists in the USSR]. M.: Izdanie Vsesoyuznogo Soveta Evangel'skikh Christian-Baptistov.
- Ayvazov, I 1910. *Beseda s sektantami o Svyashchennom Pisanii i svyashchennom predanii* [A talk with sectarians about the Holy Scripture and the holy tradition]. M.: Ruskaya Pechatnya.
- 1914. *O Slove Bozhiem ili ob istochnikakh khristianskago veroucheniya* (V oblichenie russkikh sektantov) [About the Word of God or about the sources of Christian doctrine (in denunciation of Russian sectarians)]. SPb.: "Kolokol".
- 1915. *Russkoe sektantstvo* [Russian sectarianism]. M.: Pechatnya A. I. Snegirevoy.
- Armerding, C E & Gasque, W W (eds) 1977. *Dreams, visions and oracles*. Grand Rapids, MI: Baker Book House.
- Arnott, A 1969. *The Brethren: An autobiography of a Plymouth Brethren childhood*. London: Mowbray.
- Author Unknown* 1895. *Sekta pashkovtsev i razgovor pravoslavnogo s pashkovtsem* [The sect of Pashkovites and a conversation of an Orthodox with a Pashkovite]. SPb.: Obshchestvo rasprostraneniya religiozno-nravstvennogo prosveshcheniya v dukhe pravoslavnoy tserkvi.
- Author Unknown* 1897. *Pashkovshchina* [Pashkovism]. Kiev: Tipografiya I. I. Chokolova.
- Author Unknown* 1877. *Chemu učit Svyashchennoe Pisanie?* [What does the Holy Scripture teach?] SPb.: Izdanie knigoprodavtsa Blismera.
- Author Unknown* 1882. *Dva slova o Svyatoy Biblii* [Two words about the Holy Bible]. SPb.: Tipografiya Kesnevilya i Balasheva.
- Author Unknown* 1913. *Kratkoe izlozhenie veroucheniya Evangel'skikh Khristian*. SPb.: Izdanie 2-oy S.-Peterburgskoy Obshchiny Evangel'skikh Khristian.
- Author Unknown* 1882. *Kratkoe rukovodstvo k chteniyu Novago Zaveta to est' Svyatago Evangeliya i Apostola* [Short guide to the reading of the New

Testament, that is Holy Gospel and the Acts of Apostles]. SPb.:
Tipografiya Aleksandra Yakobsona.

Author Unknown 1880. *Lyubimye stikhi* [Favourite verses]. SPb.: Tipografiya
Departamenta Udelov.

Author Unknown 188-?. *Svedeniya o sekte Pashkovtsev* [Information about the
sect of the Pashkovites].

Author Unknown 1884. Zapiska iz del Kantselyarii Ober-Prokurora
Svyateyshago Sinoda o vrednoy dlya Pravoslavnoy tserkvi deyatel'nosti
Obshchestva pooshchreniya dukhovno-nravstvennago chteniya i
uchreditelya sego Obshchestva, otstavnago polkovnika Pashkova [A
note from the Chancery Office of the Chief Procurator of the Most Holy
Synod Concerning the Danger to the Orthodox Church from the Activity
of the Society for the Encouragement of Spiritual and Ethical Reading,
and from its Founder retired Colonel Pashkoff], in "Svedeniya o sekte
Pashkovtsev" 188-?: 10-22.

Barankova, G (ed) 2001. *Bibliya v dukhovnoy zhizni, istorii i kul'ture Rossii i
pravoslavnogo slavyanskogo mira* [The Bible in spiritual life, history and
culture of Russia and the Orthodox slavic world]. M.: Bibleysko-
bogoslovskiy institut sv. apostola Andreyaya.

Barth, K 1933. *The Epistle to Romans*. Edwyn C. Hoskyns, trans., London:
Oxford.

Batalden, S 1001. Nasledie Rossiyskogo bibleyskogo obshchestva v russkoy
bibleistike XIX i XX vekov [Heritage of the Russian Bible society in
Russian Biblical theology bibliistic of XIX and XX centuries], in
Barankova 2001:212-220.

Bauman, M & Hall, D (eds) 1995. *Evangelical Hermeneutics*. Camp Hill,
Pennsylvania: Christian Publications, inc.

Bender, R T 1984. Teaching the Bible in the congregation, in Swartley
1984:291-302.

Bebbington, D W 1989. *Evangelicalism in modern Britain: A history from the
1730s to the 1980s*. London: Unwin Hyman.

— 1993. Evangelicalism in Modern Britain and America: A Comparison, in
Rawlyk & Noll 1993:183-214.

Bender, R T 1984. Teaching the Bible in the congregation, in Swartley
1984:291-302.

Berg, J Van Den & Dooren, J P Van 1978. *Pietismus und Reveil*. Leiden: E. J.
Brill.

Berman, H J 1999. Freedom of religion in Russia, in Witte & Bourdeaux
1999:265-284.

Bersier, E 1880. *Deystvitel'na li molitva* [Is prayer effective]. SPb.: Tipografiya
(byvshaya) A. M. Kotomina.

— 1880. *Pridvornyy propovednik* [The court preacher]. SPb.: Tipografiya
(byvshaya) A. M. Kotomina.

- 1891. *Bespoleznaya trata zhizni* [Life lived in vain]. Kiev: Tipografiya Z. T. Korchak-Novitskago.
- Bogolyubov, D I 1902. *Ob istochnikakh khristianskago veroucheniya – svyashchennom pisanii i svyashchennom apostol'skom predanii* [Concerning the sources of Christian doctrine – the Holy Scripture and holy apostolic tradition]. Kharkov: Pechatnoe Delo.
- 1912. *Kto eto Pashkovtsy, Baptisty i Adventisty?* [Who are those Pashkovites, Baptists, and Adventists?] SPb.: Otechestvennaya tipografiya.
- Bonch-Bruevich, V 1908. *Materialy k istorii i izucheniyu russkago sektantstva i raskola* [Materials for the history and studying of Russian sectarianism and schism]. Edition 1. St. Petersburg: tipografiya B. M. Vol'fa.
- 1910. *Materialy k istorii i izucheniyu russkago sektantstva i staroobryadchestva* [Materials for the history and studying of Russian sectarianism and Old Belief]. Edition 3. St. Petersburg: tipografiya B. M. Vol'fa.
- Bondar, S D 1911. *Sovremennoe sostoyanie Russkogo Baptizma* [Modern condition of Russian Baptism]. SPb: Tipografiya Ministerstva Vnutrennikh Del.
- Borshch, N I 2009. Ofitsial'nyy document ob areste i posleduyushchey reabilitatsii docherey I. V. Kargelya [Official document about the arrest and subsequent rehabilitation of I. V. Kargel's daughters], in Karetnikova 2009:299-301.
- Bourdeaux, M 1968. *Religious ferment in Russia: Protestant opposition to Soviet religious policy*. Melbourne: Macmillan.
- Bourdeaux, M, Matchett, K & Gerstenmaier, C 1977. *Religious minorities in the Soviet Union: A report prepared for the Minority Rights Group*. London: Minority Rights Group.
- Braaten, C E 1968. *History and Hermeneutics. New directions in Theology today*. Vol. II. London: Lutterworth Press.
- Brandenburg, H 1977. *The meek and the mighty: The emergence of the evangelical movement in Russia*. New York: Oxford University Press.
- Bruce, F F 1977. *The book of the Acts. New London Commentaries*. London: Marshall, Morgan & Scott.
- Brunk, G R 1984. The Journey to Emmaus – and to faith: an illustration of historical-critical method, in Swartley 1984:203-222.
- Butkevich, T 1909. *Molokanstvo* [Molokanism]. Kharkov: Tipografiya Gubernskago Pravleniya.
- 1913. *Protestantstvo v Rossii* [Protestantism in Russia]. Kharkov: Eparkhial'naya Tipografiya.
- Bychkovskiy, A 1911. *Sleduyut li tak nazyvaemye evangel'skie khristiane Evangeliyu Khristovu?* [Do so called Evangelical Christians follow the Gospel of Christ?]. Tavr. Gub. Tip.

- Carden, A 1990. *Puritan Christianity in America: Religion and life in Seventeenth-Century Massachusetts*. Grand Rapids, MI: Baker Book House.
- Carr, E H 1961. *What is History?* Hampshire: Palgrave.
- Carson, D A & Woodbridge, J D (eds) 1983. *Scripture and Truth*. Leicester, England: Inter-Varsity Press.
- 1995. *Hermeneutics, Authority and Canon*. Grand Rapids, MI: Baker Books.
- Chalandaeu, A de 1978. *The theology of the evangelical Christians-Baptists in the USSR: As reflected in the Bratskii Vestnik / par Alexander de Chalandaeu*. Chicago: Harper and Co.
- Clouse, R G 1977. The Danger of mistaken hopes, in Armerding & Gasque 1977:27-39.
- Coad, F R 1968. *A History of the Brethren Movement*. Exeter: The Paternoster Press Ltd.
- Corrado, S 2000. The Philosophy of Ministry of Colonel Vasilii Pashkov. Unpublished MA thesis, Wheaton College Graduate School.
- 2005. *Filosofiya sluzheniya polkovnika Pashkova* [The philosophy of ministry of Colonel Pashkov]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- Crutchfield, L V 1992. *The origins of dispensationalism*. Lanham: University Press of America.
- Cunningham, J W 1981. A vanished hope: The movement for Church renewal in Russia, 1905-1906. Crestwood, N.Y.: St. Vladimir's Seminary Press.
- Diedrich, H C 1985. *Siedler, Sektierer und Stundisten: Die Entstehung des russischen Freikirchentums*. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt.
- Dockery, D S, Mathews, K A & Sloan, R B (eds) 1994. *Foundations for biblical interpretation*. Nashville, Tennessee: Broadman & Holman.
- Dockery, D S 1994. Study and Interpretation of the Bible, in Dockery, Mathews & Sloan 1994:36-54.
- Dorman, T M 1983. The Hermeneutics of Oscar Cullman. Ph.D., Fuller Theological Seminary, School of Theology.
- Dostoevsky, F M 1959. *Pis'ma IV 1878-1881 pod redaktsiye A. S. Dolinina* [Letters, Vol. IV, edited by A. S. Dolinin]. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury.
- 1981. *Polnoe sobranie sochineniy v tridtsati tomakh*. Tom dvadtsat' vtoroy. Dnevnik pisatelya za 1876 god yanvar'-aprel' [Full collection of writings in thirty volumes. Vol. 22. The Writer's Diary for 1876, January-April]. Leningrad: "Nauka".
- Dupr'e, L K, Saliers D E & Meyendorff J (eds) 1989. *Christian spirituality: Post-Reformation and modern*. New York: Crossroad.
- Durasoff, S 1969. *The Russian Protestants: Evangelicals in the Soviet Union, 1944-1964*. Rutherford: Fairleigh Dickinson University Press.

- Dyck, C J 1984. Hermeneutics and Discipleship, in Swartley 1984:29-44.
- Eaton, K 1997. *Beware the trumpet of judgement: John Nelson Darby and the nineteenth-century Brethren*. Cardiff: University of Wales Press.
- Edgerton, W B 1966. *Leskov, Paskov, the Stundists, and a newly discovered letter*. Munchen: W Fink.
- Elliot M & Deyneka A 1999. Protestant missionaries in the former Soviet Union, in Witte & Bourdeaux 1999:197-227.
- Ellis, G H & Jones, L W 1996. *The Other Revolution. Russian Evangelical Awakenings*. Abilene: Abilene Christian University Press.
- Emerson, R L 1990. Science and moral philosophy in the Scottish enlightenment, in Stewart 1990:11-36.
- Engelbrecht, B 1979. The inspiration and authority of Scripture, in Vorster 1979:75-107.
- Enz, J J 1984. Canon: Creative Biblicism as a hermeneutical principle, in Swartley 1984:165-177.
- Fedotov, G P (comp & ed) 1950. *A treasury of Russian spirituality*. London: Sheed & Ward.
- 1975. *The Russian religious mind (I): Kievan Christianity. The tenth to the thirteenth centuries*. Vol. III. Belmont, Massachusetts: Nordland Publishing.
- 1975. *The Russian religious mind (II): The Middle Ages. The 13th to the 15th centuries*. Vol. IV. Belmont, Massachusetts: Nordland Publishing.
- Feofan, zatvornik, [Govorov] 1880. *Pis'mo k odnomu litsu v S.-Peterburg po povodu poyavleniya tam novogo uchitelya very* [A letter to one person in S.-Petersburg concerning the appearance a new teacher of faith there]. SPb.: Tipografiya F. G. Eleonskago & K°.
- Fletcher, W C 1981. *Soviet believers: The religious sector of the population*. Lawrence: Regents Press of Kansas.
- Floor, L 1982. The Hermeneutics of Calvin, in Walt 1982:181-191.
- Fountain, D G 1988. *Lord Radstock and the Russian awakening*. Southampton: Mayflower Christian Books.
- 2001. *Lord Redstok i dukhovnoe probuzhdenie v Rossii* [Lord Radstock and the Russian awakening]. Al'fom.
- Frame, J M 1995. The Spirit and the Scripture, in Carson & Woodbridge 1995:213-237.
- Freeze, G L 1983. *The Parish Clergy in Nineteenth-Century Russia: Crisis, Reform, Counter-reform*. Princeton: Princeton University Press.
- Frei, H W 1974. *The Eclipse of Biblical Narrative: A Study in Eighteenth and Nineteenth Century Hermeneutics*. New Haven and London: Yale University Press.

- Fuller, D P 1978. The Holy Spirit's Role in Biblical Interpretation, in Gasque & LaSor 1978:189-198.
- Gachkov-Katcho, Ya A 1912. *Evangel'skie Khristiane* [Evangelical Christians]. Odessa: Tipografiya S. N. Skarlato.
- Garraghan, G J 1946. *A Guide to Historical Method*. New York: Fordham University Press.
- Gasque, W W & LaSor, W S (eds) 1978. *Scripture, tradition, and interpretation*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company.
- Goppelt, L 1982. *Typos, the typological interpretation of the Old Testament in the New*. Grand Rapids, MI: W. B. Eerdmans Publishing Co.
- Grachev, Yu S 1997. *Studencheskie gody* [Student years]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- Grenz, S J 1994. *Theology for the Community of God*. Carlisle UK: The Paternoster.
- Grunwald, C de 1961. *God and the Soviets*. London: Hutchinson.
- Harris, R & Howard-Johnston, X (eds) 1969. *Christian appeals from Russia*. London: Hodder & Stoughton.
- Heard, A F 1887. *The Russian church and Russian dissent, comprising orthodoxy, dissent, and erratic sects*. London: Sampson Low.
- Hebly, J A 1973. *Protestanten in Rusland*. J.H.Kok, B.V.Kampen.
- Heier, E 2002. *Religioznyy raskol v srede rossiyskikh aristokratov v 1860-1900 gody. Redstokizm i Pashkovshchina* [Religious schism in the Russian aristocracy 1860-1900: Radstockism and Pashkovism]. M.: Ikar.
- Hempton, D 1993. Noisy Methodists and Pious Protestants. Evangelical Revival and Religious Minorities in Eighteenth-Century Ireland, in Rawlyk & Noll 1993:56-72.
- Hill, K R 1991. *The Soviet Union on the brink: An inside look at Christianity and glasnost*. Portland, Or: Multnomah in cooperation with the Institute on Religion and Democracy.
- Hindmarsh, D B 1993. "I am a sort of Middle-Man": The Politically Correct Evangelicalism of John Newton, in Rawlyk & Noll 1993:29-55.
- Hirsch, E 1960. *Geschichte der Neuern Evangelischen Theologie*. Darmstadt: Gütersloher Verlagshaus Mohn.
- Houghton, S M 1980. *Sketches from Church History*. The Banner of Truth Trust.
- Janzen, W 1984. Modes of appropriating the Bible: The problem of distance in Theological Hermeneutics, in Swartley 1984:178-202.
- Johnston, R K 1978. The Role of Women in the Church and Home: An Evangelical Testcase in Hermeneutics, in Gasque & LaSor 1978:234-259.

- Kahle, W 1978. *Evangelische Christen in Rußland und der Sovetunion: Ivan Stepanovich Prochanov (1869-1935) und der Weg der Evangeliumschrsten und Baptisten*. Kassel: Oncken.
- Kaiser, W C Jr. & Silva M 1994. *An Introduction to Biblical Hermeneutics*. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House.
- Kamchatnov, A M 1998. *Istoriya i germeneytika slavyanskoy Biblii* [History and hermeneutics of Slavic Bible]. M.: "Nauka".
- Karetnikova, M S (sost) 1999. *Al'manakh po istorii russkogo baptizma* [Almanac on the history of Russian Baptism]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 1999. Russkoe Bogoiskatel'stvo [Russian God search], in Karetnikova 1999:3-84.
- 2001. *Al'manakh po istorii russkogo Baptizma. Vypusk 2* [Almanac on the history of Russian Baptism. Edition 2]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2001. Istoriya Peterburgskoy tserkvi Evangel'skikh Khristian-Baptistov [History of Petersburg's church of Evangelical Christian-Baptists], in Karetnikova 2001:5-166.
- 2002. Ivan Veniaminovich Kargel' [Ivan Veniaminovich Kargel], in Kargel 2002:684-688.
- 2004. *Al'manakh po istorii russkogo baptizma. Vypusk 3* [Almanac on the history of Russian Baptism. Edition 3]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2009. *Al'manakh po istorii russkogo baptizma. Vypusk 4* [Almanac on the history of Russian Baptism. Edition 4]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2009. Chitaya Kargelya. "Zakon Dukha zhizni" [Reading Kargel. The Law of the Spirit of life], in Karetnikova 2009:190-202.
- 2009. I. V. Kargel. Zhizneopisanie [I. V. Kargel. Lifestory], in Karetnikova 2009:5-60.
- Karev, A V 1999. Russkoe Evangel'sko-Baptistskoe dvizhenie [Russian Evangelical-Baptist movement], in Karetnikova 1999:85-186.
- Kargel, I V 1908. *Svet iz teni budushchikh blag ili tridsat' dve besedy o skinii, zhertvoprinosheniyakh i svyashchenstve* [The reflection of glories to come or thirty two discourses about the tabernacle, animal sacrifices, and priesthood]. SPb.: Tipografiya Yu. A. Mansfel'd.
- 1913. *V kakom ty otnoshenii k Dukhu Svyatomu?* [What is your relationship to the Holy Spirit?]. SPb.: Tipografiya T-va Andersona i Loytsyanskago.
- 1923. *V kakom ty otnoshenii k Dukhu Svyatomu?* [What is your relationship to the Holy Spirit?]. Wernigerode a. Harz.: Svet Vostoku.
- 1925. *Nuzhna li subbota? Pis'mo I.V.Kargelya Sovetu Kievskogo Oblastnogo Souza Ev. Khristian* [Do we need Sabbath? Letter of I. V. Kargel to the Council of Kiev Regional Union of Evangelical Christians]. Kiev: Edition of Kiev Regional Union of Evangelical Christians.
- 1991. Pis'mo Kargelya k Zhidkovu [A letter of Kargel to Zhidkov], in Kargel 1991:262-266.

- 1991. *Tolkovatel' Otkroveniya snyatogo Ioanna Bogoslova* [Interpretation of the Revelation of St. John]. SPb.: Khudozhestvennaya literatura.
- 1994. Neuznannyi voskresshiy Gospod' [Unrecognized resurrected Lord], in Savchenko 1994:117-121.
- 2002. Grekh kak zlo vsekh zol v etom mire [Sin as the greatest evil in the world], in Kargel 2002:5-48.
- 2002. Khristos osvyashchenie nashe [Christ is our sanctification], in Kargel 2002:49-113.
- 2002. V kakom ty otnoshenii k Dukhu Svyatomu? [Where do you stand in your relationship to the Holy Spirit?], in Kargel 2002:114-179.
- 2002. Gde, po Pisaniyu, nakhodyatsya mertvye [Where are the dead according to Scripture], in Kargel 2002:180-254.
- 2002. Iz pisem Kargelya [From Kargel's letters], in Kargel 2002:671-679.
- 2002. Vetkhozavetnye proobrazy [The Old Testament types], in Kargel 2002:255-377.
- 2002. "Se, gryadu skoro..." ["Lo, I am coming soon..."], in Kargel 2002:378-448.
- 2002. *Tolkovatel' Otkroveniya svyatogo Ioanna Bogoslova* [Interpretation of the Revelation of St. John], in Kargel 2002:449-670.
- 2002. *Sobranie sochineniy* [Collection of works]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2003. *Zakon Dukha zhizni: Tolkovanie glav 5,6,7,8 Poslaniya svyatogo apostola Pavla k Rimlyanam* [The law of the Spirit of life: Commentary of the chapters 5,6,7,8 of the Epistle of Saint Apostle Paul to Romans]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2004. *Izliyanie Dukha Svyatogo i pyatidesyatnicheskoe dvizhenie* [Pouring of the Holy Spirit and the Pentecostal movement], in Karetnikova 2004:10-61.
- 2006. Besedy [Discourses], in Kargel 2006:187-354.
- 2006. *Lektsii, besedy, pis'ma* [Lectures, discourses, letters]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2006. Lektsii [Lectures], in Kargel 2006:3-180.
- 2006. Pis'ma I. V. Kargelya [Letters of I. V. Kargel], in Kargel 2006:357-410.
- Kazemzadeh, F 1999. Reflection on church and state in Russian history, in Witte & Bourdeaux 1999:227-239.
- Kistemaker, S J 1990. *New Testament Commentary. Acts*. Grand Rapids, MI: Baker Book House.
- Klaassen, W 1984. Anabaptist Hermeneutics: Presuppositions, Principles and Practice, in Swartley 1984:5-10.
- 1984b. The Bern Debate of 1538: Christ the center of Scripture, in Swartley 1984:106-114.

- Klassen, W 1984. Anabaptist Hermeneutics: the letter and the spirit, in Swartley 1984:77-90.
- 1984b. The Relation of the Old and New Covenants in Pilgram Marpeck's Theology, in Swartley 1984:91-105.
- Komarskiy, F S 1896. *Besedy* [Discourses]. SPb.: Tipografiya E. Evdokimova.
- Korff, M M 1909. *Moe obrashchenie* [My conversion]. SPb.: Knigoizdatel'stvo dukhovnoy literatury.
- Kovalenko, L 1996. *Oblako svideteley Khristovykh* [Cloud of witnesses of Christ]. Sakramento.
- Krapivin, M Yu, Dalgatov, A G, Makarov, Yu N 2005. *Vnutrikonfessional'nye konflikty i problemy mezhkonfessional'nogo obshcheniya v usloviyakh sovetskoy deystvitel'nosti (oktyabr' 1917 – konets 1930-kh gg.)* [Intraconfessional conflicts and the problems of interconfessional fellowship under conditions of the Soviet reality (October 1917 – the end of 1930th). SPb.: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo universiteta.
- Krapivin, M Yu, Leykin, A Ya, Dalgatov, A G 2003. *Sud'by khristianskogo sektantstva v Sovetskoy Rossii (1917 – konets 1930-kh godov)* [Fates of Christian sectarianism in Soviet Russia (1917 – the end of 1930th). SPb.: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo universiteta.
- Kraus, C N 1984. American Mennonite and the Bible, 1750-1950, in Swartley 1984:131-150.
- Kuiper, F 1984. The Pre-eminence of the Bible in Mennonite history, in Swartley 1984:115-130.
- Kushnev, I A 1916. *Nemetskiya very* [German faiths]. Orel: Tipografiya A. A. Logunova.
- Kutepov, N 1891. *Kratkaya istoriya i verouchenie russkikh ratsionalisticheskikh i misticheskikh eresey* [Short history and beliefs of Russian rationalistic and mystical heresies]. M.: Tipografiya E. Lissnera i Yu. Romana.
- Lane, C 1978. *Christian religion in the Soviet Union: A sociological study*. London: Allen and Unwin.
- LaSor, W S 1978. The *Sensus Plenior* and Biblical Interpretation, in Gasque & LaSor 1978:260-277.
- Lategen, B C 1979. The historian and the believer, in Vorster 1979:113-134.
- Latimer, R S 1908. *Dr. Baedeker: and his apostolic work in Russia*. London: Morgan and Scott.
- 1913. *Zhizn' i trudy d-ra F. V. Bedekera* [Life and work of Dr. F. V. Baedeker]. Golbstadt: Raduga.
- Leskov, N S 1877. *Velikosvetskiy raskol* [The schism in high society]. SPb.: Tipografiya V. Tushnova.
- 1877. Sbornik molitv pastora Bers'e v russkom perevode [Collection of prayers of Pastor Bersier in Russian translation], in Leskov 1877:(II) 1-26.

- 1877. Sentimental'noe blagochestie. Velikosvetskiy opyt prostonarodnogo zhurnala. (Kriticheskiy etyud.) Razbor ezhemesyachnogo religiozno-nravstvennogo izdaniya 'Russkiy rabochiy' [Sentimental piety. High Society experience of popular magazine. (Critical study). Analysis of a monthly religious-moral publication 'Russian workman'], in Leskov 1877:301-365.
- Lieven, S 1967. *Dukhovnoe probuzhdenie v Rossii* [Spiritual revival in Russia]. Korntal: Svet na Vostoke.
- Lind, M C 1984. Reflections on Biblical Hermeneutics, in Swartley 1984:151-164.
- Lundin, R (ed) 1999. *The Promise of Hermeneutics*. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Mackintosh, C H 1862. *Notes on the book of Exodus*. London: Paternoster.
- Makarenko, I I 2006. Osnovnye voprosy bibleyskoy germeneytiki v bogoslovskikh rabotakh I. V. Kargelya [The main issues of the biblical hermeneutics in theological works of I. V. Kargel]. Unpublished Master dissertation, St. Petersburg Christian University.
- 2009. Osnovnye raboty I. V. Kargelya [Main works of I. V. Kargel], in Karetnikova 2009:203-230.
- Malitskiy, P 1881. Pashkovtsy i ikh bogoslovskie tendentsii [The Pashkovites and their theological tendencies]. Tula: Tipografiya N. I. Sokolova.
- Martsinkovsky, V F 2006. *Zapiski veruyushchego* [A believer's notes]. Novosibirsk: "Posokh".
- Marshall, R H (ed) 1971. *Aspects of religion in the Soviet Union, 1917-1967*. Chicago: University of Chicago Press.
- Meshchersky, V P 1876. *Lord-apostol v bol'shom peterburgskom svete* [Lord-Apostle in high Petersburg's society] Vol.1-4. SPb.-M.: M. O. Vol'f.
- 1876. *Pis'mo k lordu Redstoku* [A letter to Lord Radstock]. SPb. Tipografiya knyazya V. Obolenskogo.
- Miller, D 2009. Iogann Kargel [Johann Kargel], in Karetnikova 2009:82-87.
- Miller, W C 1995. *The new apocalypticism: History of dispensationalist thought*. Kansas City: Beacon Hill.
- Mitrokhin, L N 1997. *Baptizm: istoriya i sovremennost'* [Baptism: history and contemporaneity]. SPb.: Izdatel'stvo Russkogo Khristianskogo gumanitarnogo instituta.
- Montgomery, J W 1995. Legal Hermeneutics and the Interpretation of Scripture, in Bauman and Hall 1995:15-29.
- Nash, R H 1984. *Christian Faith and Historical Understanding*. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House.
- Newman, B M & Nida, E A 1972. *A translator's handbook on the Acts of the Apostles. Helps for translators*. Vol. XII. London: United Bible Societies.

- Nichols, G L 1991. *Pashkovism: Nineteenth century Russian Piety*. Unpublished MA thesis, Wheaton College graduate School.
- N.S.G. 1883. *Dshcher' Siona. Razmyshlenie na Pesn' Pesney* [Daughter of Zion. Reflection on the Song of Songs]. SPb.: Tipografiya Yakobsona.
- Ollenburger, B C 1984. The hermeneutics of obedience, in Swartley 1984:45-61.
- Ornatsky, F N 1903. *Sekta Pashkovtsev i otvet na "Pashkovskie voprosy"* [The Sect of Pashkovites and a response to "Pashkovite questions"]. SPb.: Tipo-litografiya M. P. Frolovoy.
- Packer, J I 1958. *"Fundamentalism" and the Word of God*. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- 1983. Infallible Scripture and the Role of Hermeneutics, in Carson and Woodbridge, 1983:325-356.
- Pascal, P 1976. *The religion of the Russian people*. London: Mowbrays.
- Pavlov, V G 1884? Vypiska iz zapisnoy knizhki Tiflisskago grazhdanina Vasiliya Gur'eva Pavlova [An extract from the diary of the Tiflis citizen Vasily Guriev Pavlov], in "Svedeniya o sekte Pashkovtsev" 188-?: 27-29.
- 1999. Pravda o baptistakh [The truth about Baptists], in Karetnikova 1999:220-272.
- 1999. Vospominaniya ssyl'nogo [Memoirs of an exiled], in Karetnikova 1999:194-219.
- Penner, P 1993. *The Russian Mennonite Brethren and American Baptist tandem in India (1890-1940)*. Winnipeg, Man: Kindred Press.
- Pierson, A T 1902. *George Müller of Bristol*. London: James Nisbet & Co.
- Pobedonostsev, K P 1880. Vsepoddanneyshaya zapiska Ober-Prokurora Svyateyshago Sinoda, predstavlenaya Gosudaryu Imperatoru v Mae 1880 goda [A humble Memorandum of the Chief Procurator of the Most Holy Synod to His Imperial Majesty in May, 1880], in "Svedeniya o sekte Pashkovtsev" 188-?: 1-4.
- 1882. Vypiska iz konfidentsial'nogo otnosheniya Ober-Prokurora Svyateyshago Sinoda k Ministru Vnutrennikh Del ot 22 Aprelya 1882 g. za № 81 [An extract from the confidential statement of Ober-Procurator of the Most Holy Synod to the Minister of Interior on April 22, 1882 № 81], in "Svedeniya o sekte Pashkovtsev" 188-?: 5-9.
- Poettcker, H 1984. Menno Simons' encounter with the Bible, in Swartley 1984:62-76.
- Porteous, J M 1876. *Brethren in the Keelhowes, or, Brethronism tested by the word of God*. London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent.
- Pospelovsky, D V 1988. *Soviet studies on the church and the believer's response to atheism*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Macmillan.

- 1996. *Pravoslavnaya Tserkov' v istorii Rusi, Rossii i SSSR* [The Orthodox Church in the history of Russ, Russia, and the USSR]. M.: Bibleysko-bogoslovskiy institut sv. Apostola Andreyaya.
- Preobrazhenskii, A A (ed) 1988. *The Russian Orthodox Church: tenth to twentieth centuries*. M.: Progress Publishers.
- Prokhanov, I S 1993. *V kotle Rossii* [In the Cauldron of Russia]. M.: "Protestant".
- 1913. *Zapiska o pravovom polozhenii evangel'skikh khristian, a takzhe baptistov i srodnykh im khristian v Rossii* [A note concerning the legal status of Evangelical Christians, as well as Baptists and similar to them Christians in Russia]. SPb.: Tipografiya "T-va V. Andersona & G. Loytsyanskago".
- 1915. *Presledovaniya evangel'skikh i srodnykh im khristian v Rossii vo vremya voyny* [Persecutions against evangelical and related to them Christians during the war]. Petrograd: Chernyshev per. 12.
- Prugavin, A S 1909. *Raskol vverhu. Ocherki religioznykh iskanii v privilegirovannoy srede* [Schism in upper society. Sketches of religious searching in the privileged society]. SPb.: Obshchestvennaya Pol'za.
- Quebedeaux, R 1974. *The Young Evangelicals*. New York: Harper and Row.
- Radstock, G 1870. *Propovedi* [Sermons]. London. (Translated into Russian and reprinted by a typewriter).
- 2004. *Priglasenie na brachnyy pir* [Invitation to the wedding feast]. St. Petesburg: Bibliya dlya vsekh.
- Randall, I 1999. *Evangelical experiences: A study in the spirituality of English evangelicalism 1918-1938*. UK: Paternoster.
- Rashbrook, J 1999. Velikiy russkiy baptist Vasiliy Gur'evich Pavlov [Great Russian Baptist Vasily Gurevich Pavlov], in Karetnikova 1999:187-193.
- Rawlyk, G A & Noll, M A (eds) 1993. *Amazing Grace: Evangelicalism in Australia, Britain, Canada and the United States*. Grand Rapids, MI: Baker Books.
- Reese, A 1937. *The approaching advent of Christ: An examination of the teaching of J. N. Darby and his followers*. London: Marshall, Morgan & Scott.
- Reimer, J 1996. *Auf der Suche nach Identitat: Russlanddeutsche zwischen Baptisten und Mennoniten nach dem Zweitn Weltkrieg*. Lage: Logos Verlag.
- Rennie, I S 1977. Nineteenth-century roots of contemporary prophetic interpretation, in Armerding & Gasque 1977:41-59.
- Rogers, J B 1978. A Third Alternative: Scripture, Tradition, and Interpretation in the theology of G. C. Berkouwer, in Gasque & LaSor 1978:70-91.
- Rossouw, H W 1982. Calvin's Hermeneutics of Holy Scripture, in Walt 1982:149-180.

- Rowdon, H H 1967. *The origins of Brethren*. London: Pickering & Inglis.
- 1986. *Who are the Brethren and does it matter*. Paternoster Press Grand Rapids, Michigan: Baker Book House.
- 1994. *The Brethren contribution to the worldwide mission of the church: International Brethren Conference on Missions held at the Anglo-Chinese School, Singapore, 9-15 June 1993*. Carlisle, England: Paternoster Press.
- Sakharov, V 1897. *Pashkovtsy, ikh Izheuchenie i oproverzhenie ego* [Pashkovites, their false teaching and its refutation]. Orel: Tipo-litografiya V. P. Matveeva.
- Samoilencov, S 2001. Missionary activity of I. S. Prokhanov. Unpublished MM thesis, University of South Africa.
- Sandeen, E R (ed) 1982. *The Bible and social reform*. Philadelphia, Pennsylvania: Rortress Press.
- Savchenko, A (comp) 1994. *Zhemchuzhiny gomiletiki* (antologiya propovedi) [Perls of homiletics (anthology of sermons)]. Mariupol': "Svetil'nik" ORA International.
- Savinsky, S N 1999. *Istoriya Evangel'skikh Khristian-Baptistov Ukrainy, Rossii, Belorussii (1867-1917)* [History of Evangelical Christian-Baptists of the Ukrain, Russia, and Belorussia 1867-1917)]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- 2001. *Istoriya Evangel'skikh Khristian-Baptistov Ukrainy, Rossii, Belorussii (1917-1967)* [History of Evangelical Christian-Baptists of the Ukrain, Russia, and Belorussia 1917-1967)]. SPb.: Bibliya dlya vsekh.
- Sawatsky, V 1995. *Evangelicheskoe dvizhenie v SSSR posle vtoroy mirovoy voyny* [Soviet Evangelicals since World War II]. M.
- Shirley, E B & Rowe, M (eds) 1989. *Candle in the wind: Religion in the Soviet Union*. Washington, D.C.: Ethics and Public Policy Center.
- Skopina, I N 2002. Iz biografii I.V.Kargelya i ego docherey [From the biography of I.V.Kargel and his daughters], in Kargel 2002:689-701.
- Skvortsov, D 1893. *Pashkovtsy v Tverskoy eparkhii* [The Pashkovites in Tver eparchy]. Tver: Tipographiya Gubernskogo Pravleniya.
- 1905. *Sovremennoe russkoe sektantstvo* [Modern Russian Sectarianism]. Moscow: Tipo-Litographiya I. Efimova.
- Slonimskiy, L 1908. *O velikoy lzhi nashego vremeni: K. P. Pobedonostsev i knyaz' V. P. Meshchersky* [About a great lie of our time: K. P. Pobedonostsev and Prince V. P. Meshchersky]. SPb.: Polit. entsiklopediya.
- Stewart, M A (ed) 1990. *Studies in the Philosophy of the Scottish Enlightenment*. Oxford: Clarendon Press.
- Stoeffler, F E 1965. *The rise of Evangelical Pietism*. Leiden: E. J. Brill.
- Stunt, W T 1972. *Turning the world upside down: A century of missionary endeavour*. 2nd ed. Louisville, Ky: American Printing House.

- Swartley, W M 1984. Continuity and change in Anabaptist-Mennonite interpretation, in Swartley 1984:326-331.
- Swartley, W M (ed) 1984. *Essays on biblical interpretation. Anabaptist-Mennonite Perspective*. Vol. I. Elkhart, Indiana: Institute of Mennonite Studies.
- Tenney, M C 1950. *Galatians: Charter of Christian Liberty*. GR: Eerdmans Publishing Co.
- Terletsky G. 1891. *Sekta Pashkovtsev* [The Pashkovite Sect]. SPb.: Izdanie knigoprodavtsa I. L. Tuluzova.
- Thiselton, A C 1992. *New horizons in hermeneutics*. GR, MI: Zondervan Publishing House.
- 1999. Communicative Action and Promise in Interdisciplinary, Biblical, and Theological Hermeneutics, in Lundin 1999:133-240.
- Tikhon 1895. *O Slove Bozhiem* [About the Word of God]. SPb.: Izdatel'stvo Blismera.
- Tolstoy, L N 1992. *Polnoe sobranie sochineniy. Pis'ma 1873-1879* [Full collection of writings. Letters 1873-1879], vol. 62. M.: "Terra".
- Toews, J B 1967. *Missionary spirit of the Mennonite Brethren Church in Russia*. Fresno, Calif: Bd Of Christian Literature, Mennonite Brethren Church.
- Turchaninov, D Ya 2009. Vospominaniya o zhizni i sluzhenii Ivana Veniaminovicha Kargelya [Memoirs of life and ministry of Ivan Veniaminovich Kargel], in Karetnikova 2009:61-81.
- Vinogradov, N 1890. *Kritiko-bibliograficheskiy etyud* [Critical-bibliographical sketch]. M.: Universitetskaya tipografiya.
- Vins, G P 1976. *Three generations of suffering*. London: Hodder and Stoughton.
- Virkler, H A 1981. *Hermeneutics: Principles and Processes of Biblical Interpretation*. Grand Rapids: Baker Book House.
- Vorster, W S (ed) 1979. *Scripture and the use of Scripture*. Pretoria: University of South Africa.
- Walt van der, B J (ed) 1982. *Calvinus Reformator: His contribution to theology, church and society*. Potchefstroom: Potchefstroom University for Christian Higher Education.
- Walters, P 1999. The Russian Orthodox Church and foreign Christianity, in Witte & Bourdeaux 1999:31-51.
- Warfield, B B 1956. *Calvin and Augustine*. Presbyterian and Reformed Publishing Co.
- Warne, F G 1898. *George Müller: The modern apostle of faith*. London: S. W. Partridge and Co.
- Whately, E J 1877. *Plymouth Brethrenism*. 2nd ed. London: Hatchards, Piccadilly.

- White, J E 1994. Inspiration and Authority of Scripture, in Dockery, Mathews & Sloan 1994:19-35.
- Witte, J & Bourdeaux, M (eds) 1999. *Proselytism and orthodoxy in Russia: The new war for souls*. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books.
- Woodbridge, J D & Balmer, R H 1983. The Princetonians and Biblical Authority: An Assessment of the Ernest Sandeen Proposal, in Carson & Woodbridge 1983:251-279.
- Yarygin, N N 2004. *Evangel'skoe dvizhenie v Volgo-Vyatskom regione*. M.: Akademicheskii Proekt.
- Yoder, J H 1984. The Hermeneutics of the Anabaptists, in Swartley, 1984:11-28.
- Zhivotov, N N 1891. *Tserkovnyy raskol Peterburga. V svyazi s obshche-rossiyskim raskolom. Ocherki* [Church split in Petersburg. In connection with all-Russia split. Scetches]. SPb.: Izdanie knigoprodavtsa T. F. Kuzina.

Articles

- Balsam, P & Johnson, J 1973. Plymouth Brethren: Called to be true believers. *Christianity Today* 17(Ja 19), 42-43.
- Blaising, C A 1988. Developing dispensationalism. *Bibliotheca sacra* 145(Ap-Ju, JI-S), 133-140, 254-280.
- Bowman, J W 1956. Bible and the modern religions, pt 2: Dispensationalism. *Interpretation* 10(Ap), 170-187.
- Boyer, A N 1967. A response to "The social sources of denominationalism": H.R.Niebuhr's theory applied to Plymouth Brethren. *Iiff Review* 24(Spr), 29-33.
- Brock, P 1984. The Peace Testimony of the Early Plymouth Brethren. *Church History* 53(1), 30-45.
- Bryan, F E 1995. Organization and work of missionaries in the Middle-Volga in the second half of the nineteenth century. *Islam and Christian-Muslim Relations* 6(2), 173-186.
- Chryssavgis, J 1987. Piety – Pietism: An Eastern Orthodox Perspective. *Greek Orthodox Theological Review* 32(2), 143-151.
- Coad, F R 1991. The early history of the Brethren Movement in Britain. *Journal of the Christian Brethren Research Fellowship* 125(Ag), 7-12.
- Collins, K 1992. John Wesley's Critical Appropriation of Early German Pietism. *Wesleyan Theological Journal* 27(1-2), 57-92.
- Coker, J L 1998. Exploring the Roots of the Dispensationalist/Princetonian "Alliance": Charles Hodge and John Nelson Darby on eschatology and interpretation of Scripture. *Fides et Historia* 30(1), 41-56.

- Corrado, S 2007. Introduction: In Search of an East European Baptist Identity. *Eastern European Baptist History: New Perspectives. An Occasional Publication of the International Baptist Theological Seminary*, 7-13.
- Darby, J N 1972. Assemblies of Brethren. *Ecumenical Review* 24(Ap), 130-144.
- Deyneka, P & Deyneka, A 1998. Evangelical foreign missionaries in Russia. *International Bulletin of Missionary Research* 22(2), 56-62.
- Dixon, L E 1987. Have the „jewels of the church“ been found again? The Irving-Darby debate on miraculous gifts. *Evangelical Journal* 5(2), 78/92.
- 1990. The importance of J. N. Darby and the Brethren movement in the history of conservative theology. *Christian Brethren Review* 41, 42-55.
- Drummond, D K 1994. Baptists in Russia: The Pashkov Papers at the University of Birmingham. *Baptist Quarterly* 35(JI), 323.
- Edwards, M 1970. Two early Methodists in prison. *Methodist History* 8(3), 21-27.
- Ehlert, A D 1957. Plymouth Brethren writers. *Annual conference – American Theological Library Association* 11, 49-80.
- Ferguson, D S 1984. John Wesley on Scripture: The hermeneutics of Pietism. *Methodist History* 22(4), 234-245.
- Fish, J H 1993. Brethren Tradition or New Testament Church Truth? *Emmaus Journal* 2(2), 111-153.
- Glanzer, P L 2001. Christian conversion and culture in Russia: A clash of missionary expectations and cultural pressures. *Missiology* 29(3), 319-329.
- Goni-Gaztambide, J 1989. Siedler, Sektierer und Stundisten: Die Entstehung des russischen Freikirchentums. *Scripta Theologica* 21(3), 963.
- Hagan, M R 1975. J. N. Darby, the Brethren movement, and lay ministry. *Religion in Life* 44(3), 347-362.
- Hargroves, V C 1959. The Russian Baptists: A Brief History and an Appraisal. *Foundations* 2, 250-257.
- Ivanov, A 2002. The making of a conspiracy: Russian evangelicals during the First World War. *Religion in Eastern Europe* 22(5), 22-45.
- Kargel, I V 1906. Kto zhazhdet [Who is thirsty]. *Khristianin*. SPb.: Tipografiya Lapshinskogo.
- 1907. Kak dostich' zhelannoy pristani [How to reach the desired harbour]. *Khristianin* (3) February. SPb.: Tipografiya Mansfel'd.
- 1980. Gospod' vpered' [The Lord is ahead]. *Vera i zhizn'* (3).
- 1981. Ispolnyaytes' Dukhom [Get filled by the Spirit]. *Vera i zhizn'* (35).
- Klippenstein, L 1992. Russian evangelicalism revisited: Ivan Kargel and the founding of the Russian Baptist Union. *Baptist History and Heritage* 27(2), 42-48.

- Kovalkov, V M 1966. Origins of Evangelical Christian and Baptist congregations in Moscow. *Bratskiy Vestnik* [Brotherly Herald] 4, 65-67.
- Kraus, C N 1978. Reexamining Mennonite reality: Shapes and meanings of the future. *Mennonite Quarterly Review* 52(2), 156-164.
- Lawrence, J 1972. Religious schism in the Russian aristocracy 1860-1900: Radstockism and Pashkovism. *Eastern Churches Review* 4(Aut), 186-187.
- Linder, R D 1972. Evangelical attitudes towards the Russian Revolution of 1917. *Fides et Historia* 2(Spt), 11-54.
- Lovejoy, D S 1990. Plain Englishmen at Plymouth. *New England Quarterly* 63(2), 232-248.
- Lunkin, R & Prokof'yev, A 2000. Molokans and Dukhobors: Living Sources of Russian Protestantism. *Religion, State and Society* 28(1), 85-92.
- MacLeod, D J 1996. Walter Scott, A link in dispensationalism between Darby and Scofield. *Bibliotheca Sacra* 153(610), 155-178.
- Malone, D C 1980. A Methodist venture in Bolshevik Russia. *Methodist History* 18(4), 239-261.
- McCormack, W J 1996. The 'Plymouth' Brethren? Prolegomena to the Re-Writing of J.M. Synge's Biography. *Religion and Literature* 28(2-3), 83-96.
- McDowell, I 1983. The influence of the "Plymouth Brethren" on Victorian society and Religion. *Evangelical Quarterly* 55(4), 211-222.
- Mitskevich, A I 1946. Poslednie zemnye obiteli I. V. Kargelya [The last earthly home of I.V.Kargel]. *Bratskiy Vestnik* 5, 22-44.
- Nebecker, G L 2002. John Nelson Darby and Trinity College Dublin: A study in eschatological contrasts. *Fides et Historia* 34(2), 87-108.
- Nichols, G 2007. Ivan Kargel and the Pietistic Community of the Late Imperial Russia. *Eastern European Baptist History: New Perspectives. An Occasional Publication of the International Baptist Theological Seminary*, 71-87.
- Nickles, B 1997. Training shortfall may imperil growth. *Christianity Today* 41(Ap 7), 54.
- Patterson, M & Walker, A 1999. Our unspeakable comfort: Irving, Albury, and the Origins of the Pretribulation Rapture. *Fides et Historia* 31(1), 66-81.
- Payne, E A 1961. Contacts between Mennonites and Baptists. *Foundations* 4, 39-55.
- 1978. The meek and the mighty: The emergence of the Evangelical movement in Russia. *Journal of Church and State* 20 (Aut), 565-567.
- Piepkorn, A C 1970. Plymouth Brethren (Christian Brethren). *Concordia Theological Monthly* 41(Mr), 165-171.
- Popov, V & Zacharov, A 1995. Vasilii Gurevich Pavlov and the early years of the Baptist World Alliance. *Baptist Quarterly* 36 (Ja), 4-20.

- Rowdon, H H 1990. The Brethren concept of sainthood: Darbyite and Open Brethren views of sanctification compared. *Vox Evangelica* 20, 91-101.
- Sawatsky, W 1976. A call for union of Baptists and Mennonites issued by a Russian Baptist leader. *Mennonite Quarterly Review* 50(3), 230-239.
- Steeves, P D 1976. Alexander Karev: Evangelical in a Communist land. *Fides et Historia* 8(2), 63-81.
- Swan, J 1978. The meek and the mighty: The emergence of the Evangelical movement in Russia. *Journal of Ecumenical Studies* 15(2), 330-331.
- Stump, J P 1965. Two nineteenth century movements. *Evangelical Quarterly* 37(O-D), 221-231.
- Urry, J 1980. John Melville and the Mennonites: A British evangelist in South Russia, 1837 – ca. 1875. *Mennonite Quarterly Review* 54(4), 305-322.
- Urry, J 1987. "Servants from far": Mennonites and the pan-evangelical impulse in early nineteenth-century Russia. *Mennonite Quarterly Review* 61(2), 213-227.
- Wallis, J 1986. A wolf in sheep's clothing. *Sojourners* 15(5), 20-23.
- Wardin, A W 1994. Pentecostal beginnings among Russians in Finland and Northern Russia, 1911-1921. *Fides et Historia* 26(2), 50-61.
- Weber, T P 1999. The Dispensationalist Era. *Christian History* 61, 34-37.
- Yarbrough, S A 1978. The ecclesiological development in theory and practice of John Robinson and Henry Jacob. *Perspectives in Religious Studies* 5(3), 196-210.
- 1982. The influence of Plymouth colony separatism on Salem: An interpretation John Cotton's letter of 1630 to Samuel Skelton. *Church History* 51(3), 290-303.
- Zhitkov, J I 1957. "Na Putyakh Edinstva" [On the Paths of unity]. *Bratsky Vestnik* [Brotherly Herald] 3, 61.

Dictionaries and encyclopaedias

- Bassett, P 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- Boraas, R 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- Bowman, J W 1962. s v *The Interpreter's Dictionary of the Bible*.
- Brown, R F 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- Collins, A Y 1992. s v *The Anchor Bible Dictionary*.
- Durnbaugh, D F 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.
- Erb, P C 1999. s v *Dictionary of Biblical Interpretation*.
- Fahlbusch, E 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- Fast, H 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.
- Geldbach, E 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.

- Howley, G C D 1978. s v *Oxford Dictionary of Church History*.
- Jeanrond, W G 1992. s v *The Anchor Bible Dictionary*.
- Johnson, J E 1984. s v *Evangelical Dictionary of Theology*.
- Mennecke-Haustein, U 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.
- Merkel, F 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.
- Noll, M A 1984. s v *Evangelical Dictionary of Theology*.
- Pierard, R V 1978. s v *Oxford Dictionary of Church History*.
- Pierard, R V 1984. s v *Evangelical Dictionary of Theology*.
- Ritschl, D 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.
- Rogerson, J W 1992. s v *The Anchor Bible Dictionary*.
- Sauter, G & Phillips, C A 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- Schwarz, H 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- Spencer, S R 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.
- Stuhlmacher, P & Phillips, C 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 2.
- The Eerdmans Bible Dictionary* 1987. S v Revelation, book of.
- Wainwright, A W 1999. s v *Dictionary of Biblical Interpretation*.
- Ward, W R 1986. s v *The Encyclopedia of Christianity*, vol 1.

Electronic Sources

- Author Unknown*. "Khristianskie sekty Zapadnogo proiskhozhdeniya" [Christian sects of Western origin]. <<http://www.teolog.ru/lib/t2.php?pid=22>> (24 November 2004).
- Author Unknown*. "We Baptists" by Study and Research Division, Baptist World Alliance, (Franklin Tn, Providence House Pub., 1999) pp 11-13. <<http://www.bwa-baptist-heritage.org/hst-ger.htm>> (25 September 2005).
- Bjorlie, J. "Soltau, Henry". <http://www.plymouthbrethren.org/page.php?page_id=56> (29 March 2008).
- Garrard, M N. "Jessie Penn-Lewis: A Memoir". <<http://www.kingsleypress.com/jessie-penn-lewis-a-memoir-by-mary-n-garrard.php>> (27 June 2009).
- Giesbrecht, H 1981. "Seeking a Faith to Live By: Some External Religious and Theological Influences." Winnipeg: Manitoba. <<http://www.directionjournal.org/article/?406>> (10 September 2004).
- Gordon, A J. "The Ministry of Healing." <<http://crossfaithministry.org/healing.html>> (25 June 2009).

- Healing and Revival Press, 2004. "The Soul is the Life of the Body".
<<http://healingandrevival.com/BioOStockmayer.htm>>. (25 June 2009).
- Karetnikova, M S 1999. "On ostaetsya zhivoy legendoy. K 150-letiyu Ivana Veniaminovicha Kargelya" ["He remains a living legend. To 150-years anniversary of Ivan Veniaminovich Kargel"].
<http://www.baptist.org.ru/html/magazine/easter/page_38_40.htm> (1 September 2004).
- 1999. "Velikiy dukhovnyy uchitel" [The great spiritual teacher] *Mirt* (17) August-September, p1.
<<http://www.krotov.info/yakov/past/20person/kargel.html>> (15 August 2004).
- Kargel, I V 1980. "Chto Bog думаet obo mne?" [What does God think of me?]. *Vera i zhizn'* (3). <<http://www.lio.ru/archive/vera/80/30/article01.html>> (26 November 2004).
- . "Neuznannyi voskresshiy Gospod" ["Unrecognized resurrected Lord"].
<<http://www.dom-hleba.info/320036.html>> (26 November 2004).
- Longman, R Jr. 1997-2008. "Pre-pentecostalist history".
<www.spirithome.com/histpent.html> (25 June 2009).
- Matveev, M 1986. "Truzheniki umirayut, no Tserkov' Khristova zhivet. Predislovie izdatelya" ["Workers die but the Church of Christ lives. Editor's forward"]. Toronto. <<http://zryachev.chat.ru/Otkr/Otkr01.htm>> (5 September 2004).
- McGee, G B. "The Calcutta revival of 1907 and the reformulation of Charles F. Parham's 'bible evidence' doctrine"
<http://www.agts.edu/faculty/faculty_publications/lectures/mcgee_lecture_sept02.pdf> (25 June 2009).
- Mitrochin, L N. "Baptists in the Soviet society".
<<http://gn.iphosting.ru/lib/germ/lm.html>> (15 September 2005).
- Moreshead, J A. "Three brothers books".
<<http://www.threebrothersbooks.com/authors.html>> (25 June 2009).
- Peisty, N I. "Neskol'ko slov ob I. V. Kargele" ["A few words about I. V. Kargel"].
<<http://mnogoknig.narod.ru/bvb1/00091/read.html>> (2 September 2004).
- Poole-Connor, B J. "Visitations by grace". <<http://www.revival-library.org/catalogues/1857ff/pooleconnor.html>> (27 June 2009).
- Pöysti, O 2002. "Ivan Veniaminovitsh Kargel".
<<http://koti.japo.fi/~opoysti/kargel.htm>> (15 September 2004).
- Toon, P & Smout, M 1976. "John Charles Ryle. Evangelical Bishop".
<http://www.anglicanbooksrevitalized.us/Peter_Toons_Books_Online/History/rylebiog.htm> (27 June 2009).
- Tuchkov, E A 1924. "Otchet nachal'nika 6 otdeleniya SO OGPU E. A. Tuchkova o rabote, provedennoy v 1923 g. sredi evangel'skikh khristian" [A report of the chief of the 6-th department of SO OGPU E. A. Tuchkov about work accomplished in 1923 among evangelical Christians]. <<http://rus-baptist.narod.ru/dop/voen.htm>> (26 November 2004).

- Wardin Jr., A W. "Baptists Around the World", in Bender, H S, Dyck, C J, Martin, D D, Smith, H C, et al., (eds). *Mennonite Encyclopedia*. <<http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Johann%20Gerhard%20Oncken>> (10 September 2004).
- Wardin, A W 1991. "The Baptists in Bulgaria". *The Baptist Quarterly* 34(4), 148-159. <<http://www.geocities.com/muntzer2/baptist.html>> (20 August 2004).
- Wikipedia 2009. "Jessie Penn-Lewis". <http://en.wikipedia.org/wiki/Jessie_Penn-Lewis> (27 June 2009).
- Wikipedia 2009. "Henry Drummond". <http://en.wikipedia.org/wiki/Henry_Drummond> (26 August 2009).
- Wikipedia 2009. "Charles Finney". <http://en.wikipedia.org/wiki/Charles_Finney> (26 August 2009).

Archival Sources

Author Unknown 1874. Ezhenedel'naya zapiska Gospodinu Upravlyayushchemu Vnutrennikh Del Volynskogo Gubernatora [Weekly note to Mr. Administrator of the Interior from Volyn Governor] of September 30, 1874 № 2069. RGIA SPb. f. 1282 op. 3 delo. 124 l. 94-99.

Primary Sources on CDs

- History of Euro-Asian Evangelical Movement. Primary Sources. 2001.
Disc 1.0.
- History of Euro-Asian Evangelical Movement. Primary Sources. 2002.
Disc 2.0.



APPENDIX

Table 1

Kargel's Russian Text	English translation	Observations
<p>В каком отношении ты к Духу Святому?</p> <p>Ветхозаветное обетование о Духе Святом и мы (стр.152-158)</p> <p><i>"Но это есть предреченное пророком Иоилем: "И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут; и на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать; и покажу чудеса на небе вверху и знаменья на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма. Солнце превратится</i></p>	<p>What is your relationship to the Holy Spirit?</p> <p>The Old Testament promise about the Holy Spirit and us (pp.152-158)</p> <p><i>"No, this is what was spoken by the prophet Joel: "In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams. Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy. I will show wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke. The sun will be turned to darkness and the moon to blood</i></p>	



во тьму, и луна в кровь, прежде нежели наступит день Господень великий и славный. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется" (Деян.2:16-21).

before the coming of the great and glorious day of the Lord. And everyone who calls on the name of the Lord will be saved.'
(Acts 2:16-21)

T 1.1 Должны ли мы, после печального упадка всей Церкви Христовой, еще ожидать новой Пятидесятницы? Есть ли также слово, на которое мы можем безусловно опереться, чтобы снова гореть нетерпением, ожидая вод на жаждущее и потоков на иссохшее? Мы с большим дерзновением отвечаем на эти и подобные вопросы: да, благодарение Господу! И теперь, по истечении 1900 лет со времени первого излияния Духа Святого, у нас есть блаженная возможность снова черпать, как первые ученики Господни, из того же самого преизобильного богатства. Возьмем только вышеприведенное слово, как слово из уст Божиих, вникнем в него поглубже, и нам скоро сделается ясным, что нам в наши дни нет никакой причины отставать от славы апостолов и первой, исполненной Духом, Церкви Иерусалимской.

Should we, after the sad decline of the Christian Church, still expect a new Pentecost? Is there such a word on which we can firmly lean in order to burn again with excitement, expecting waters on the thirsty and flows on the withered? We answer these and similar questions with great daring: yes, thanks be to the Lord! And now, 1900 years after the time of the first outpouring of the Holy Spirit, there is a blessed opportunity for us to draw, as the first disciples of the Lord, from the same abundance of riches. Let's consider only the above-quoted passage, as the Word coming from the mouth of God, and penetrate into it more deeply. And it will soon become clear to us that we today do not have any reason to lag behind the glory of the apostles and the early, Spirit-filled church in Jerusalem.

It seems that Kargel held a pessimistic view of the past and present state of the Christian Church. He does not make exceptions for any Christian groups. However, Kargel is extremely optimistic about the future of the Church on earth. He actually expects another Pentecost. He seems to draw this conclusion from his interpretation of Joel's prophecy.

The paragraph contains an assumption of scriptural authority: the existence of a certain "word" is the only thing that can raise one's expectations concerning the future.

Kargel calls a passage from the book of Acts a "Word coming



<p>Т 1.2 Присмотрелись ли мы когда-нибудь, дорогие дети Божий, ближе и точнее к тому чудному обетованию Божию из пророка Иоиля? Остановились ли мы на его точном смысле и сделали ли его предметом благословенного размышления? Что меня касается, я должен признаться, что, к моему великому сожалению, сделал это только в последнее время. Так как апостол Петр приводит рассматриваемое обетование из пророка и применяет в день Пятидесятницы к совершившемуся излиянию Духа Святого, я всегда смотрел на него, как на раз навсегда исполнившееся и оконченное, и таким образом, никогда не проникал глубже в его смысл. Многие из нас, может быть, делали тоже самое, и в следствии того это славное слово</p>	<p>Have we ever, dear children of God, had a closer and more precise look into that wonderful promise of God from the prophet Joel? Have we ever <u>fixed our attention on its exact meaning</u> and made that passage the subject of our blessed reflection? As for me, I must admit, that, to my great regret, I have done this only recently. Since the Apostle Peter quoted that promise from the prophet and applied it to the day of Pentecost when the Holy Spirit had been poured out, I had I always considered the promise as fulfilled once and for all, so I never penetrated more deeply into its meaning. Many of us, maybe, were doing the same thing, and as a result this glorious word of promise became for us something like a credit ticket, which lost its value and was withdrawn from circulation . .</p>	<p>from the mouth of God” – the highest view of the Scriptures possible.</p> <p>He suggests studying the passage carefully and claiming its promises. There is an assumption that the passage speaks with authority to the issues the contemporary believers face in their situation.</p> <p>Kargel calls for serious examination and re-examination of the chosen passage. He urges his reader to find its “exact meaning”. Unfortunately, Kargel does not name the method he used to determine the “exact meaning”. So far his exegesis is unclear, but it may unfold further on. Having studied the passage with a supposedly open mind, he changed his view on the passage. Although he used to look at the promise as an outdated one, he claims now that Joel’s ancient text was relevant not only in the apostolic times but also for Kargel’s contemporaries.</p>
--	---	---



обетования стало для нас кредитным билетом, потерявшим цену и изъятым из обращения. . . С нашим же древним, драгоценным обетованием дело обстоит совершенно иначе: по точном рассмотрении оно имеет для меня и для всех нас **гораздо большее значение** теперь, нежели когда-либо прежде. Да откроется это и вам в таком виде, когда мы будем разбирать его, потому что тогда возобновятся и не умолкнут пред Господом наши просьбы о Духе Святом в полноте, пока мы не переживем здесь, у себя и во всем мире Пятидесятницы, какой еще никогда не было, потому что такую обещает нам это ветхозаветное слово обетования.

Т 1.3 Мы, во всяком случае, поступим хорошо, **занявшись сначала содержанием этого обетования.** Каково же оно? Без всякого сомнения, его драгоценное содержание есть **дар Святого Духа**, т.е. не только Его действие, сила или влияние, которое мы, дети Божий, более или менее все, в известной мере испытали и еще испытываем, но дар Его Самого, как Лица, как в день Пятидесятницы у апостолов. Ведь то излияние было такое чудное, могучее и очевидное, что даже люди, которым оно было чуждо, которые

. It is completely different with this ancient, precious promise. After careful consideration it has much more importance now than ever before for me and for all of us. May it be revealed also to you in such way as we study it. Then our prayers for the Holy Spirit in completeness will be renewed and will not stop before the Lord until we experience here, at home and all over the world Pentecost of the greatest power ever, because this was promised to us by this Old Testament word of promise.

In any case we will do the right thing if we first of all get engaged in the study of the contents of this promise. What is it about? Without any doubt its precious content tells us about the gift of the Holy Spirit. Not only about His work, power or influence, which we, the children of God, experienced more or less in the past and continue to experience to a certain extent, but about the gift of the Spirit Himself as a Person, such as the apostles had on the day of Pentecost. That outpouring of the Spirit was so amazing, mighty and obvious, that even the

In any case, Kargel suggests that Joel's prophecy was only partially fulfilled on the days of Pentecost but its complete fulfilment is still ahead. As a result of this new interpretation of the passage, Kargel's suggested application is to proceed to action: to pray and ask for the outpouring of the Holy Spirit in His completeness.

It seems that for Kargel the way to arrive at the "exact meaning" starts with the study of the content of the passage.

Kargel goes back to Joel's prophecy quoted by Apostle Peter. The question is "what exactly was meant by Joel's prophecy?" Here Kargel uses a syllogism: since Apostle Peter quoted this prophecy on the day of Pentecost, that is, the day



насмехались над исполнившимися Святого Духа, заметили Его действие. Их насмешки требовали объяснения того, что они видели и слышали. И Петр с одиннадцатью объясняет им это посредством приведенного ветхозаветного обетования: "Это" -, восклицает он, "- *есть предреченное пророком Иоилем*". Значит, сомнение в том, что оно говорит о личном сошествии Святого Духа, о Святом Духе Пятидесятницы, совершенно исключается. Для нас же в высшей степени важно, чтобы мы ясно видели это.

people, for whom it was alien, who sneered at those people filled with the Holy Spirit, noticed His actions. Their reaction required an explanation of what they saw and heard. And Peter with the eleven explained this phenomenon to them by quoting the Old Testament promise: "This" - he exclaims – "is foretold by the prophet Joel". This means that any doubt that the prophecy speaks about the personal advent of the Holy Spirit, the Holy Spirit of the Pentecost, is completely excluded. For us it is extremely important to see that clearly.

when the Person of the Holy Spirit was given as a gift, Kargel assumes that Joel's prophecy undoubtedly concerned the personal descent of the Holy Spirit. Kargel does this under the assumption of the perfect accuracy of both Joel's words and their application by Apostle Peter.

Kargel realizes that there are different time periods in the Scriptures; the prophecy was given centuries before the day of Pentecost. However, there is a close connection between prophecy and its fulfilment. For Kargel one passage of the Scripture clarifies the meaning of the other regardless of the time span dividing them. Taking different books of the Scripture as equally authoritative (in our case Joel and Acts), Kargel uses the historical context of Acts 2:16-21 when the prophecy was quoted in order to disclose the meaning of the original prophecy. Besides, Kargel uses the historical context



<p>Т 1.4 Остановимся же на минуту и посмотрим на это совершающееся перед глазами тысячей чудо, когда Он приносится с небес, подобно сильному ветру, наполняет весь дом, где находятся ученики Господни, пронизает и исполняет их самих, ниспускается даже видимо в образе разделяющихся огненных языков и почивает на каждом из них. И славные последствия этого тотчас же обнаруживаются у всех, так напоенных и объятых Духом Святым, потому что из всех уст льются живые свидетельства о великих делах Божиих на различных языках и наречиях, на которых говорят окружающие люди. Не правда ли, даже одно живое представление этого события в состоянии заставить нас с горячим желанием воскликнуть: <i>"О, Дух Святой, войди в нас и сделай нас Своим жилищем! О, приди, небесное Солнце!"</i> Мы будем принуждены восклицать так, потому что ни у себя, нигде в другом месте мы до сих пор не пережили такого излияния. И все-таки, братья мои в Господе, то излияние еще не было последним словом, которое Он</p>	<p>Let's stop for one minute and look at this miracle that took place before the eyes of thousands people. He descends from heaven like a strong wind, fills the whole house where the Lord's disciples were gathered, enters and fills them, descends even in the visible form of dividing fiery tongues and rests upon each one of them. And the glorious consequences of this event become immediately seen in everybody filled and grasped by the Holy Spirit, because from all the mouths the live witnesses of the great deeds of God are being poured in various languages and dialects of the people gathered around. Is it not true that even imagining this event can make us exclaim passionately: "Oh, Holy Spirit, enter us and make us your dwelling! Oh, come, the heavenly Sun!" We will have to exclaim this, because neither here nor anywhere else have we yet experienced such an outpouring of the Spirit. And nevertheless, my brothers in the Lord, that outpouring was not yet the last word which He intended to say in this respect to His Own and to say to the world. It was only the</p>	<p>of the passage from Acts (the NT) to explain the passage in Joel (the OT), not vice versa.</p> <p>There is a notion that if one tries to visualize the events that were taking place it would help to reach the "exact meaning" of what was going on.</p> <p>There is an absence of any doubts that the events developed the way they are described in the Scriptures, in this case, in the book of Acts. For Kargel they truly occurred in history and occurred the way one finds them described in the Bible. Thus, he starts from the literal sense of the passage as the foundation for developing the spiritual message from the passage and making it relevant to himself and his readers.</p> <p>From visualizing the event that had happened Kargel moves to the relevance of the event for his contemporaries. His logic is simple: if something so grand</p>
--	---	---



намеревался сказать в этом отношении Своим, сказать миру; оно было только великим началом, частичным и предварительным исполнением обещания Божия, содержащегося в приведенных словах пророка Иоила. То, что Господь обещает здесь, начало исполняться в Пятидесятницу, день за днем должно бы было продолжаться, его окончательное исполнение еще теперь предстоит нам и до сих пор составляет предмет ожидания, так что то чудное излияние есть, собственно, только славный задаток большого капитала, еще ожидающего, чтобы мы его приняли. О, если бы мы увидели и осуществили то великое, что обещано нам Богом в этих словах, чтобы оно исполнилось на нас самих и на всем мире так, как Он обещал здесь!

Т 1.5 Приступим теперь ближе к этому драгоценному обетованию *и обратим внимание, к какому, собственно, времени*

great beginning, partial and preliminary fulfilment of God's promise, contained in the quoted words from the prophet Joel. The things that the Lord promises here began to be fulfilled on the day of Pentecost and should have continued day after day. Their final fulfilment is still ahead of us. It is still a subject of expectation because that wonderful outpouring was, actually, only a glorious downpayment of the large capital still waiting to be received by us. Oh, if we could only see and carry out those great things promised to us by God in these words, so that they would be fulfilled on ourselves and on the whole world the way He promised it here!

Let's now have a closer look at this precious promise and notice to what time period it actually refers. By all means it concerns our

could happen to the apostles, why cannot we have a similar experience? Furthermore, Kargel calls believers to desire and pray for such an experience of the Holy Spirit's presence. For him Scripture not only describes what happened to others, it sets a pattern for all believers' personal experiences and prescribes action. Therefore he quickly moves to applications. However, he lays out the theological basis for such applications and claiming scriptural truths for himself and other believers. The basis is the theory of partial prophetic fulfilment, which he confirms here. The events that took place on the day of Pentecost were only "partial and preliminary fulfilment" of Joel's prophecy. Hence, the greatest part is still ahead because "God promised so".

The time of the complete fulfilment of Joel's prophesy in Kargel's mind was his time. He



оно относится. Оно непременно касается нашего времени, в которое мы теперь живем, потому что здесь сказано: "И будет в последние дни", - говорит Бог. Разве существует у кого-либо из детей Божиих сомнение в том, что мы живем в последние дни? Всякий знает, что последние дни у дверей. Я, конечно, знаю, что первые христиане с полной верой ожидали, что пришествие нашего Господа застанет их в живых, и смотрели поэтому на свое время, как на последнее; да оно, наверное, и было бы последним временем, если бы Церковь Христова продолжала идти вперед, как начала, в полноте Духа Святого, потому что только ее упадок, то, что она оставила первую любовь, побудили Господа с великим терпением продлить время (2Пет.3:9). Однако, нам приходится иметь здесь дело не со светом, какой имели тогда дети Божий, но с непосредственным Словом Божиим, с Господом времен и дней, конечно знавшим, что те славные дни Пятидесятницы еще не принадлежали к последним дням. Девятнадцать истекших с тех пор столетий удостоверяют нас в том; но они делают и больше, они говорят нам, что мы значительно приблизились к окончательному исполнению этого обетования. Кроме того, признаки нашего

time, in which we now live, because it says here: "In the last days, God says". Do any of the children of God have doubt that we live in the last days? Everyone knows that the last days are at the door. I certainly know that the first Christians in full faith expected that the coming of our Lord would find them alive and therefore looked at their time as the last days. And it would have probably been the last days if the Church of Christ had continued to go forward as in the beginning, in the fullness of the Holy Spirit, because only the decline of the Church, the fact that she forsook her first love, prompted the Lord to show great patience and to prolong the time (2 Pet. 3:9). However, here we deal not with the light that the children of God had then, but with the direct Word of God, with the Lord of times and days who certainly knew that those glorious days of Pentecost did not belong to the last days yet. The nineteen centuries gone by since then prove that to us; but they tell us more, they tell us that we have come considerably closer to the final fulfillment of this promise. Furthermore, the signs of our time tell us that we live in the last days. The same truth is seen in the great decline of Christianity, the activity of the red dragon from the abyss who is assembling adherents to himself and

points out to the text, which attributes the fulfilment of the prophesy to the "last days". Kargel took for granted that he actually lived in the last days. This is one of his presuppositions. He was aware, however, of the parochial expectations of the apostolic church, which did not prove to come true. Kargel suggests a possible explanation: God can delay carrying out His planned actions due to the unreadiness and unworthiness of people.

It is not clear what Kargel meant by the mysterious "light" he is talking about. Probably he meant some kind of understanding the early Christian had before canonical Scripture was compiled.

The first believers might have been mistaken about times but the Lord certainly could not. According to Kargel, we deal with the "direct Word of God" – another argument for Kargel's



времени говорят нам, что мы живем в последние дни. Это говорит нам окружающее нас великое отпадение в христианстве, деятельность красного дракона из бездны, собирающего себе приверженцев и приготавливающего их для своих целей; это говорит нам пробуждение Израиля и его стремление к возвращению на родину, далее страшные, никогда небывалые вооружения, превосходящие даже народные силы, затем громкий крик: "вот Жених идет!" И жажда многих быть готовыми встретить Его; но громче всего говорят нам это все сильнее бросающиеся в глаза предварительные действия Духа Святого, местами уже действующего в силе. Но, чтобы мы никак не могли впасть в заблуждение, к какому именно времени относится окончательное исполнение этого обетования, еще совсем ясно прибавлено: *"прежде нежели наступит день Господень, великий и славный"* (Деян.2:20). Здесь можно было бы привести более двадцати мест Писания Ветхого и Нового Завета, ясно показывающих, что тот великий и славный день есть день, когда явится Христос, и мы с Ним во славе. Поэтому, именно это выражение не оставляет больше никакого сомнения в том, что это обетование исполнится перед самым

preparing them for his purposes. It is seen in the awakening of Israel and her aspiration to return to her motherland; further on it is seen in terrible weapons, never known before, which are superior even to human forces; and then in the loud cry, "Lo, the Groom is coming!" And in the desire of many people to be ready to meet Him. But the loudest of all are the preliminary actions of the Holy Spirit, more and more noticeable. He is already working in power in certain places. But so that we could not be in any way mistaken concerning the timing of the final fulfilment of this promise, it is absolutely clearly added: "before the coming of the great and glorious day of the Lord" (Acts 2:20). At this point one could refer to more than twenty passages of Scripture from both the Old and the New Testament clearly showing, that that great and glorious day is the day, when Christ appears and we appear with Him in glory. Therefore, this particular expression does not leave any doubt that this promise will be fulfilled right before the coming of our Lord. Let people say what they want; one thing remains incontestably true: during those glorious days of Pentecost, during the time of the Lord's apostles, the disciples were not facing this great and glorious day. To us

high view of Scripture. Kargel identifies the passage from the Bible with the Word of God.

Besides arguing from Scripture, Kargel argues from every day reality. The fact that the Apostolic Church did not live in the last days follows simply from the fact that nineteen centuries later the parousia still has not taken place. The same argument is used to say that "we" are much closer to the final fulfilment than they were.

Kargel interprets the signs of his time as pointing to the "last days". The historical developments around him left no doubt in his mind that those were **the** last days. He mentions the decline of Christianity again, red dragon (he could be referring to the revolutionary activity both in Russian and in Europe), an increased military activity with all new weapons being created which eventually led to the First World War, and finally Israel's claims for her historical



пришествием нашего Господа. Пусть говорят, что хотят; одно непременно остается неопровержимой истиной: в те славные дни Пятидесятницы, во времена апостолов Господних, ученики не находились перед этим великим и славным днем; к нам же, уверовавшим в Него по истечении почти 2000 лет, он, конечно, чрезвычайно близок, и это обетование Божие, таким образом, в особенности принадлежит нам. Поступим же теперь с обетованием Божиим о Духе Святом, как некогда поступили с ним апостолы; мы видели, что они приняли его, пошли в горницу и десять дней приносили в молитве к Богу, пока не получили его исполнения. В противном случае не окажемся ли мы неверующими, не ожидая и не прося Пятидесятницы, как апостолы?

who have believed in Him almost two thousand years later it is certainly extremely close, and thus, this promise of God belongs to us in particular. Let's now deal with God's promise about the Holy Spirit, as the apostles dealt with it then. We saw that they accepted it, went to the upper room, and brought it in prayer to God for ten days, until they received its fulfillment. If we do not do so won't we be found as unbelievers, not expecting and not asking for Pentecost they way the apostles did?

motherland. In addition, he points out the intensified activity of the Holy Spirit. It seems that speaking of those "signs" he alludes to the book of Revelation. Speaking of Israel's claims as something pointing to the "last times" Kargel seems to argue from a position of dispensational hermeneutics which allows for Israel's restoration as a nation after the dispensation of grace is over.

In any case, the final fulfillment concerning the outpouring of the Spirit, according to Kargel, must take place before "the day of the Lord". Kargel understands "the day of the Lord" to be the day of Christ's appearance with the believers in glory: the day of judgement for the ungodly and triumph for believers.

Kargel does not even go into detailed analysis of "more than twenty" passages from both testaments because he believes that his point is well documented.



		<p>It seems that one of Kargel's implied epistemological claims is that the case is especially strong when it is supported with a good number of passages throughout Scripture.</p> <p>And again, from elucidating a scriptural truth Kargel quickly moves to its application. Since the promise belongs to "us", "we" should bring it in prayer before God and insist on its fulfilment according to the apostles' example. No scriptural truth is just an abstract truth for Kargel. Hence, not only are believers expected to obey Scripture's direct commands, but they are also required to follow good examples and to claim the promises that haven't been completely fulfilled.</p> <p>The bottom line is that Kargel not only treats the account in Acts as something that literally happened in the first century, but he also interprets the text in a way that makes it relevant to his</p>
--	--	---



<p>Т 1.6 <i>Обратим далее внимание на обширность, которую имеет это обетование.</i> И из нее мы узнаем, что девятнадцать столетий тому назад оно исполнилось только отчасти, и что теперь, вскоре, предстоит его исполнение гораздо более широкое. "Излию от Духа Моего на всякую плоть", - говорит Бог; так здесь написано. Означают ли слова "всякая плоть" только тех 120 учеников и учениц? "Всякая плоть": разве это только те, обращенные из <i>народа Израильского</i>, несколько из Самарии и затем Корнилий со всем домом своим в Кесарии? Означает ли это только церкви, приобретенные только впоследствии чрез ап. Павла и отдельных выдающихся рабов Божиих доныне, о которых мы знаем, что они были исполнены Святым Духом? Какой чудный сонм ни составляют все они, как их все-таки относительно мало по сравнению с теми, кто определяется здесь словами: "всякая плоть!" К сожалению, Пятидесятницу так долго ограничивали только теми 120 учениками и 3000 уверовавших с ними; и</p>	<p>Let's pay further attention to the broadness of this promise. From this we will see that nineteen centuries ago the promise was only partially fulfilled, and that now, soon, its fuller fulfillment is going to take place. "I will pour out my Spirit on all people", God says. So it is written here. Do the words "all people" mean only those one hundred and twenty disciples, both men and women? Is "all people" only those who were converted from the people of Israel, a few people from Samaria and then Cornelius with his household in Caesarea? Does it mean only the churches established later through apostle Paul and other outstanding servants of God until now, about whom we know that they were filled with the Holy Spirit? No matter what a wonderful crowd they comprise, they are still very few in comparison with all those who are defined here by the words: "all people"! Unfortunately, the concept of Pentecost was for a very long time limited only to those one hundred and twenty disciples and the three thousand who came to believe. And we,</p>	<p>contemporaries. He works towards finding spiritual truth and applying it.</p> <p>The expression "all people" (or "all flesh" in the Russian translation) is taken by Kargel literally. Actually the expression "upon all flesh" is a Semiotic idiom meaning "all mankind" (Newman & Nida 1972:43). For Kargel "all" means all. On the basis of this rather literalistic approach he builds a case saying that the promise under consideration could not have been possibly fulfilled to the fullest yet. Those first disciples and first conversions were only a foretaste of the things to come, only a partial fulfillment. Even all the people converted throughout the history of Christianity are very few when compared to "all".</p> <p>As a result of his literalistic interpretation of the phrase "all flesh" Kargel challenges a traditional "limitation" of Pentecost to the events</p>
--	---	--



мы, может быть, делали тоже самое: несмотря на это всеобъемлющее слово, думали и говорили, что мы никогда не будем в состоянии получить Духа Святого в такой мере, как те. Правильно ли это, по воле ли Божией, по слову ли Того, Кто сказал: "**на всякую плоть**?" Разве каждый из нас, все наши, весь этот город, вся страна, все люди во всех странах земли не принадлежат **ко всякой плоти**? Не имеем ли мы права верить нашему Богу на слово, не суживая Его каким-либо образом? Только вследствие того, что не исследовали Слова Божьего и не верили ему, Церковь Христова и с нею несчастный, окружающий ее, мир остались неимущими в течении 1900 лет; неверием мы стеснили Бога, поставили Ему границы, и с нами случилось по нашему неверию. Ах, если бы мы по одиночке и во множестве встали, принесли пред лицо Божие это древнее, но все еще действительное обетование и вымолили бы для себя и для других его исполнение! "Господи", - имеем мы право сказать, "Господи, это обетование ведь принадлежит и моим домашним, они и я принадлежим ко "всякой плоти"; поэтому излей на нас Твоего Святого Духа с той *силой*, совсем так, как Ты сказал".

maybe, made the same mistake: despite this universal expression we thought and said that we will never be able to receive the Holy Spirit in the same measure as they did. Is this right? Is this according to the will of God? Is this according to the word of the One who said "all people"? Do not each one of us, all our friends, this whole city, this whole country, all people in all countries of the world belong in "all people"? Do not we have the right to trust our God on a word, not limiting Him somehow? Only because we did not study the Word of God and did not trust it, the Church of Christ and the miserable world around us have remained deprived during nineteen hundred years. By our unbelief we have constrained God, have put boundaries around Him, and it happened to us according to our unbelief. Oh, if we would rise as individuals and in multitudes, bring this ancient yet valid promise before the face of God and beg for its fulfilment both for our sake and the sake of others! "My Lord", we have the right to say, "My Lord, this promise belongs also to my household, we belong to 'all people'; therefore pour out upon us of Your Holy Spirit with power, the way You have spoken".

described in the book of Acts.

As a result Kargel calls his readers to take God on His word (no doubt is cast that this **is** God's word since it is found in Scripture) without limiting Him by unbelief.

It is important to notice that Kargel sees the roots of the miserable condition of the Church and the world throughout centuries in the **lack of study of the Word of God** (equivalent of Scripture) and unbelief.

The application here is a call to the readers to claim the promise of God.



<p>Т 1.7 Упомянем еще об одной стороне этого славного обетования, именно о <i>дарах, которые оно обещает</i>. И они показывают, что во всем своем объеме оно еще должно исполниться, и что некогда в Пятидесятницу было положено только начало. Послушайте, что обещает Господь: <i>"будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут; и на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать"</i>. Мы, конечно, с уверенностью можем допустить, что в те дни Пятидесятницы все, обетованное здесь, отчасти исполнилось, хотя о том немного сказано; мы знаем о пророках и пророчествовавших девицах в Церкви Божией, и все-таки в последние дни это должно случиться в гораздо больших размерах. Разве мы не нуждаемся, братья мои, в исполнении этого слова? О, как глубоко больно, когда дети верующих бывают и остаются детьми мира, когда над ними господствует окружающий их дух времени, и они не обращаются ко Христу! Это доказательство того, что их отцы и матери ничего не имеют от Духа Пятидесятницы и что в их домах не живут</p>	<p>Let's mention another aspect of this glorious promise, particularly the gifts, which are promised. And from them we can also see that <u>the promise is still waiting to be fulfilled in all its fullness</u>, and that the time of Pentecost was only the beginning. Listen to what the Lord promises: "Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams. Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy." We can certainly allow that everything promised here was partly fulfilled in those days of Pentecost, although not much is said about it. We know about the prophets, both men and maidens in the Church of God. Nevertheless in the last days it should take place to a much greater extent. Do not we, my brothers, need the fulfillment of this word? How sad it is when the children of the believers remain the children of the world, when the spirit of the time dominates them, and they do not convert to Christ! This is proof that their fathers and mothers have nothing from the Spirit of Pentecost and that in their homes they do not live according to the life of Christ. However, it is not only about being converted, the normal state of</p>	<p>Here Kargel introduces another argument for the partial fulfilment of Joel's prophecy. Kargel believes that the gifts listed in the passage were not fully exercised in the Apostolic Church. He expects a literal manifestation of those gifts in the last days.</p> <p>Mere cognitive study of the text of Scripture is never an end in itself for Kargel. Since the goal is obedience to the Word, the parts of Kargel's text which call to obedience and application are usually lengthy, longer than the exegetical passages.</p> <p>Kargel expects that since the promise concerns his contemporaries there must be decisions made and certain responses shown. There is no doubt in Kargel's opinion that the Bible relates to modern life.</p> <p>Interpreting Joel's prophecy Kargel uses common sense. He basically asks his readers to look</p>
--	---	---



жизнью Христовой. Однако дело идет здесь не только об обращении, об обыкновенном состоянии уверования, но о бесконечно большем: дело идет об исполнении силой свыше, об избытке и излипании Духа Святого на наших сыновей и дочерей; каждый из них будет пророком Божиим, Он сделает их свидетелями Себе, будет давать им Свои откровения и видения. Не правда ли, этого мы еще не имели в домах искупленных Божиих, а если Господь и совершал подобное кое-где, то это было удивительным исключением, чем осталось и донныне, хотя мы живем в дни, о которых говорит это обетование, когда это должно случиться чрез обещанное излипание Его Святого Духа. Не будем ли мы, отцы и матери, молить о прощении за то, что мы не заботились об этой полноте и не добивались ее у Бога как для себя, так и для наших дорогих? Отцы и матери, подумайте только, что было бы, если бы все мы, исполненные и проникнутые Духом Святым, стали совсем новыми людьми, как ученики в день Пятидесятницы, и наши сыновья и дочери, которые теперь, может быть, полны светскости, мысленно критикуют вас и Слово Божие, даже может быть, полны революционных идей, сегодня или завтра встали бы, начали бы

being a believer, but also about infinitely greater things. It is about being filled with power from above, about abundance and an outpouring of the Holy Spirit upon our sons and daughters; each one of them will be a prophet of God, He will make them witnesses to Himself, will give them His revelations and visions. We have not had this happen in the homes of the redeemed by God yet, have we? And if the Lord has done something like that somewhere, it was a surprising exception, and remained such until now, although we live in the days about which this promise speaks, when this should be happening through the promised outpouring of His Holy Spirit. Won't we, fathers and mothers, ask for forgiveness that we did not care for this fullness and did not attain it from God both for ourselves and for our dear ones? Fathers and mothers, just think what could happen, if all of us, filled and permeated with the Holy Spirit, would become absolutely new people, as the disciples on the day of Pentecost, and our sons and daughter, who now, maybe, are full of worldliness, criticize you and the Word of God in their thoughts, may be even full of revolutionary ideas, today or tomorrow would rise and begin to testify about Christ and prophesy; if all this youth, tormented

around and see for themselves that the things promised, when taken literally, have not yet been fully realized.

Harbouring a critical attitude towards the Word of God (the same as the Scriptures) is clearly viewed by Kargel as a terrible thing and is put on the same list with worldliness and revolutionary thoughts.



свидетельствовать о Христе и пророчествовать; если бы вся эта **молодежь, мучимая и пленяемая похотью плоти, похотью очей** и гордостью житейской, если бы эти юноши, предающиеся теперь, может быть, открытым или тайным грехам и кладущие основание разрушению тела и души, **получали небесные видения**, а греховные помыслы были бы раз навсегда уничтожены, потому что сами они обратились в храмы Духа Святого!

Т 1.8 Но далее. Каких *рабов и рабынь* имел бы Господь в каждом члене Своей, искупленной кровью, Церкви! Если бы каждый из нас был исполнен тем же Святым Духом, каждый в действительности руководим, каждый помазан Им, предан Ему на служение, каждый и каждая были пророком и пророчицей Божией: какую силу представляли бы мы тогда, какой солью земли был бы Его народ! Что почувствовали бы внешние, если бы

and captured by the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, if these young men, engaging now, maybe, in open or secret sins and laying the foundation for the destruction of their bodies and souls, would receive heavenly visions, and sinful thoughts would be forever destroyed, because they have been converted into temples of the Holy Spirit!

But let us read further. What wonderful servants, both men and women, the Lord would have had then in each member of the Church redeemed by the blood! If each one of us were filled with the same Holy Spirit, each one was actually led and anointed by Him, devoted to His service, each one, both men and women, were God's prophets, what great power we would present then! What salt of the world His people would be! What would the outsiders feel if they saw

There are lots of "hidden" scriptural quotations in Kargel. Kargel often adopted the biblical language as his own. Although the passage mentions only visions, dreams, and prophecy as a result of the Spirit's outpouring, Kargel believes that those "gifts" are incompatible with lust and sin and that the presence of the Holy Spirit will bring holiness of conduct and purity of thoughts. This is his preconceived view on the work of the Holy Spirit, which he brings into interpreting the text.

When Kargel develops his vision of what would it be like if each believer was filled by the Spirit, he brings in his understanding of what it means to be filled by the Spirit probably formed by his study of the rest of Scripture. For Kargel, being filled with the Spirit means being devoted to ministry, being able to prophesy (testify) for Christ, to have power, to be



видели Христа в каждом из исповедующих Его, и что за встречи были бы, когда мы сходились бы между собою в домах или вместе являлись пред Господом: насколько был бы каждый готов открыть свои уста для свидетельства, для благодарения, хвалы, для молитвы и прошения за другого; немного прошло бы времени, пока настало бы то, к чему стремился некогда Моисей, когда воскликнул: "О, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!" (Чис.11:29).

Т 1.9 Также и о старцах (*Слово "старцы" в некоторых переводах, имеют также значение "пресвитеры".*) идет речь в обетовании. Да, каких старцев тогда имела бы Церковь Божия! Ничего не делалось бы механически, по лицепритию, нехотя для гнусной корысти (1 Пет 5:1- 4) надменно или лениво, потому только, что должно быть сделано в доме Господнем; но старцы были бы все отцами во Христе, которые не только рожают детей для Него через силу свыше, но и заботятся о них и воспитывают их для Него. Какими нежными и осторожными были бы они по отношению к стаду Христову, как щадили бы они его, как пасли бы и как боялись бы "увлечь

Christ in each one of those professing Him, and what meetings we would have, when we gather in our homes or all of us together before the Lord! How prepared would everyone be to open his mouth for testimony, praise, and prayer for each other. It would not take long before the time comes that Moses desired so much when he exclaimed: "I wish that all the LORD's people were prophets and that the LORD would put his Spirit on them!" (Num.11:29).

The promise also mentions old men (words "old men" in some translations also have the meaning of "presbyters"). Yes, what old men the Church of God would have then! Nothing would be done mechanically, by constraint, unwillingly for filthy lucre (1 Pet. 5:1- 4), haughty or lazy, only because it should be done in the house of the Lord; but the old men would all be fathers in Christ, who not only give birth to God's children through the power from above, but also care for them and bring them up for Him. How gently and cautiously would they treat the flock of Christ, how they would spare it, how they would shepherd it and how they would be afraid "to draw away disciples after them"

the salt of the world, to make Christ manifested in personal lives, to have great Christian meetings, to be ready to witness, to pray, to praise, and to intercede for others.

Kargel finds it profitable to work with different translations in order to develop a better grasp of the meaning of the text. There was no such thing as an "inspired" translation for Kargel.

The short line from the text "your old men will dream dreams" inspires Kargel to preach a "sermon" of what "old men" ought and ought not to be in the Church of Christ. In order to do that he employs three other passages from the NT and some "hidden" allusions to other passages. It



<p>учеников за собою" (Деян.20:30). Они вникали бы в себя и в учение, занимались бы сим постоянно, чтобы себя спасти и слушающих их (1Тим.4:16).</p> <p>Т 1.10 Тогда, безусловно, вернулись бы <i>чудеса и знамения</i>, совершавшиеся в таком изобилии в первой Церкви Божией, чудеса и знамения, которых с упреком спрашивает окружающий нас мир. Снова появились бы все чудеса и дары Пятидесятницы, потому что они свойственны Духу Святому; Господь даже обещал еще больше, чем тогда, именно чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма. Не было бы недостатка, не было бы потребности, удовлетворения которых мы ожидаем со дней апостольских, которых Дух Святой не восполнил бы.</p>	<p>(Acts.20:30). They would saturate themselves with doctrine, would be studying constantly in order to save both themselves and their hearers (1Tim.4:16).</p> <p>Then, certainly, the miracles and signs shown in such abundance in the first Church of God, miracles and signs, which the world around us reproachfully asks for, would return. All miracles and gifts of Pentecost would appear again, because they are characteristic of the Holy Spirit. The Lord promised even more than happened back then, in particular, wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke. There would be no lack and no need of the things we have been expecting since the days of the apostles, which the Holy Spirit would not fill.</p>	<p>seems that the "old men" filled with the Spirit would not only "dream dreams" but do all that is expected of a believer in the NT. This edification style is typical for Kargel's writings: devotional, deductive, letting himself to be carried away with a particular word or phrase.</p> <p>Kargel takes the words promising "wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke" for what they are and expects them to be literally fulfilled. He does not think of these signs and wonders in terms of figurative symbolism.</p> <p>It must be noticed that Kargel proclaimed that "signs and wonders" were to return as being "characteristic" of the Holy Spirit right in the face of the rising Pentecostal movement, which Kargel opposed. This is a sign of Kargel's personal integrity when it comes to Scripture. If in Kargel's view the Scriptures seem to teach</p>
--	---	--



<p>Т 1.11 И как приобретались бы снова люди вокруг нас! Мы все ведь знаем, что приближаемся с каждым днем ко "времени жатвы" (Мтф.13:30); может ли она начаться без предварительного излияния Духа Святого? Никак! В первый день Пятидесятницы 3000 душ сразу и в одном собрании стали собственностью Христа; это был только первый сноп жатвы, принесенный Господу, потому что Дух Святой еще далеко не излился на "всякую плоть"; что же будет, что должно быть, когда Господь буквально исполнит это обетование, когда Он сойдет на тысячи собраний по всему лицу земли, и от них изойдет дух жизни на мертвые кости, окружающие их? Что тогда случится в этом нашем городе, в нашей стране и по всей земле? Не только местами по одной душе, не только время от времени спасется несколько, как бывает теперь, но "всякий, кто призовет имя Господне, спасется", лишь только успеют призвать они имя Господне, как Дух Святой уже приведет их к Нему.</p>	<p>And how people around us would be gained for Christ again! All of us know that with each day we come nearer to "of time of the harvest" (Matt.13:30). Can it begin without having the outpouring of the Holy Spirit first? In no way! On the first day of Pentecost three thousand souls at once and in one assembly were gained for Christ. It was only the first sheaf of the harvest brought to the Lord, because the Holy Spirit has not been poured upon "all people" yet. What will it be like, what should it be like, when the Lord literally fulfills this promise and comes down upon thousands of assemblies all over the world, and from them the spirit of life will blow over the "dead bones"? What will happen then in our city, in our country, and all over the world? Not only in some places one soul at a time, not only from time to time a few will be saved, as it happens now, but "everyone who calls on the name of the Lord will be saved". As soon as they call on the name of the Lord the Holy Spirit will already bring them to Him.</p>	<p>something it cannot and should not be hidden, diminished or overruled by any reasons or intentions.</p> <p>Here is another proof that Kargel expects literal fulfilment of the promise.</p> <p>Here is another hidden quotation.</p> <p>Interpreting the words "everyone who..." Kargel is being very literalistic.</p>
---	---	--



Т 1.12 Всего этого у нас нет, а мы должны, однако, иметь это по обещанию истинного Бога, по обещанию, совершенно безусловному. Время, в которое оно должно совершиться, именно наше время, оно предречено для его исполнения. Кроме того, вокруг нас в мире уже видно начало его в более сильном проявлении Духа Божия, в великих пробуждениях то здесь, то там. Приготовлены ли **и мы** к этому исполнению? Ждем ли, добиваемся ли мы его и взываем ли о нем? Очищаем ли мы себя для Небесного Голубя, чтобы Он нашел место покоя для ног Своих (Быт.8:9); каемся ли в несвятом житии, и плотских помышлениях, занявших Его место и вытеснивших Его со Своей полнотой? На вопрос: "Что нам делать, мужи братья?" - возникший в день Пятидесятницы, ответили: **"Покайтесь, и получите дар Святого Духа"**. Вот повеление Господне, и нет другого, ко всем, также и детям Божиим, в особенности же, к Церкви Христовой, чтобы им быть в состоянии принять Духа Святого в полноте Его. Воспоследует ли покаяние или нет - вот, что решает вопрос о том, будет ли светильник наш сдвинут со своего места, и у нас станет темнее, или мы вернемся к прежнему, блаженному состоянию первой

We do not have all of this but we should have it according to the promise of the true God, according to this completely unconditional promise. The time when it should happen is our time. This time is foretold for its fulfillment. In addition, great awakenings are taking place in the world around us. Here and there one can already see the beginning of a greater display of the Spirit of God. Are we prepared for this fulfillment? Are we waiting, are we achieving it, are we appealing for it? Are we cleansing ourselves for the Heavenly Dove, so that He can find a place of rest for His feet (Gen. 8:9); are we repenting of unholy living and fleshly thoughts that have been occupying His place and have forced Him with His fullness out? To the question, "What shall we do, brothers?" asked on the day of Pentecost, the answer was, "Repent and you will receive the gift of the Holy Spirit." This is the command of the Lord, and there is no other, to everyone including the children of God, to the Church of Christ, so that they will be able to accept the Holy Spirit in His fullness. Whether repentance is going to follow or not will determine whether our lamp is going to be removed from its place and it will grow darker around , or will we return to the original blessed state of our

Kargel identifies the promise as given by the true God and as an unconditional one.

Another confirmation that the time of fulfilment has come (this was said about a hundred years ago). For Kargel the main sign of the Spirit's presence is "great awakenings".

Kargel refers to a literal dove from the book of Genesis as to the symbol of the Holy Spirit. It does not mean that Kargel interprets Gen. 8:9 allegorically. He uses that passage as an illustration for his point.

According to Kargel, his readers' response to the scriptural command should be that of obedience.

Kargel goes back to the historical context of the beginning of the fulfilment of the promise described in Acts. People who listened to Apostle Peter responded with a question as to



<p>любви (Откр.2:5).</p> <p>Т 1.13 Дал бы Господь нам и всей Церкви Божией на земле великую благодать как можно скорее, сегодня даже, исполнить Его условие, т.е. освободить Ему место в нас и в нашей среде, чтобы нам сделаться участниками благословений Его славного обетования!</p>	<p>first love (Rev.2:5).</p> <p>May the Lord grant us and the whole Church of God on earth His great grace as soon as possible, even today, to fulfill His condition, i.e., to make room for Him in our midst so that we might become participants in the blessings of His glorious promise!</p>	<p>what they should do and willingness to follow the apostle's words. Kargel requires the same response—repentance—from his contemporaries. Kargel treats Peter's reply to the original audience as a universal command.</p> <p>There seems to be a contradiction here. Kargel previously stated that the promise was unconditional, that is, no particular condition is found in the text of the promise. However, now he calls to fulfil God's condition, i.e., "to make room" for the Spirit through repentance for unholy lives and fleshly thoughts. This "condition" seems to appear not only from Kargel's general preconceived ideas of what is expected of a believer in order to be filled by the Spirit, but also from the literal context when Kargel reads further and finds out that Peter actually mentioned a condition for being filled with the Spirit.</p>
--	--	---



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA



Table 2

Kargel's Russian text	English translation	Observations
<p>Христос освящение наше</p> <p>из "Братского вестника", 1982, №1, 2, 3, 5, 6</p> <p>Вместо предисловия</p> <p>"Необходимо ли освящение возрожденному христианину?"</p> <p>Т 2.1 Поставленный выше вопрос был задан мне одним служителем Божиим. До этого момента он проповедовал своим слушателям только о покаянии, обращении, вере и оправдании. . .</p> <p>Т 2.2 Но Слово Божие дает нам на этот вопрос очень решительный и положительный ответ. Оно даже не допускает возникновения подобного вопроса. И все же в наши дни существуют тысячи детей Божиих, которых</p>	<p>Christ is our sanctification</p> <p>"The Brotherly Herald", 1982, №1, 2, 3, 5, 6</p> <p>Instead of a foreword</p> <p>"Does a regenerated Christian need sanctification?"</p> <p>A minister of God asked me this question. Up to that moment he used to preach only about repentance, conversion, faith and justification . . .</p> <p>However, the Word of God gives us a very definitive and positive answer to this question. Actually, it does not even raise the question. Still today there are thousands of children of God, who would be satisfied with the explanation that the regenerate does not</p>	<p>Kargel provides his reason for addressing the issue of sanctification, which he believes is underestimated. He starts with the proposition that Scripture contains a clear and positive</p>



<p>Т 2.5 Прежде всего, в Слове Божиим мы находим, что оправдание всегда относится к грешным людям. Читая первые три главы Послания к Римлянам, мы видим вернейший портрет тех, которым предлагается оправдание через веру во Христа Иисуса, без всяких заслуг с их стороны.</p> <p>Т 2.6 В четвертой главе этого же Послания показан Господь, оправдывающий беззаконника. При этом имеются в виду грешники, находящиеся под проклятием и осуждением. К ним и обращена проповедь о прощении грехов и об оправдании через Кровь Иисуса Христа.</p> <p>Т 2.7 Освящение же всегда относится к спасенным и оправданным. Именно к ним направлен призыв Священного Писания: жить благочестиво и ходить в святости. "Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, - говорит оно, - то неужели Христос есть служитель греха? Никак" - Гал. 2, 17. Итак, оправданный через Христа должен быть святым. И только таковой и может быть святым...</p>	<p>First of all, in the Word of God we find that justification always concerns sinners. When reading the first three chapters of the Epistle to the Romans we see the most real portrait of those who are offered justification through faith in Christ Jesus without any personal effort.</p> <p>In the fourth chapter of the same Epistle we see the Lord justifying an unrighteous person. There it talks about sinners who are under damnation and condemnation. It is to them that the proclamation of the forgiveness of sins and justification through the Blood of Jesus Christ is addressed.</p> <p>But sanctification always concerns those who have been saved and justified. To them the appeal of the Holy Scriptures to live righteously and to walk in holiness is addressed. "If, while we seek to be justified in Christ, it becomes evident that we ourselves are sinners, does that mean that Christ promotes sin? Absolutely not!" (Gal. 2:17). So, the one justified through Christ should be holy. And only such person actually can be holy . . .</p>	<p>Speaking of justification Kargel stays within the classical Reformation definition of the doctrine. When addressing the doctrine of justification he uses the Epistle to Romans as his main frame of reference.</p> <p>Having laid the theological foundation of the doctrine of justification Kargel turns to the main point of his discussion and uses a passage from the Epistle to Galatians to define who can and should be holy. Since justification is a necessary condition for sanctification Kargel started his discussion with justification.</p>
---	--	---



Т 2.8 Все наши грехи прощены и покрыты - Пс. 31, 1, удалены - Пс. 102, 12, брошены за хребет Божий - Ис. 38, 17; ввергнуты в пучину - Мих. 7, 19, омыты Кровью Христа - От. 1, 5, изглажены - Ис. 44, 22, - и навеки забыты - Ис. 43, 25; Евр. 10, 17. Все это совершилось при оправдании каждого чада Божия...

Т 2.9 Заметим далее, что оправдание относится к прошедшему состоянию. Оправдание - это великий поворотный пункт в жизни грешника, пограничный камень между его греховной жизнью и жизнью для Бога. "Итак, оправдавшись верою" - Рим. 5, 1, мы можем, подобно Давиду, сказать: "Ты снял с меня вину греха моего" - Пс. 31, 5.

All our sins are forgiven and covered (Ps. 32:1), removed (Ps. 103:12), put behind God's back (Is. 38:17); hurled into the depths of the sea (Mic. 7:19), washed by the blood of Christ (Rev. 1: 5), swept away (Is. 44: 22) and forgotten forever (Is. 43:25; Heb. 10:17). All of this took place at the justification of each child of God . . .

...

Let us notice further that justification concerns one's past condition. Justification is the major turning point in a sinner's life, the boundary stone between one's sinful life and the life for God. "Therefore, **since** we have been justified through faith" (Rom. 5:1), we can say with David: "You forgave the guilt of my sin" (Ps. 32, 5).

It is typical for Kargel to use a large literal context – the whole of Scripture as his frame of reference. Having addressed the Epistle to Romans as a basis for his discussion of forgiveness of sins, he brings up other passages on the issue.

It seems, however, that Kargel had his favourite books in the Bible. The Book of Psalms, Isaiah, Hebrews, and Revelation were some of them.

Kargel views justification as something that divides the sinful "past" from the forgiven "present". Here he is arguing from the grammatical structure of Romans 5:1.

It is noteworthy that Kargel makes no distinction between the forgiveness of David in the Old Testament and the Christians of the present era. This presupposes a good measure of continuation between the testaments.



<p>Т 2.10 Как ярко проявилась эта перемена в жизни апостола Павла - Деян. 9, 1 - 20. О Закхее так же сказано: "Ныне пришло спасение дому сему" - Лк. 19, 9. И обратившемуся разбойнику Христос сказал: "Истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю" - Лк. 23, 43.</p> <p>Т 2.11 Итак, Священное Писание говорит об оправдании как о факте, совершившемся в прошлом. Освящение же относится к духовному состоянию верующего в настоящем и в будущем.</p> <p>Т 2.12 Этот факт говорит о том, что в вопросе освящения мы должны постоянно устремляться вперед - Евр. 12, 14; Фил. 3, 13 - 14. К сожалению, многие души смешивают освящение с оправданием.</p> <p>Т 2.13 Оправдание - это лишь начало искупления, а совершенное освящение - это конец славного искупления. Освящение - это простирающееся на всю нашу жизнь искупление. И оно должно продолжаться в нас до тех пор, пока все у нас не будет иметь печати: "Святыня Господу"...</p>	<p>How dramatic was this change in the life of apostle Paul (Acts 9:1 – 20). About Zacchaeus it is also said, "Today salvation has come to this house" (Lk.19:9). And to the crucified criminal Christ said, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise" (Lk. 23:43).</p> <p>So, the Holy Scriptures speak about justification as about a fact that took place in the past. However, sanctification relates to the spiritual condition of a believer in the present and future.</p> <p>This tells us that in the area of sanctification we should be constantly straining forward (Heb. 12:14; Phil. 3:13-14). Unfortunately, many souls confuse sanctification with justification.</p> <p>Justification is only the beginning of redemption while perfect sanctification is the end of the glorious redemption. Sanctification is redemption extending throughout our whole life. And it should continue until everything in us has the seal: "holy unto the Lord " . . .</p>	<p>Kargel uses three NT examples to show that justification is not a process but rather an event, which carries a "dramatic" change with it. In this approach Kargel agrees with Protestants and differs from the Russian Orthodox view.</p> <p>Kargel goes to Scripture in order to define the nature of justification as an event and the nature of sanctification as a process.</p>
---	---	--



<p>Т 2.14 В Послании к Римлянам 8, 30 нам указаны различные средства к достижению этой цели. Сама же цель есть подобие Сыну Божьему - Рим. 8, 29 и преображение в Его образ, то есть достижение полноты святости...</p> <p>Т 2.15 Обратим также наше внимание на то, что Слово Божие требует от нас быть святыми. Мы должны быть святыми потому, что таков Сам Господь. "Ибо Я свят", - вот почему Господь требовал от Своего народа чистоты, непорочности и благоугодного Ему хождения.</p> <p>Т 2.16 Господь может иметь с нами общение только на почве святости. Поэтому Он повелевает нам быть святыми. "Будьте святы" - это повеление, как никакое другое, постоянно повторялось в законе Божиим. И Дух Святой, перенеся это повеление в Новый Завет, направляет его к нам с той же настоятельностью - 1 Пет. 1, 15 - 16. В 1 Фес. 4, 3 написано: "Ибо воля Божия есть освящение ваше". Без освящения мы не можем увидеть Господа.</p>	<p>Various means to achieving this purpose are specified for us in the Epistle to Romans 8:30. The goal itself is the likeness of the Son of God (Rom. 8:29) and being conformed to His image, that is attaining complete holiness . . .</p> <p>Let us turn our attention to the Word of God, which requires us to be holy. We should be holy because the Lord is holy. "Wherefore I am holy", that is why the Lord demands that His people be clean, righteous, pleasing to Him in their walk.</p> <p>The Lord can have fellowship with us only on the ground of holiness. Therefore, He commands us to be holy. "Be holy" is a command that like no another is constantly repeated in God's law. And the Holy Spirit, having transferred this command into the New Testament, directs it to us with the same insistency – 1 Pet. 1:15-16. In 1 Th. 4:3 it is written: "It is God's will that you should be sanctified". Without sanctification we cannot see the Lord.</p>	<p>Looking for the means and the end of sanctification Kargel goes back to the Epistle of Romans.</p> <p>The main reason for holiness comes from Scripture, particularly, from the fact that Scripture attributes holiness to God.</p> <p>Another reason for believers' holiness also comes from Scripture. Holiness is a condition for the Lord's fellowship with people.</p> <p>There is an assumption that if something is "constantly repeated" in God's law it must be especially important.</p> <p>By "God's law" Kargel must have meant the Pentateuch. "God's law" plays a part in Kargel's argumentation, especially if its</p>
---	--	--



<p>Т 2.17 И теперь каждый брат и сестра должны ответить себе на этот вопрос: необходимо ли освящение возрожденному человеку, чтобы все оставшиеся дни своей жизни проводить перед лицом Божиим, в свете Его Слова?</p> <p>Освящение</p> <p>Т 2.18 ... Прежде чем вникнуть в сущность освящения, мы должны сначала предпослать краткое разъяснение вопроса освящения: в каком смысле оно</p>	<p>And now each brother and sister should answer this question to themselves, whether sanctification is necessary for a regenerated person in order to spend the rest of the days of one's life before the face of God, in the light of His Word.</p> <p>Sanctification</p> <p>... Before we try to understand the essence of sanctification, we ought to first provide a brief explanation of the meaning of sanctification: in what sense it is mentioned</p>	<p>commands are found repeated in the New Testament.</p> <p>There is a statement concerning the Holy Spirit's authorship of the NT. However, Kargel did not specify how exactly the command was "transferred" into the NT. This is not important for Kargel. The important thing is that the command is directed to us and therefore has to be obeyed.</p> <p>When beginning to address sanctification as the main subject of discussion Kargel tries to avoid ambiguity. He attempts to provide</p>
--	--	--



упоминается в Священном Писании? Внимательно читая Новый Завет, мы убеждаемся, что Господь говорит об освящении детей Божиих в двояком смысле: 1) как о законченном факте, к которому ничто больше не может быть прибавлено, 2) как о деле, еще не законченном, которое должно еще продолжаться.

Т 2.19 В отношении первого значения освящения нет никакого сомнения в том, что святость действительно является достоянием каждого искупленного, о чем нам свидетельствует Священное Писание: "По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа" - Евр. 10, 10; "Но вы - род избранный, царственное священство, народ святой" - 1 Пет. 2, 9. "Но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего" - 1 Кор. 6, 11. "Призванным, которые освящены Богом Отцом" - Иуд. 1, 1. В различных местах Нового Завета верующие называются; "освященными во Христе Иисусе", "призванными святыми" -

in the Holy Scriptures? When we carefully read the New Testament we become convinced, that the Lord speaks about sanctification of the children of God in two ways: 1) as an accomplished fact, to which nothing can be added, 2) as the work, which has not been completed yet and therefore has to go on.

Concerning the first sense of sanctification there is no doubt that holiness really is the property of every redeemed. **The Holy Scriptures witness** to that: "And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all" (Heb. 10:10); "But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation" (1 Pet. 2:9). "But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God" (1 Cor. 6:11). "To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by Jesus Christ" (Jud. 1:1). In various places of the New Testament the believers are referred to as "those sanctified in Christ Jesus and called to be holy" (Rom.

a scriptural definition of the term. Hence he desires to work within scriptural language apparatus and is not concerned with any other meanings of the word sanctification, whether ancient, secular, modern, etc.

He starts with two propositions, which he believes to be coming from the Scripture.

Kargel uses a number of NT references that from his point of view are sufficient to show that holiness is attributed to believers.

The reference from Jude in Russian Synod translation is worded closer to King James version "to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called" (Jud. 1:1).

There is a hint towards Kargel's understanding of inspiration of Scripture. He plainly affirms that it was the Holy Spirit who spoke



Рим. 1, 7; 1 Кор. 1, 2; 2 Кор. 1, 1. В соответствующих посланиях апостол Павел обращается к верующим как к "святым в Ефесе", "всем святым во Христе Иисусе" в Филиппах, Колоссах и так далее. И если принять во внимание, что так их называет Дух Святой через уста апостолов, /то ;нам станет ясно, что Он имеет в виду дело, уже совершавшееся над святыми.

Т 2.20 С другой стороны, Дух Святой так же убедительно говорит об освящении как о деле, которое еще должно совершиться и продолжаться до полного совершенства. Причем о втором виде освящения Дух Святой говорит более наставительно. Он повелевает совершать "святую в страхе Божию" - 2 Кор. 7, 1; говорит, что "воля Божия есть освящение ваше" - 1 Фес. 4, 3 - 4 и настойчиво требует, чтобы мы стремились к святости, потому что без нее не можем увидеть Господа - Евр. 12, 10. Он призывает верующих: "Будьте святы, потому что Я (Господь) свят" - 1 Пет. 1, 15 - 16. Это и другие места Священного Писания говорят совершенно недвусмысленно, что в каждом христианине должно происходить освящение, которое еще не закончено и может закончиться только тогда, когда будет достигнута цель,

1:7; 1 Cor. 1:2; 2 Cor. 1:1). In corresponding epistles apostle Paul addresses believer as "the saints in Ephesus", "all the saints in Christ Jesus at Philippi", at Colossae and so on. And if we take into account that **the Holy Spirit through mouths of the apostles** called them, it becomes clear that He means the work already accomplished in the saints.

On the other hand, **the Holy Spirit speaks** just as convincingly about sanctification as a work, which has to continue up to the point of complete perfection. And **the Holy Spirit** speaks about a second kind of sanctification more forcefully. He commands us to perfect "holiness out of reverence for God" (2 Cor. 7:1); saying that, "It is God's will that you should be sanctified" (1 Th. 4:3-4) and persistently demands that we strive for holiness, because without it we cannot see the Lord (Heb. 12:10). He urges the believers: "Be holy, because I [the Lord] am holy" (1 Pet. 1:15-16). These and other passages of the Holy Scriptures speak without any ambiguity that sanctification should be taking place in every Christian. It is not completed yet and can be finished only when the purpose planned by the Holy Spirit is achieved. This purpose, as we shall

through mouths of apostles. And again, Kargel does not specify how exactly this has happened.

Here Kargel even omits apostles or any other human writers of the Scriptures when attributing the authorship to the Holy Spirit. The phrase "the Holy Spirit speaks" does not refer to any extra-scriptural revelation, which becomes clear from a number of Bible passages listed below.

Kargel appeals to the NT passages only when talking about holiness as a process. He quotes enough passages that seem to illustrate and prove the point without leaving any ambiguity and briefly mentions that there are more. This is the typical style of Kargel's argumentation.



<p>намеченная Духом Святым. Эта цель, как мы можем увидеть впоследствии - чудная, божественная.</p> <p>...</p> <p>Т 2.21 Слово "освящение" или "освящать" означает - отделить для особой цели. Если кто-нибудь хочет отделить какую-либо вещь, какой-либо предмет, то он берет его из числа других подобных ему предметов и пользуется им только для новой цели.</p> <p>Т 2.22 Это обособление часто мы находим и в Ветхом Завете. Например, некогда Господь сказал Моисею: "Пойди к народу и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои, чтобы быть готовыми к третьему дню; ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай" - Исх. 19, 10 - 11. Моисей должен был позаботиться о том, чтобы были удалены всякая нечистота, всякое пятно с одежд народа, чтобы последний был приятен Господу Богу Своему и мог бы приблизиться к Нему. И это очищение должно было продолжаться три дня. Это означало, что дело это должно быть сделано так основательно, чтобы оно было достойно Господа. А Господь, будучи свят,</p>	<p>see further on, is wonderful and divine.</p> <p>...</p> <p>The words "sanctification" or "to sanctify" mean to separate for a special purpose. If somebody wants to separate anything, any object, then he takes it from among other similar object and uses it only for the new purpose.</p> <p>We often find this idea of setting apart in the Old Testament. For example, the Lord once told Moses: "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. Have them wash their clothes and be ready by the third day, because on that day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people" (Ex. 19:10-11). Moses had to see to it that anything unclean was removed, any stain from the clothes of the people, so that they were pleasant to the Lord their God and could approach Him. And this cleansing had to go on for three days. This meant that the work had to be done so thoroughly so that it would be worthy of the Lord. And the Lord, being holy can come near those only who are clean.</p>	<p>In order to avoid ambiguity in using the noun and verb form of "sanctification", Kargel goes to Scripture looking for definition. He wants to make sure that he speaks of sanctification in the biblical sense of the word.</p> <p>Speaking of sanctification as being set apart Kargel follows this idea through the Scripture starting from the book of Exodus and Leviticus.</p> <p>He emphasises that the cleansing was God's command, a condition of approaching Him, it had to be thorough, and it had to be done willingly by people.</p>
--	---	---



может приближаться только к чистым, ибо только таковые могут предстать пред Ним. Таким образом ветхозаветный народ сам должен был отделиться и отстраниться от всего нечистого. Поэтому Господь повелел сказать народу: "Освящайте себя и будьте святы, ибо Я господь, Бог ваш, свят" - Лев. 20, 7. Это освящение должно было быть их собственным делом, личным действием.

T 2.23 Как часто мы хотим принудить других расстаться с тем, что осудил Бог. Однако такой метод не имеет никакой ценности. Мы можем иногда принудить наших братьев и сестер во Христе оставить то или другое, но если в глубине души они привязаны к этим вещам, то мы лишь сделаем их лицемерами, которые непрестанно находятся в противоречии со своим внутренним состоянием и внешним поведением.

T 2.24 Итак, освящение может совершиться только при изъявлении нашей свободной воли, и если она у нас в полном согласии с волей Божией.

T 2.25 Далее мы читаем, что Бог определяет Себя перед обетованным народом как Освящающий. В Книге Левит

Therefore, only such people can appear before Him. This way the Old Testament people themselves had to separate and move away from anything unclean. The Lord commanded to tell the people: "Consecrate yourselves and be holy, because I am the LORD your God" (Lev. 20:7). This consecration had to be done by each of them personally.

How often we want to force others to part from the things that God has denounced. However such a method has no value. We can sometimes force our brothers and sisters in Christ to get rid of this or that, but if in the depths of their soul they are tied to these things we will only make them hypocrites who live in constant contradiction between their internal condition and external behaviour.

Thus sanctification can be accomplished only at the expression of our free will, and if it is in complete agreement with the will of God.

Further on we read that God defines Himself before His people of Israel as the Consecrating One. In the book of Leviticus

The quotation from Leviticus 20:7 has to do with the goal of sanctification. It is God the Father who sets the goal, "I am holy, therefore you should be holy".

Coming from the belief that consecration must be a personal and willing act Kargel warns against legalism and hypocrisy. This is his application so far.

Regarding God's side in the work of sanctification, Kargel argues from the book of Leviticus. Kargel



<p>20, 8 сказано: "Я Господь, освящающий вас". И действительно это удивительное отделение является делом Божиим. Сам Бог глубоко проникает в нашу жизнь со Своей святостью и Своим присутствием отделяет нас от всего, что не угодно Его святой воле.</p>	<p>20:8 it is written: "I am the LORD, who makes you holy". And truly, this wonderful setting apart is God's work. God Himself deeply penetrates our lives with His holiness, and with His presence He separates us from everything that is not pleasing for His holy will.</p>	<p>assumes that God's words spoken to the Israelites "I am the LORD, who makes you holy" apply to Christians as well. This approach points to continuity between the testaments.</p>
<p>Т 2.26 Некогда Господь начал Свое дело освящения с того, что Он предузнал Своих - 1 Пет. 1, 2, затем искупил их Кровью Сына Своего из всякого колена, языка, народа и племени, и обновил сердца через Духа Святого.</p>	<p>There was a time when the Lord began His work of sanctification with the foreknowledge of His own (1 Pet. 1:2), then He redeemed them by the Blood of His Son from all tribes, tongues, peoples, and nations, and renewed their hearts through the Holy Spirit.</p>	<p>Kargel sees sanctification as the goal in the whole process of redemption. God set the goal, the Holy Spirit helps to achieve it.</p>
<p>Т 2.27 Таким образом, мы видим тройкое освящение. Прежде всего посредник Ветхого Завета Моисей должен был произвести освящение избранного народа, чтобы представить его Богу. Это соответствует освящению нас Посредником Нового Завета – Иисусом Христом, Который "дабы освятить людей Кровью Своею, пострадал вне врат" - Евр. 13, 12.</p>	<p>Thus, we see sanctification as threefold. First of all, the mediator of the Old Testament, Moses, had to consecrate the chosen people in order to present them to God. This corresponds to our sanctification by the Mediator of the New Testament, Jesus Christ, who "suffered outside the city gate to make the people holy through his own blood" (Heb. 13:12).</p>	<p>Kargel looks at Moses as a type of Jesus Christ. Typology is one of Kargel's favourite tools to interpret the Old Testament and to make it relevant for his time. Kargel goes to the Epistle to Hebrews for verification of this method.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	
<p>Т 2.28 Дело Христа совершено. Он "одним</p>	<p>The work of Christ is accomplished. "By</p>	<p>It has already been hinted by</p>



<p>приношением навсегда сделал совершенными освящаемых" – Евр. 10, 14. Теперь дело за нами. Мы не только должны войти в Его мир, Его радость, блаженство, но и в Его посвящение Отцу. В нашем существе не должно быть ничего, что не принадлежало бы Богу.</p> <p>...</p>	<p>one sacrifice he has made perfect forever those who are being made holy" (Heb. 10:14). Now it is left to us. We should not only enter His peace, His joy, and happiness, but also His consecration to the Father. There should be nothing in us that does not belong to God.</p> <p>...</p>	<p>Kargel that sanctification has two meanings: positional (provided by Christ) and practical (human side). From the passage in Hebrews 10:14 Kargel argues that the ontological status of believers is holy. God has given this status to believers as a result of the accomplished work of Jesus Christ.</p>
<p>Т 2.29 И все-таки освящение не может совершиться без наших усилий, если нам нужно порвать с каким-либо грехом. Чтобы исполнять волю Божию, мы должны вручить Всемогущему каждое наше дело и быть целиком преданным Ему для абсолютного послушания, и тогда мы вскоре увидим, как Он проявит Свое чудное и славное господство и освятит наш внутренний храм. Он "освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости... сохранится без порока в пришествие (Господа нашего Иисуса Христа" - 1 Фес. 5, 23.</p>	<p>And, nevertheless, the sanctification cannot be accomplished without our efforts if we are to break away from sin. To fulfil the will of God we should hand over to the Almighty everything that we do and be completely devoted to Him for absolute obedience. Then we will soon see how He will demonstrate His wonderful and glorious dominion and sanctify our internal temple. He will "sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ" (1 Th. 5:23).</p>	<p>Kargel recognizes that NT theology works with reality in two ways: ontological and ethical. Kargel makes the proposition that there is an ethical component in sanctification. It has to be expressed in deeds. Hence there must be effort on the human part directed towards becoming completely devoted and obedient to God. Then God will step in and helps to accomplish sanctification not only on the ontological but also on the ethical or practical level.</p>
<p>Т 2.30 Превосходные примеры такого освящения дает нам Ветхий Завет во всех случаях, когда обетованный народ освящал</p>	<p>The Old Testament gives us some excellent examples of such sanctification in all cases, when the Lord's people consecrated or</p>	<p>To argue for the above stated proposition Kargel uses the Old Testament examples of</p>



<p>или посвящал что-либо для Господа: было ли то золото или серебро, плоды земли, животные для жертвоприношения и даже люди.</p> <p>Т 2.31 Возьмем, к примеру, из различных предметов, посвящавшихся Богу, хотя бы сосуды храма. Они были святы. Но что сделало их святыми? Они были сделаны из того же материала, из которого были изготовлены и многие другие сосуды в домах иудеев и язычников; и по форме они были похожи на многие из них. Ни материал, ни форма не придавали им никакой святости. Святость заключалась в том, что они изымались из обычного употребления и освящались для служения Богу. И с того времени из года в год через столетия и тысячелетия эти сосуды употреблялись только для служения Ему, для Его целей. С тех пор их уже не смели брать для обычного употребления. И горе тому, кто употребил бы священные сосуды для обычных целей. Когда же царь Валтасар повелел принести эти сосуды, чтобы употребить их на своем пире, и тем осквернил их, то за это участь его тотчас же была решена Богом - Дан. 5 гл.</p> <p>Т 2.32 Да остановится здесь каждое дитя</p>	<p>devoted something for the Lord, whether gold or silver, fruits of the earth, sacrificial animals, or even people.</p> <p>Let us use as an example of various objects consecrated to God the vessels of the temple. They were holy. But what made them holy? They were made of the same material as many other vessels in the homes of Jews and pagans. Their shape was similar to that of many others. Neither material nor shape attributed any holiness to them. Their holiness consisted in the fact that they were withdrawn from ordinary usage and consecrated for the service of God. And from that time on, from year to year, through centuries and millennia these vessels were used only for God's ministry and His purposes. From then on nobody dared take them for ordinary use. And woe to the one who would use the holy goblets for ordinary purposes. When King Belshazzar ordered the goblets to be brought for use at his feast and thereby desecrated them, God condemned him at once for doing so (Dan. 5).</p> <p>May every child of God stop here and make</p>	<p>consecrated objects.</p> <p>From a number of OT examples of consecrated objects Kargel focuses on the temple vessels. Here he interprets the OT in an illustrative way. He makes two points. First, the objects devoted to God had to be set apart and removed from ordinary usage once and for all. Second, God's wrath was poured over the person who did not show proper respect to those vessels.</p> <p>Kargel does not view the vessels</p>
--	---	--



Божие и да сделает сам собою напрашивающийся вывод: если Иегова так наблюдал за посвященными Ему предметами, которые не имели ни жизни, ни души и не были приобретены Им дорогой ценой, то насколько более высока и дорога должна была быть для него святость душ, искупленных Иисусом Христом ценой ужасных страданий.

Т 2.33 Пусть каждый из нас, наконец, поймет, что на себя нужно смотреть как на сосуд, посвященный для Господа. И еще больше: пусть каждый знает, что он является храмом живого Бога и что "кто разорит храм Божий, того покарает Бог" - 1 Кор. 3, 16 - 17.

Т 2.34 Как освящает Господь?

Святость, как свидетельствует Священное Писание, присуща одному Богу; другой святости, кроме этой, которая наполняет и пронизает Его, не существует. В 1 Цар. 2, 2 мы читаем: "Нет столь святого, как Господь, ибо нет другого"; и в Откр. 15, 4 искупленные восхваляют Бога таким же образом: "Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят". А если это так, то, следовательно, нам просто невозможно приобрести

the obvious conclusion. If Jehovah watched so closely over objects devoted to Him, which had neither life nor soul and were not acquired by Him with a great price, then how much higher must He value the holiness of souls redeemed by Jesus Christ at the price of terrible sufferings.

Let each one of us understand at last that it is necessary to look at ourselves as the vessels devoted to the Lord. And even more importantly, let everyone know that he is the temple of the living God and that "If anyone destroys God's temple, God will destroy him" (1 Cor. 3:16 –17).

How does the Lord sanctify?

Holiness is an attribute of God alone, as the Holy Scriptures testify. No other holiness exists, except that which fills and penetrates Him. In 1 Sam. 2:2 we read: "There is no one holy like the LORD; there is no one besides you" and in Rev. 15:4 the redeemed praise God in the same way: "Who will not fear you, O Lord, and bring glory to your name? For you alone are holy". And if this is so, then it is simply not possible for us to acquire holiness in any way, neither by

as prototypes of believers. But he makes an application saying that how much more jealous God can be over those people who were sanctified by the blood of His Son.

Here Kargel argues by resorting to a syllogism. He draws his proposition from Scripture, both New and Old Testament.

1. There is no holiness outside of God.
 2. We, believers, should be holy.
- Therefore, it is possible to acquire holiness only through God's presence in us. Our own efforts would do no good.



святость ни посредством наших усилий, ни посредством нашего самоусовершенствования. Если тем не менее мы должны быть святы, если святость должна наполнить наше существо, то она может прийти исключительно от Бога, единого святого. И она приходит не как отвлеченный дар без Него, но с Ним, через Его личное присутствие в нас. Итак, Он освящает, занимая предоставленное нами для Него жительство. Подтвердим эту истину некоторыми примерами.

Т 2.35 Вспомним сначала горящий куст, который однажды видел Моисей в пустыне и к которому он непреодолимо был привлечен, чтобы подойти и посмотреть - Исх. 3, 1 - 5. Когда же Моисей направлял к нему свои шаги, вдруг он услышал слова: "Не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих; ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая". Это должно было быть для Моисея совершенно ново, потому что в течение 40 лет его пастушества он посетил, конечно, каждое сколько-нибудь подходящее для пастбища местечко

means of our efforts, nor by means of our self-improvement. If nevertheless we should be holy, if holiness should fill our being, it must come exclusively from God, who alone is holy. And it comes not as some abstract gift apart from Him but with Him, through His personal presence in us. So, He sanctifies while occupying the places what we devote for His dwelling. Let us confirm this truth by a few examples.

First let's recall the burning bush, which Moses saw in the wilderness and to which he was strongly drawn to come closer and have a look (Ex. 3:1-5). When Moses directed his steps there, he suddenly heard the words: "Do not come any closer! Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground". This should have been completely new for Moses because for forty years of his shepherding he certainly visited all more or less suitable pasture in the surround vicinity and must have repeatedly stepped on this place. However,

This conclusion might sound like a contradiction at first: several paragraphs above Kargel stated that the ethical-practical component of sanctification is the believers' responsibility. There is no contradiction, however, if one considers that the only thing that according to Kargel must be done by people is to devote all areas of their lives to God. Then, by indwelling that which has been devoted to Him, God sanctifies it. In other words, it is not works that sanctify, it is letting God work.

Having formulated a general conclusion Kargel illustrates it from Scripture. An OT example of sanctification is the burning bush from Exodus 3. Kargel's point (as in the case of the temple's vessels) is that an ordinary place becomes sacred when God indwells it.



<p>обширной окрестности и во всяком случае многократно наступал на это место, однако до тех пор ничего о его святости не было известно Моисею.</p> <p>Т 2.36 Что же произошло с местом, которое, как всякое другое близ него лежащее, вдруг стало святым? За ответом не приходится ходить далеко. Ответ был слышен в раздающемся из куста возгласе: "Я, Бог Отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова!" Таким образом, мы видим, что Сам Бог занял это место, устроил Свое жилище и освятил его. И с тех пор эта земля сделалась землей святой. . .</p> <p>Т 2.37 Этот пример учит нас тому, что Бог Сам должен жить в нас. Мы должны быть Им взяты во владение, чтобы Его святость стала нашей святостью. Этот пример учит нас и тому, что как только Господь возьмет нас во владение, Он позаботится и устранил от нас все чуждое Ему и Его святости.</p>	<p>until that time Moses knew nothing about its holiness.</p> <p>What happened to the place that had been no different from any other place until it suddenly became holy? There is no need to go far to find the answer. The answer was heard in the voice coming from the bush, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob!" Thus, we see that God Himself occupied that place, made it His dwelling and sanctified it. And from that moment this ground became holy ground . . .</p> <p>This example teaches us that God Himself should live in us. He should take us in His possession so that His holiness might become our holiness. This example also teaches us that as soon as the Lord takes possession of us, He will take care of us and remove from us all that is alien to Him and His holiness.</p>	<p>Kargel's deduction from the OT example is able to "teach" his contemporaries certain truths. There is a general assumption that God's way of dealing with things or people is consistent throughout the centuries. In order to make something (or somebody, for that matter) holy God has to possess those objects (vessels), indwell those places (ground in the wilderness) or – Kargel makes a leap here –</p>
---	---	--



<p>Т 2.38 Другой пример мы имеем в устройстве скинии, впоследствии - храме. Материал, из которого была сделана скиния, был в обычном домашнем употреблении у иудеев - Исх. 25, 1 - 9. И строили скинию и храм обычные ремесленники, и обращались они с отдельными предметами как с обыкновенными до определенного дня, когда эти предметы, как и вся скиния и весь храм, не были освящены. С того дня каждый непризванный для служения в скинии держался вдали. И горе тому, кто, не будучи сам освящен, вступал или прикасался к этому жилищу.</p> <p>Т 2.39 С каких же пор эти вещи получили такую святость? Со времени ли их отделения от обыкновенного употребления или же со дня, когда Моисей объявил, что они святы? Никак! О том, как была освящена скиния, Библия повествует: "И</p>	<p>We have another example. It is the structure of the tabernacle and subsequently the temple. The material of which the tabernacle was made was in the usual domestic use of the Jews (Ex. 25:1 – 9). Craftsmen who built the tabernacle and temple were also normal people, and they worked with separate objects just as with ordinary ones until a certain day when these objects, as well as the whole tabernacle and the temple, were consecrated. From that day on, everyone who had not been called for ministry in the tabernacle kept his distance. And woe to those who entered or touched this dwelling without being specially separated for this.</p> <p>From what time did all these things acquire such holiness? Was it from the time they were set apart from ordinary use or on the day when Moses announced that they were holy? In no way! The Bible testifies to how the tabernacle was consecrated: "And so</p>	<p>people. One can take it a step further: According to Kargel, God used those objects and places as object lessons to show how He deals with people.</p> <p>Another example that illustrates the same point is the building materials of which the tabernacle and the temple were made.</p> <p>Following the story of how the Tent of Meeting was consecrated Kargel makes another point: neither setting apart nor pronouncing something holy can contribute to its holiness, but only</p>
---	--	--



<p>так окончил Моисей дело. И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию. И не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию" - Исх. 40, 33 - 35.</p> <p>Т 2.40 Итак, Господь занял ее, как жилище. Он распростер над нею и над каждым принадлежавшим ей предметом Свою святость; и это сделало ее в один день тем, чем она не была до тех пор. И Своей святостью Господь держит вдали все, что не соответствует ей.</p> <p>Т 2.41 Точно так же повторилось и еще раз, когда было совершено освящение храма - 3 Цар. 8, 10 - 11. Так освящает Господь то, что берет во владение. В этом и состоит сущность освящения. Только туда, куда приходит Сам Господь, приходит и святость. Тогда отступает все наше личное, всякий чуждый Ему элемент, да и мы исчезаем сами, когда Он становится всем во всем.</p> <p>...</p> <p>Т 2.42 Из всего этого мы можем также сделать вывод, что само отделение еще не дает освящения и что, с другой стороны,</p>	<p>Moses finished the work. Then the cloud covered the Tent of Meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. Moses could not enter the Tent of Meeting because the cloud had settled upon it, and the glory of the LORD filled the tabernacle" (Ex. 40: 33-35).</p> <p>So, the Lord occupied it as His dwelling. He spread His holiness above it and above each object belonging to it. This made it in one day something that it had not been before. And by His holiness the Lord keeps at a distance everything that does not go correspond to it.</p> <p>Precisely the same thing was repeated once again at the consecration of the temple (1 Kin. 8:10-11). This is how the Lord sanctifies what He takes into His possession. This is the essence of sanctification. Only there, where the Lord comes, holiness comes also. Then all our personal issues, all that is alien to Him, even we ourselves disappear, when He becomes all in all.</p> <p>...</p> <p>From all of this we can conclude that separation in and of itself does not accomplish sanctification and that, on the</p>	<p>God's presence and indwelling.</p> <p>There is the assumption that God follows the same pattern when sanctifying something. Kargel moves from one example to another. Finally he defines and confirms "the essence" of sanctification as holiness being attributed to average things (or people) by means of God's presence.</p> <p>Arguing from a number of OT illustrations Kargel arrives at the conclusion that setting something</p>
--	---	--



<p>освящение невозможно без отделения.</p> <p>...</p> <p>Т 2.43 Искупление Христово имеет одну великую цель – соединить Бога и человека, то есть сделать из Бога и человека одно. Уже в Ветхом Завете Господь высказал это желание словами: "И буду ходить среди вас; и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом" - Лев. 26, 12.</p> <p>Т 2.44 В Новом Завете это Божье желание должно прийти к своему осуществлению. Господь не только хочет ходить среди Своих искупленных, но и пребывать в них: "Я в них, и Ты во Мне: да будут совершены во едино" - Ин. 17, 23. Так молился о нас великий Первосвященник Иисус Христос. "Пребудьте во Мне, и Я в вас... кто пребывает во Мне, и Я в нем" - Ин. 15, 4 - 5 - вот единственное условие Христа для принесения нами плода. "Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас" - Ин. 14, 20. Эти слова должны сделаться живым познанием учеников Христа, - каждого из нас.</p>	<p>other hand, sanctification is impossible without separation.</p> <p>...</p> <p>Christ's redemption has one great purpose - to unite God and man, that is, to make one of God and man. Already in the Old Testament the Lord has stated this desire by the words: "I will walk among you and be your God, and you will be my people" (Lev. 26:12).</p> <p>In the New Testament this desire of God should come to its realization. The Lord does not only want to walk among the redeemed, but also to abide in them: "I in them and you in me. May they be brought to complete unity" (Jn. 17:23). This was the prayer of the great High Priest Jesus Christ for us. "Remain in me, and I will remain in you . . . If a man remains in me and I in him" (Jn. 15: 4-5) – this is the only condition of Christ for our bringing fruit. "I am in my Father, and you are in me, and I am in you" (Jn. 14:20). These words should become the living knowledge of Christ's disciples – each one of us.</p>	<p>apart for God is a necessary but insufficient condition of sanctification.</p> <p>The next step of Kargel's discussion is the purpose of redemption – the union of God and man. It is typical for Kargel to follow the development of the theme from the OT into the NT. There is an assumption that prominent themes run through the both testaments.</p> <p>Using passages from the Gospel of John Kargel argues that the OT promise of God's walking among His people becomes true by Christ's abiding in believers.</p> <p>Kargel calls his readers to make Christ's words about abiding in Him "live knowledge" (as opposed to dead, head, abstract knowledge?). Under this "live/living knowledge" he probably means making this truth about Christ abiding in believers the reality of their daily lives.</p>
---	---	---



Т 2.45 "Отец Мой возлюбил его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим" - Ин. 14, 23. Это есть обетование тому, кто отдался Христу в полное распоряжение. "Христос в вас" – ныне это открытая тайна и истинное "упование славы" - Кол. 1, 27.

"My Father will love him, and we will come to him and make our home with him" (Jn. 14:23). This is a promise to the one who devoted himself/herself to Christ's complete disposal. "Christ in you" is now a revealed mystery and the true "hope of glory" (Col.1:27).

The immediate context of the quoted words of Christ suggests that the conditions for this promise are to Christ and to obey His words. Kargel does not violate the immediate context when he talks about "dedicating oneself to Christ's complete disposal" as a condition.

"Christ in you" is one of Kargel's favourite topics. In this book he arrived at it through the discussion of sanctification as a state of being indwelt by holy God.

Т 2.46 Итак, истинное освящение и святость могут быть только там, где присутствует Сам Господь и где жизнь и хождение, верующего совершается в Нем, и с Ним, и где Он один действует во всем и над всем. Поразмыслив над сущностью освящения, направим теперь наш взор дальше, на цель освящения.

So, true sanctification and holiness can only exist where the Lord Himself is present and where believer's life and walk are conducted in Him and with Him, and where He alone works in all and over all. Having given a thought to the essence of sanctification we will set our eyes upon the purpose of sanctification.



Цель освящения	The purpose of sanctification	
<p>...</p> <p>Т 2.47 Что же мы можем сказать вообще о цели Божией? Отец Небесный уже от века имел Свою совершенно определенную цель - наше искупление. Но раскрывает Он ее нам только последовательно, ступень за ступенью, [то есть по мере нашей верности и нашего послушания относительно данного Им света и полученного от Него познания] - 2 Пет. 1, 3 - 8.</p>	<p>...</p> <p>What can we say about God's purpose in general? From the very beginning the Heavenly Father already had a very definite purpose - our redemption. But He reveals it to us only gradually, step by step, [according to our faithfulness and our obedience] concerning His light and the knowledge that we received from Him] (2 Pet. 1:3-8).</p>	<p>Kargel recognizes the progressive character of God's revelation concerning redemption. In his view redemption unfolds according to the measure of believers' faithfulness and obedience. This is Kargel's hermeneutics of obedience: in order to understand more one has to obey truths already revealed.</p>
<p>Т 2.48 Если христианин будет больше вникать и понимать Слово Божие и молиться об этом, то Господь будет вести его все дальше, вперед к Своей цели. Здесь будет происходить то же, что при восхождении на возвышающиеся перед нами горы. Каждая желанная и достигнутая вершина является только подступом к следующей вершине, намного превышающей только что достигнутую.</p> <p>...</p>	<p>If a Christian searches and understands the Word of God more and prays about it, the Lord will lead him further ahead towards His purpose. It will be like climbing mountains standing in front of us. Each desired and achieved height is only the starting point for the following height, which is much higher than the one just reached.</p> <p>...</p>	<p>According to Kargel, Scripture should be diligently searched, gradually understood better and better, and approached prayfully. This he sees as the condition for progress in the spiritual journey of redemption.</p>
<p>Т 2.49 Итак, во-первых, цель Божия заключается в том, чтобы освободить нас от греха. "Он спасет людей Своих от грехов их" - Мф. 1, 21 – это первое, что</p>	<p>So, first, God's purpose consists in releasing us from sin. "He will save his people from their sins" (Matt. 1:21) is the first thing told to us on the first page of the</p>	<p>Kargel sees releasing believers from sin as the first stage of redemption. In the following paragraphs he quotes passages</p>



<p>сказано нам на первой странице Нового Завета о нашем прославленном Искупителе еще до Его рождения.</p> <p>Т 2.50 Благодарение и поклонение Господу за то, что Его искупление состоит именно в том, чтобы освободить Своих людей от грехов их. Его народ и грех должны быть отделены.</p> <p>Т 2.51 Так понимал эту истину апостол Павел, рассуждая: "Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, - то неужели Христос есть служитель греха? Никак!" - Гал. 2, 17. Мы видим, что апостол Павел с негодованием отвергает жизнь во грехе для оправданного по благодати, потому что такая жизнь представила бы Христа поощряющим грех...</p> <p>Т 2.52 Господь хочет освободить нас от греха. Но до какого предела? - спросят некоторые. Я убежден, что Господь не хочет видеть в ком-либо из Своих последователей хотя бы малейшее проявление греха.</p>	<p>New Testament about our glorified Redeemer even before He was born.</p> <p>Praise and glory to the Lord that His redemption consists precisely in releasing His people from their sins. His people and sin must be separated.</p> <p>This is how apostle Paul understood this truth, "If, while we seek to be justified in Christ, it becomes evident that we ourselves are sinners, does that mean that Christ promotes sin? Absolutely not!" (Gal. 2:17). We see that apostle Paul with indignation rejects life in sin for those who were justified by grace, because such a life would present Christ as encouraging sin . . .</p> <p>The Lord wants to release us from sin. "But to what extent?" some people will ask. I am convinced that the Lord does not want to see in anyone of His followers even the slightest sign of sin.</p>	<p>from the gospels and the Pauline epistles to make this point clear. Scripture stands as the only authority in this matter.</p> <p>The few following paragraphs serve as an example of how Kargel uses Scripture to demonstrate that a certain statement is true.</p>
---	--	---



Т 2.53 Апостол Павел в Послании к Титу 2, 14 говорит, что Иисус Христос "дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония". "Дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась чрез праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим" - Рим. 5,21.

Т 2.54 Каковы же должны быть практические последствия принятия искупления? Очищение "от всякой скверны плоти и духа" - 2 Кор. 7, 1, неприкосновение к нечистому - 2 Кор. 6, 17, распятие плоти со страстями и похотями - Гал. 5, 24, упразднение тела греховного, чтобы нам уже не быть рабами греху - Рим. 6, 6, охрана от входа греха в нас, будь то чрез глаза или руки, или ноги - Мф. 5, 29 - 30; Мр. 9, 45. Никто из нас не находится в неведении, что цель Божия заключается в том, чтобы представить Себе Церковь славною.

Т 2.55 Но в чем же должна состоять эта сила Церкви? Об этом сказано дальше: "Чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющей пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна" - Еф. 5, 27. Не хотим ли мы помочь Церкви быть такой? Если да, то

Apostle Paul in the Epistle to Titus 2:14 says that Jesus Christ "gave himself for us to redeem us from all wickedness." "So that, just as sin reigned in death, so also grace might reign through righteousness to bring eternal life through Jesus Christ our Lord" (Rom. 5:21).

What should be the practical consequence of acceptance of redemption? Purification "from everything that contaminates body and spirit" (2 Cor. 7:1), touching no unclean things (2 Cor. 6:17), crucifixion of the sinful nature with its passions and desires (Gal. 5:24), crucifixion of our old self that we should no longer be slaves to sin (Rom. 6:6), guarding against sin that might be caused by eyes, hands, or feet (Matt. 5:29-30; Mr. 9:45). None of us is ignorant of the fact that God's goal is to present the Church to Himself as radiant.

What is this radiance of the Church all about? It states further: "and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless" (Eph. 5:27). Do we not want to help the Church to be like that? If yes, there should be no stain or wrinkle or any other



<p>на нас не должно быть ни пятна, ни порока, ни чего-либо подобного; ибо что есть на нас, то будет и на Церкви.</p> <p>Т 2.56 Далее сказано, что мы посланы в этот мир с тем, чтобы нам в нем быть "неукоризненными и чистыми" - Фил. 2, 15. Мы должны ожидать пришествия Господа с непорочными сердцами: "во святине пред Богом... в пришествие Господа нашего Иисуса Христа" - 1 Фес. 3, 13. Мы должны "явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире" - 2 Пет. 3, 14. Это же слово говорит далее, что "всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя, так как Он чист" - 1 Ин. 3, 3.</p> <p>Т 2.57 Итак, перед тем, как увидеть Христа, как Он есть, должно произойти очищение. Из всех приведенных мест Священного Писания, как и из многих других, мы должны сделать вывод, что цель Божия в Его искуплении нас заключается в том, чтобы мы полностью порвали даже малейшую связь с грехом - 1 Фес. 5, 22. Сперджен в своей книге "Благодатью вы спасены" писал: "Спасение было бы несовершенным делом, если бы оно не простиралось и на эту часть нашей испорченной природы. Мы точно так же</p>	<p>blemish on us, because whatever is on us will be on the Church as well.</p> <p>Further on it says that we are sent into this world to be in it "blameless and pure" (Phil. 2:15). We should be expecting our Lord's return with blameless hearts, "holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes" (1 Th. 3:13). We should "be found spotless, blameless and at peace with him" (2 Pet. 3:14). The same Word says further: "every one who has this hope in him purifies himself, just as He is pure"(1Jn. 3:3).</p> <p>So, purification should take place before we see Christ as He is. From all quoted passages of the Holy Scriptures as well as from many others we should come to the conclusion that God's goal in redeeming us consists in our complete break from even the slightest connection with sin (1 Th. 5:22). Spurgeon in his book "By grace you are saved" wrote, "Salvation would be incomplete if it did not reach to this part of our corrupted nature. We should be cleaned just as we were pardoned. Justification without sanctification would not be salvation</p>	<p>There is an expectancy of the imminent return of the Lord and a call to believers to be ready, that is, to have blameless hearts. The nearness of the Lord's coming is identified as another reason for sanctification.</p> <p>Kargel realizes that there is much more in Scripture that has to do with the subject. However, he feels that over a dozen of references are enough to convince his readers.</p> <p>Spurgeon is one of a few authorities that Kargel refers to besides Scripture. His mention of Spurgeon is important because it hints of a certain theological position with which Kargel feels</p>
---	--	--



<p>должны быть очищены, как и помилованы. Оправдание без освящения не было бы спасением; оно объявило бы прокаженного чистым и оставило бы его умирать от своей болезни . . . “</p>	<p>at all; it would pronounce a man with leprosy clean and would leave him to die from his disease . . . “</p>	<p>comfortable.</p>
<p>Т 2.58 Во-вторых, цель Божия заключается в том, чтобы иметь нас Своей собственностью, как и читаем об этом: "Будете Моим уделом из всех народов: ибо Моя вся земля" - Исх. 19, 5. "Вы не свои", - вторит этому апостол Павел - 1 Кор. 6, 19. "Для искупления удела Его, в похвалу Славы Его" - Еф. 1, 14; "Призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа" - 2 Фес. 2, 14; "Очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам" - Тит. 2, 14. Имеется много подобных изречений Священного Писания об искупленных Господом, и все эти изречения говорят, что Христос искупил нас для Себя Самого.</p>	<p>Secondly, God’s purpose consists of taking us into His possession, as we read about it: "Out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine" (Ex. 19:5). "You are not your own", echoes apostle Paul (1 Cor. 6:19). "Until the redemption of those who are God's possession--to the praise of his glory" (Eph. 1:14); "He called you to this through our gospel, that you might share in the glory of our Lord Jesus Christ" (2 Th. 2:14); "to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good" (Tit. 2:14). There are many similar statements in the Holy Scriptures about the redeemed of the Lord, and all these statements say that Christ has redeemed us for Himself.</p>	<p>Kargel deals with his second proposition concerning God’s redemptive purpose in a similar manner. However, this time he does not limit chosen passages to the New Testament. He works in the tradition of systematic theology and at times his style is reminiscent of a concordance.</p>
<p>Т 2.59 В освящении искупленных цель Божия заключается и в том, чтобы вывести из рабства фараонова и наш "мелкий и крупный скот", и ни копыта не должно остаться там - Исх. 10: 24, 26. Ему</p>	<p>God’s purpose in sanctification of the redeemed consists of taking out of Pharaoh’s slavery our "flocks and herds", so that not a hoof is to be left behind (Ex. 10:24, 26). Our strengths, health, mind, and</p>	<p>Here Kargel’s use of the OT reminds one of allegorizing. However, the author would argue that Kargel brings up all those flocks, herds, and hoofs in order</p>



принадлежат наши силы, здоровье, разум, и все, чем Он наделил нас. О, если бы наши уста всегда прославляли Его, наши взоры были бы направлены только на Него, наши руки совершали бы только Его дела, и наши ноги ходили бы только Его путями! Поэтому стремись, дитя Божие, к тому, чтобы отдать Богу то, что Божие. В этом и состоит Его цель в нашем освящении.

В-третьих, Божия цель есть та, чтобы Христос жил в нас

Т 2.60 ...Христос хочет, чтобы Его жизнь проникла в нас так, как жизнь виноградной лозы проникает в ее ветви и проявляется затем в почках, цветах и плодах - Ин. 15, 1 - 15. Господь хочет, чтобы мы жили и действовали через Него - Ин. 15, 7. И как одна и та же жизнь пульсирует в наших членах, так и жизнь Христа должна проявляться в нас - Кол. 2, 19; Еф. 4, 15 - 16. Именно так отражал Христа в своей жизни апостол Павел: "И уже не я живу, но живет во мне Христос" - Гал. 2, 20 или: "Для меня жизнь - Христос" - Фил. 1, 21; "чтобы и

everything that He has given to us belongs to Him. Oh, if our mouth would always glorify Him, our eyes would be directed only to Him, our hands would be busy doing only His work, and our feet would walk only in His ways! Therefore, dear child of God, strain to give back to God that which is His. This is what comprises His purpose in our sanctification.

Thirdly, God's purpose is that Christ would live in us

. . . Christ wants His life to run through us like the life of the grapevine through its branches and becomes evident in its buds, blossoms and fruit (Jn. 15:1-15). The Lord wants us to live and act in Him (Jn. 15:7). And just as the same life pulses through all parts of our body, so the life of Christ should be seen in us (Col. 2:19; Eph. 4:15 -16). This is how apostle Paul reflected Christ in his life: "I no longer live, but Christ lives in me" (Gal. 2:20) or: "to me, to live is Christ" (Phil. 1:21); "so that the life of Jesus may also be revealed in our body" (2 Cor. 4:10);

to illustrate the point more vividly. He does not say that "flocks, herds, and hoofs" actually meant on some deeper level our "strength, health, and mind". All he is saying is that just as all Israelite possessions had to be taken with them out of slavery, so whatever we have today has to be taken out of slavery to sin and dedicated to the Lord. This sounds more like typology.

Here is another example of how Kargel uses the larger context of Scripture to let it speak on the topic of "Christ in us". Kargel hardly comments on it, probably because he views the quoted passages as self-evident and easy to understand.



жизнь Иисусова открылась в теле нашем" - 2 Кор. 4, 10; "силою Его, действующей во мне могущественно" - Кол. 1, 29 и т. д.

Т 2.61 "От Меня будут тебе плоды" - Ос. 14, 9 - 10; и "исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию" - Фил. 1, 11. Это Божий путь освящения. Поэтому нам необходимо умяляться, чтобы Он мог возрасть - Ин. 3, 30.

Т 2.62 В-четвертых, самая наивысшая цель Божия в освящении - это быть подобным Ему. Христос - наш Спаситель и в то же время Он - великий образец, в который должны преображаться все дети Божий. Как поразительно ясно говорит об этом Священное Писание. Но, если бы Господь не выразил в Своем Слове этой драгоценной истины, то ни один человек не дошел бы до нее. Апостол Павел пишет: "Кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими

"with all his energy, which so powerfully works in me" (Col. 1:29), etc.

"Your fruitfulness comes from me" (Hos. 14:8-9) and "filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ - to the glory and praise of God" (Phil. 1:11). This is God's way of sanctification. Therefore it is important for us to decrease so that He may increase (Jn. 3:30).

Fourth, the highest purpose of God in sanctification is that we become likened to Him. Christ is our Saviour and at the same time He is the great example to which all children God should be conformed. **How amazingly clearly does the Holy Scripture speak about it.** If the Lord had not expressed this **precious truth** in His Word no man would have reached it by himself. Apostle Paul writes, "For those God foreknew he also predestined to be conformed to the likeness of his Son, that he might be the firstborn among many brothers"

As usual Kargel ends with an exhortation. According to Kargel it is important not only to understand that bearing spiritual fruit is impossible apart from God, but also to do something about it. Actually he calls believers to adopt the life principle of John the Baptist. Kargel treats John's words as a universal command to all believers.

There is the notion that not only Christ's commands have to be obeyed but that His very example is to be followed. In other words, Christ's example is normative for believers.

Scripture is the Lord's Word.

There is the notion that some truths can be grasped without the means of special revelation while others cannot.



<p>братьями" - Рим. 8, 29.</p> <p>...</p> <p>Т 2.63 И пусть теперь после того, как мы бросили беглый взгляд на Божию цель при нашем освящении, слова апостола Павла сделаются правилом в нашей ежедневной практической христианской жизни: "Забывая заднее и простираясь вперед, стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе" - Фил. 3, 13 - 14.</p> <p>Средства освящения</p> <p>...</p> <p>Т 2.64 [И если в течение столетий со дней Реформации оправдание по вере сделали предметом заботливого исследования, что принесло бесконечную пользу Царствию Божию, почему же освящение, лишь через которое оправдание входит в свои полные права и которое есть путь для достижения цели Божией, не было удостоено нашего внимательного рассмотрения?]</p> <p>...</p> <p>Т 2.65 Все побудительные доводы и святые</p>	<p>(Rom. 8:29).</p> <p>...</p> <p>And now after we have take a brief look at God's purpose in our sanctification, may the words of apostle Paul become the rule in our daily practical Christian life, "Forgetting what is behind and straining towards what is ahead, I press on towards the goal to win the prize for which God has called me heavenwards in Christ Jesus" (Phil. 3:13-14).</p> <p>Means of sanctification</p> <p>...</p> <p>[If during centuries since the days of Reformation justification by faith was made the subject of careful study, which brought enormous benefit to the Kingdom of God, why has not sanctification which is the only way for justification to enjoy its full rights and for God's purpose to be accomplished, been honoured with our careful observation?]</p> <p>...</p> <p>All the compelling reasons and holy</p>	<p>Kargel shows his affection for Scripture calling its truth "precious".</p> <p>Kargel ends this section with an admonition to comply with what has been revealed. Kargel challenges his readers to make Paul's attitude towards progress in Christian life normative in their daily living.</p> <p>Kargel admits that, when compared to the doctrine of justification, the doctrine of sanctification was overlooked and underestimated in the theology of the Reformers.</p> <p>Scripture contains far more than</p>
--	--	---



<p>поощрения, которые мы находим в Священном Писании и на которые указывает нам Дух Святой, служат тому, чтобы привести нас ко Христу, чтобы сокрыть нас в Нем, чтобы Он производил в нас хотение и действие по Своему благоволению.</p> <p>Т 2.66 Теперь рассмотрим верные средства для достижения истинного освящения. Одним из этих средств является познание нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа.</p> <p>Т 2.67 ... к сожалению, очень немногие возрастают в познании Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа - 2 Пет. 3, 18, это и является в большинстве случаев причиной низкого и жалкого духовного состояния. Как печально, что Он - единственный Первоисточник всевозможных благословений небесных богатств - остается неисследованным нами,</p>	<p>encouragements that we find in the Holy Scriptures and to which the Holy Spirit points, serve the purpose of bringing us to Christ and hiding us in Him so that He might work in us the desires and actions according to His holy will.</p> <p>Now we will consider the right means for attainment of true sanctification. One of these means is the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p> <p>. . . unfortunately, very few grow in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ (2 Pet. 3:18). In most cases this is the reason of a poor and miserable spiritual condition. How sad that He – the unique and primary source of all possible blessings of heavenly riches – remains unexplored by us. And for this reason we are in utter ignorance of what He possesses and what</p>	<p>propositions—it contains reasons and encouragements for us. They can be obtained by our looking for them with the assistance of the Holy Spirit who brings those things to our attention. Kargel does not specify how exactly the Spirit does that. One thing is clear, that according to Kargel, the Spirit’s assistance is necessary in order to get from the Scripture the truths which serve our highest spiritual good.</p> <p>Speaking of the knowledge of the Lord Kargel calls to personal knowledge of Him – the kind of knowledge that, according to Kargel, is often missing among believers. Kargel views knowledge in general, understanding of difficult passages of Scripture, as well as</p>
---	---	--



<p>и по этой причине у нас полное незнание того, что имеется у Него и в Нем. Исследовали ли мы, как должно, в Книге Господней все то, что вытекает из познания Иисуса Христа? [Дело не идет о росте познания вообще, а также и не о познании различных учений Священного Писания и не о ясном понимании и знании тех или иных темных и трудных мест его – в этом вовсе нет недостатка у большого числа искупленных, тогда как их волюбленный Господь в великом и целом все же остается относительно чужим для них.]</p> <p>...</p>	<p>is found in Him. Have we thoroughly investigated the Lord's Book to know everything that flows out of a knowledge of Jesus Christ? [I do not mean general knowledge, or the knowledge of various teachings of the Holy Scriptures, or even a clear understanding of difficult passages. Most of the redeemed do not lack anything in this area, but at the same time their beloved Lord remains for the most part a stranger to them.]</p> <p>...</p>	<p>the knowledge of various teachings of the Holy Scripture (theology?) as inferior to a personal knowledge of Christ.</p> <p>Usage of the language of endearment towards Christ.</p> <p>The following section is very important because it contains a number of statements of Kargel's views concerning the interpretation of the Scriptures.</p>
<p>Т 2.68 Одним из следующих средств нашего освящения является чтение Слова Божия. Может быть, иному покажется излишним напоминание об этом благословенном средстве нашего освящения, потому что ведь само собой разумеется, что дитя Божие питается чистым словесным молоком, чтобы чрез него возрастать духовно. И все-таки мы не раз можем убедиться, как равнодушно</p>	<p>One of the means of our sanctification is reading the Word of God. It could be that to someone will deem it unnecessary to give a reminder of this blessed method of our sanctification, because it seems to be self-evident that a child of God spiritually feeds on the sincere milk of the word in order to grow. Nevertheless, we have been frequently persuaded that the majority of redeemed souls are indifferent to the</p>	<p>Here Kargel identifies the Word of God with the words of the Bible.</p> <p>Kargel starts by attaching great importance to reading "the precious Bible" – language of endearment again. He sees Bible reading as absolutely essential to one's spiritual growth, alluding to 1 Pet. 2 where the Word is</p>



<p>большинство искупленных душ по отношению к драгоценной Библии.</p> <p>Т 2.69 И еще больше - именно дети Божий, вполне отдавшиея Господу, имеющие Его в сердце и пребывающие в Нем, лукавством врага душ человеческих пренебрегают Словом Божиим. Действие Духа Святого в них, Его милостивое благословенное водительство лукавый может использовать для того, чтобы нашептать им, что они уже и так много знают и поэтому не обязательно читать Слово Божие. С болью вспоминаю я о целом ряде детей Божиих, которые с радостью отдались Господу, но понемногу дошли до того, что стали обходиться без Священного Писания.</p> <p>Т 2.70 "Заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией", - Мф. 22, 29, - сказал Господь саддукеям. Эти слова оправдаются и на нас. Священное Писание и сила Божия соединены в одно; и то и другое должно войти в нашу повседневную жизнь, если мы желаем ходить, согласно благоволению Господню. Но если Слово Божие перестанет быть светильником ноге нашей и светом стезе нашей, мы очень скоро начнем блуждать в жизни - Пс. 118, 105.</p>	<p>precious Bible.</p> <p>Furthermore, it is the very children of God who are totally dedicated to the Lord, who have Him in their hearts and are abiding in Him, who neglect the Word of God because of the slyness of the enemy of human souls. The work of the Holy Spirit in them, His gracious blessed leading can be used by the devil to whisper to them, that they already know a lot and therefore do not need to read the Word of God. With pain I recollect a lot of children of God, who joyfully gave themselves to the Lord, but gradually reached the point when they began to manage without the Holy Scriptures.</p> <p>"You are in error because you do not know the Scriptures or the power of God" (Matt. 22:29), the Lord told the Sadducees. These words are justified on us as well. The Holy Scriptures and power of God are closely connected; both should become a part of our daily life if we wish to walk according to the good will of the Lord. But if the Word of God ceases to be a lamp to our feet and a light for our path, very soon we will begin to wander in our lives (Ps. 119:105).</p>	<p>compared with milk for babes.</p> <p>It is obvious from this and other paragraphs that Kargel uses the terms "the Word of God", "the Word", "the Holy Scriptures", "the Scriptures", "the Bible" interchangeably, almost to avoid repetition. There is no evidence that he implies any difference between them.</p> <p>Emphasis on regular reading of Scripture.</p> <p>Kargel builds his argument for the importance of reading and knowing Scripture by going back to Scripture and quoting Jesus from the NT and David from the OT and applying these words to his time. It follows from the quoted passages that the <u>knowledge</u> of Scripture is connected to the power of God and provides direction for one's</p>
---	---	---



<p>T 2.71 Посмотрите на нашего превознесенного Искупителя, каким было Его отношение к Слову, хотя Он Сам был этим воплотившимся Словом. В нем и через Него говорил Отец Небесный - Евр. 1, 2; и теперь Он нам еще говорит из славы Своей через Слово - Евр. 12, 25. Иисус Христос пришел на эту землю, как предвещало Слово; жил, страдал, умер и воскрес из мертвых также по Слову. И ныне мы все снова и снова слышим: "Да сбудется ременное в Писании" - Мф. 4, 14. Вся Его жизнь среди людей была исполнением Слова Божия, так что написанное и воплощенное Слово - одно и то же.</p> <p>T 2.72 Следовательно, и мы во всех делах и во всех обстоятельствах должны жить по</p>	<p>Look at our exalted Redeemer! What was His attitude to the Word, though He was the embodied Word Himself? In Him and through Him the Heavenly Father spoke (Heb.1:2); and now He still speaks to us from His glory through the Word (Heb. 12:25). Jesus Christ came on this earth, as foretold by the Word; lived, suffered affliction, died, and rose from the dead also according to the Word. And now all of us hear again and again: "May what was said be fulfilled" (Matt 4:14). His whole life among people was a fulfilment of the Word of God, so the written and the incarnate Word are one and the same.</p> <p>Hence, in all things and in all circumstances we should live by His holy rule: "May what</p>	<p>life.</p> <p>Another argument for the importance of Scripture is Jesus' attitude towards it. If He exalted it so much, then so should we. This paragraph reveals Kargel's view on the connection between the written Word and the incarnate Word, Jesus Christ. He sees no contradiction between the two. They are in absolute harmony with the will of God. Jesus fulfilled what was predicted in the OT concerning Him. Nowadays Jesus continues speaking through the Word. According to Kargel, Scripture is no lesser Word than Jesus Himself. There is no indication of any hierarchy of truthfulness when it comes to Scripture and Jesus.</p> <p>Not to mention that Kargel believed in the literal fulfilment of OT prophecies concerning Christ in the person of Jesus.</p> <p>Kargel admonishes not only to know the Scriptures but also to</p>
--	--	--



Его святому правилу: "Да сбудется реченное в Писании".

Т 2.73 Мы должны хорошо знать Слово Божие, оно должно быть нашим духовным питанием, нашей ежедневной духовной пищей. Спаситель призывает нас к изучению Слова, говоря: "Дух Святой... научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам" - Ин. 14, 26.

Т 2.74 Каждый знает, что напомнить что-то может только то, что мы уже знаем или знали. Правда, Дух Святой может и теперь еще открывать непосредственно волю Господню. Но эти откровения должны находиться в согласовании с Священным Писанием. Если же мы вознерадеем о Слове Божиим, то Дух Святой перестанет давать нам Свои непосредственные откровения, потому что Слово - это от начала до конца Его откровение, которое требует всего нашего внимания.

was written in Scripture be fulfilled".

We should know the Word of God well; it should become our spiritual nourishment, **our daily spiritual food**. The Saviour calls us **to study** the Word, saying: "The Holy Spirit. . . **will teach** you all things and will remind you of everything I have said to you (John 14:26).]

Everyone knows that we can be reminded of something that we already know or used to know. The truth is that the Holy Spirit can still reveal the will of the Lord directly even now. But these revelations should be in agreement with the Holy Scriptures. If we neglect the Word of God, the Holy Spirit will cease to give us His direct revelations, because **the Word is His revelation from the beginning to the end, which requires all our attention**.

fulfil them according to the example of Jesus.

Here Kargel emphasises the **knowledge** of the Scriptures. It seems that the knowledge he is talking about goes beyond the cognitive realm. "Knowing" something to the point of consuming it as spiritual food indicates very close and intimate knowledge.

It seems that Kargel does not believe that "the Holy Spirit will teach all things" without active studying of the Word by people.

Kargel's statement about extra scriptural revelations allows for the Spirit's revelations even in the present time. Kargel, however, establishes criteria for the trustworthiness of any extra-scriptural revelations: they have to be in agreement with Scripture. That means that Scripture remains the final judge of the truthfulness of any revelation. It seems that Kargel argues from



<p>Т 2.75 Мы, может быть, не дошли до того, чтобы считать Слово Божие не нужным, но вопрос состоит в том: как мы Его читаем? Механическое чтение Слова Божия не освящает; можно читать целые главы, можно даже выучить их наизусть, и при этом Слово может остаться бессильным воздействовать на нас. Необходимо, чтобы каждый верующий мог найти время ежедневно исследовать Слово, вникать в его смысл, наслаждаться содержащейся в нем истиной и силой.</p>	<p>Maybe we have not reached the point where we consider the Word of God useless, but the question is: how do we read It? A mechanical reading of the Word of God does not sanctify; it is possible to read whole chapters, it is possible even to learn them by heart, and at the same time the Word can remain powerless for us. It is necessary for each believer to find time daily to investigate the Word, to break through to its meaning, and to enjoy the truth and power it contains.</p>	<p>the position that since the Holy Spirit is the ultimate author of Scripture, He cannot contradict Himself when giving “direct revelations” today. It should be noted that Kargel did not identify those “direct revelations” as the Word of God.</p> <p>Kargel sees a direct connection between sanctification and regular reading and studying of Scripture. According to him “mechanical” reading or memorization will not do much good. There is no such thing as a mysterious encounter with Scripture when it would bless a reader while the reader’s mind is uninvolved in the process. Another point that Kargel raises concerning a reader’s encounter with Scripture is that it involves ones emotional (“enjoy”) as well as cognitive faculties. Finally, Kargel states that Scripture contains truth and power.</p>
--	---	---



<p>Т 2.76 Господь дал обетование Иисусу Навину, что он во всем будет иметь успех, однако при этом поставил ему условие: "Да не отходит сия книга закона от уст твоих, но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступать благоразумно" - И. Нав. 1, 8.</p> <p>Т 2.77 Увы, как печально обстоит дело с теми душами, которые не исследуют Слово Божие или знают только то, что услышали от других. Великий проповедник Муди сказал однажды, что многие верующие едят только тогда, когда их кормят церковной ложкой.</p> <p>Т 2.78 Какое это наслаждение - питаться самому Словом Божиим! О, если бы нашим удовольствием было день и ночь наслаждаться за трапезой Господней, то есть насыщаться Его Словом.</p>	<p>The Lord has given a promise to Joshua, that he will be successful in everything under one condition: "Do not let this Book of the Law depart from your mouth; meditate on it day and night, so that you may be careful to do everything written in it. Then you will be prosperous and successful" (Jos. 1:8).</p> <p>Alas, how sad the things are with those souls who do not study the Word of God or know only those things that they heard from others. The great preacher Moody told said that many believers eat only when being fed with a church spoon.</p> <p>What a pleasure it is nourish yourself from the Word of God! Oh, if we could take pleasure in enjoying the Lord's meal day and night, that is to be filled with His Word!</p>	<p>It seems that Kargel views the commandment given to Joshua as imperative for the NT Christians as well.</p> <p>Kargel encourages believers to search Scripture for themselves and not to rely upon the things they get from preachers or theologians. The reference to "great preacher Moody" is important as it sheds some light to the theological "camp" with which Kargel would ally himself.</p> <p>The study of Scripture is not an end in itself. Kargel emphasises over and over again that being "filled with the Lord's Word" is for the soul what eating food is for the body. The emotional aspect of an encounter Scripture comes through again.</p>
--	--	--



<p>Т 2.79 Если мы хотим быть поистине освященными, то мы с большей ревностью должны исследовать драгоценную Книгу и исполнять ее повеления. Говорю это потому, что в течение многих лет я читал Библию только с тем, чтобы найти подходящие места для проповеди. О, как часто и даже, можно сказать, в большинстве случаев Господь не давал мне ничего, и тогда я прибегал к помощи других книг и комментариев. Но я со слезами умолял Господа, чтобы Он не оставлял меня в такой скудости. В Своей любви Господь услышал мое моление. Он сказал мне: "Я готов дать тебе, но ты не ищешь пищу для себя. Не думаешь ли ты, что если бы Я теперь захотел дать духовную пищу другим, то Я должен сделать это только через тебя?"</p>	<p>If we want to be really sanctified, we should investigate the precious Book with greater zeal and fulfil its commands. I say this because for many years I read the Bible only to find suitable passages for sermons. Oh, how often, and I could say even in most cases, the Lord did not give me anything, and then I resorted to the help of other books and commentaries. But with tears I begged the Lord not to leave me in such poverty. In His love the Lord heard my prayer. He said to me: "I am ready to give it to you, but you are not searching for food for yourself. Do you think that if I now wanted to give spiritual food to others I must do it only through you? "</p>	<p>According to Kargel, serious study of Scripture must be followed by obedience to its commands.</p> <p>"Books and commentaries" do not hold much value when compared with Scripture itself.</p>
<p>Т 2.80 Благодарение Господу, что Он научил меня читать Слово для себя и применять его к себе. О, какие блаженства открыл Он тогда моей душе! И душа, будучи напитана и напоена, могла раздавать духовную пищу и другим.</p>	<p>Thanks to the Lord, that He has taught me to read the Word for myself and to apply it to myself. Oh, what blessings He revealed then to my soul! And my soul, having received food and water, could distribute spiritual food to others also.</p>	<p>Motivation is an important factor when studying Scripture. If one goes to Scripture searching for proof texts or "lessons" for others, according to Kargel he/she is not going to find much. Unless a person is sincerely looking for answers for him/herself, Scripture will remain a closed book. One's attitude is a key factor.</p>



<p>Т 2.81 Мы станем сильными и укрепленными только тогда, когда будем питаться сами и сделаемся богатыми, когда сами будем собирать небесные сокровища. Господь дал нам это чудесное сокровище - Слово Божие; и наше дело - черпать из него его богатства. И мы должны это сделать, чтобы нам принимать учение, обличение, исправление, наставление в праведности, чтобы быть человеком Божиим, приготовленным ко всякому доброму делу - 2 Тим. 3, 16 - 17.</p>	<p>We will become strong and empowered only when we feed ourselves and we will become rich when we collect heavenly treasures ourselves. The Lord has given us this wonderful treasure – the Word of God; and it is our responsibility to scoop from its richness. And we should do this so that we can accept teaching, rebuking, correcting and training in righteousness, in order to become a man of God thoroughly equipped for every good work (2 Tim. 3:16 – 17).</p>	<p>Emphasis on individual encounter with Scripture. Free access to Scripture for all believers is an important condition.</p> <p>Kargel employs the metaphor of taking Scripture as spiritual food a number of times. A person must first “eat” it himself/herself and only then will he/she be prepared to share it with others.</p> <p>The way Kargel valued Scripture comes through when he talks about the richness of this “wonderful treasure”. He is not trying to hide his affection for Scripture.</p>
<p>Т 2.82 Будем с ревностью и тщанием исследовать драгоценные истины, которые заключает в себе это Слово. Может быть, мы уже нашли многие из них, наслаждаемся и укрепляемся их ценностями, однако Дух Святой готов указать нам еще на многие другие истины. Он может внезапно показать эту драгоценную Книгу совершенно с новой</p>	<p>Let us zealously and thoroughly investigate the precious truths contained in this Word. It could be that we have already found many of them, and we enjoy them and become stronger because of their riches. However the Holy Spirit is ready to show to us many more truths. He can suddenly show us this precious Book from a completely new perspective. Notice that if the Old</p>	<p>A call to “zealous and thorough investigation” involves both the emotional and cognitive capacities of people. Then there is a call for a renewed approach to Scripture in order to see it freshly alive. The book is the same, but the Holy Spirit is able to present it differently and to</p>



стороны. Заметим, если Ветхий Завет указывает нам на нашу вину и власть греха, то Новый открывает нам врата праведности, свободы и жизни.

Т 2.83 В высшей степени важно увидеть, что каждое послание апостола Павла в первой части показывает нам неисследимые богатства Христовы, во второй же - проявление этих богатств и силы в нас. Господь показывает, что все эти блага даются для нашего духовного всеоружия и что мы должны принести плоды. Если мы хотим получать все новые благословения и новые силы из Книги Господней, то мы всякий раз должны приступать к чтению ее с такой жаждой и интересом, как будто мы никогда еще прежде не читали ее. Только при таком подходе к Библии Слово Божие будет питать и оживлять нашу душу. Эта мысль содержится и в ответе Иисуса Христа искустителю: "Не хлебом одним будет жить человек, но всяким Словом, исходящим из уст Божиих" - Мф. 4, 4. Христос Сам вкушал Слово и жил этим Словом. То, что являлось

Testament shows us our fault and the power of sin, the New Testament opens to us the gate of righteousness, freedom, and life.

In a very important to see that in the first part of each of Apostle **Paul's** epistles, he **shows** us the inexhaustible riches of Christ. In the second part he shows the manifestation of these riches and powers in us. **The Lord shows** that all these blessings are given as our spiritual armor and that we should bring for fruit. If we want to receive more new blessings and new power from the **Lord's Book**, we should begin reading it every time with such thirst and interest, as though we have never read it before. Only such an approach to **the Bible, the Word of God**, will feed and quicken our soul. This idea is also contained in the answer of Jesus Christ to the adversary: "Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God" (Matt. 4:4). Christ Himself partook of the Word and lived by this Word. That which was life and food for the Savior, should be the same for

reveal more new truths.

An important remark concerning the relationship of the testaments: the NT picks up where the OT left off; the OT defined the problem, the NT provided the answer.

First, this paragraph clearly indicates that the expressions "Paul shows" or the "Lord shows" is essentially the same thing for Kargel. He recognizes that Scripture came into being by the means of human authors but at the same time it contains exactly what the Lord wanted to say. Second, here is another example of how Kargel identifies the Bible with the Word of God or the Lord's Book.

When approaching Scripture Kargel calls its readers to get rid of already accumulated prejudices and to look at it anew as if reading it for the first time. This way the Scripture will become freshly alive in the context of today. "Thirst and



<p>жизнью и пищей для Спасителя, должно быть тем же и для нас.</p> <p>Т 2.84 Когда Господь останавливает наше внимание на том или ином месте Писания, никогда не будем думать: "О, я это место уже знаю, больше я в нем ничего не найду и поэтому пропущу его". Не давайте этой мысли гнездиться в вашем сердце, потому что таким образом мы отрезаем путь Духу Святому давать нам новые откровения.</p> <p>Т 2.85 К сожалению, те души, которые имеют некоторые познания в Слове Божиим, являются самой твердой почвой для Евангелия. Эти "сведующие в Писании" часто бывают черствее, нежели глубоко падшие грешники, потому что словами: "это же мы все знаем" - они отдаляют себя от принятия благой вести Евангелия. И не удивительно, если им не приходит свет</p>	<p>us as well.</p> <p>When the Lord brings our attention to this or that passage of Scripture, we should never think, "Oh, I already know this passage, I will not find anything more in it, so I will pass it". Do not allow this idea to nestle in your heart, because in so doing we cut off the way for the Holy Spirit to give us new revelations.</p> <p>Unfortunately, those souls who have a little knowledge of the Word of God are the hardest soil for the gospel. These "knowledgeable in Scriptures" are frequently harder than deeply fallen sinners, because by saying "we certainly know all of this" they distance themselves from receiving the good news of the gospel. And it is not surprising that they do not have the</p>	<p>interest" are other important conditions for being "quickenened". Kargel argues from the example of Christ, "If Christ needed the Word as His daily food, so do we". Kargel does not even question the idea that what was written by Paul in his epistles to various churches is immediately applicable to modern believers.</p> <p>The importance of a fresh look at Scripture. According to Kargel, it is the Lord and the Holy Spirit who bring certain passages to our attention and give us new revelations from the Scripture.</p> <p>Importance of attitude. Those who think that they "know it all" will not find much new and exciting in the Scripture. There is great danger in "little" knowledge, which can close the door for finding more. Head knowledge is not sufficient.</p>
--	---	--



<p>свыше на прочитанное слово.</p> <p>Т 2.86 Будем же приступать к чтению Слова Божия с чистым сердцем, подобным чистому листу бумаги, и Господь, без сомнения, напишет на ней нечто драгоценное. В высшей степени необходимо всегда ожидать от Господа великого, драгоценного. Будем же мы приступать к Слову Божию, как к истинной пище и питию для души. В этом случае мы не останемся без благословения.</p> <p>Т 2.87 Однако есть еще один очень важный момент - пребывание в Слове и пребывание Слова в нас - Ин. 15, 7. О первых христианах говорится: "Они постоянно пребывали в учении Апостолов" - Деян. 2, 42. Это означало, что верующие с жадной воспринимали каждое слышанное от апостолов слово, рассуждали о нем и сами верно проводили его в жизнь.</p> <p>Т 2.88 Такую характеристику мы имеем о Марии: "Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце своем" - Лк. 2: 19, 51.</p> <p>Т 2.89 Как обстоит дело в этом вопросе у</p>	<p>illumination from above upon the word they read.</p> <p>Let's begin reading the Word of God with a pure heart likened to a clean sheet of paper, and the Lord, undoubtedly, will write something precious on it. It is always very important to expect great and precious things from the Lord. Let us approach the Word of God as true food and drink for our soul. In this case we will not be left without a blessing.</p> <p>However there is one more very important thing – abiding in the Word and the Word abiding in us (John. 15:7). It is said of the first Christians: "They devoted themselves to the apostles' teaching" (Acts 2: 42). This meant that the believers received with thirst every word they heard from the apostles, they discussed it, and correctly applied it to life.</p> <p>We have read the same characteristic about Mary: "Mary treasured up all these things and pondered them in her heart" (Lk. 2:19, 51).</p> <p>How are the things in this matter with us?</p>	<p>Another call for a "fresh start" when approaching Scripture. Once more Scripture is compared with spiritual food and drink. The final goal of reading and searching Scripture is not academic knowledge but rather receiving a spiritual blessing for the individual who reads it.</p> <p>As water is needed regularly, even so is Scripture.</p> <p>Kargel's definition of abiding in the Word and devotedness to the Word narrows down to hearing the Word, discussing it, and applying it to life.</p> <p>The early Christians and Mary are examples to follow.</p>
---	--	---



нас? К сожалению, можно привести немало примеров печального опыта у искренних детей Божиих в этом. Лишь только прозвучали слова глубокой проповеди, произведшей заметное впечатление на слушателей, как вдруг по окончании ее исчезло всякое благоговение. Из последующих затем бесед между слушателями можно было заключить, что оно не упало на хорошую почву.

Т 2.90 Чистые и нечистые животные по Ветхому Завету отличались друг от друга только тем, что первые из них жевали жвачку, и копыта у них были раздвоены. Все другие принадлежали к нечистым. Так же обстоит дело и с духовными христианами. Слово Божие вселяется в них обильно, они непрестанно наслаждаются им, и их хождение показывает, что они живут для Господа. Плотские же христиане, хотя и слышат Слово, но не пережевывают его и забывают слышанное.

Т 2.91 В заключение мне хотелось бы сказать: дадим место Слову Божию в наших сердцах, позволим ему довести нас до Господа, ибо "в Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков" - Ин. 1, 4. Но если Слово Божие доводит нас только до

Unfortunately, it is possible to recall many examples of the sad experience of some sincere children of God. As soon as the words of a good sermon (which had been making a significant impression on the listeners) were finished, any wonder disappeared. From subsequent conversations with those who were present it is possible to conclude, that the words had not fallen on good soil.

The clean and unclean animals according to the Old Testament differed from each other only by two things: the clean ones chewed and ruminated, and their hoofs were divided. All the rest belonged to the unclean. It is the same story with Christians. The Word of God indwells spiritual Christians abundantly, they continuously enjoy it and their walk shows that they live for the Lord. The carnal Christians, although they hear the Word, do not chew it and forget what they heard.

In summary I would like to say: let's make room for the Word of God in our hearts. Let us allow it to bring us all the way to the Lord, because, "In him was life, and that life was the light of men" (John 1:4). But if the Word of God leads us no further than only to

Typical for Kargel's treatment of the Old Testament law. Although avoiding unclean animals for food is no longer obligatory for NT believers, Kargel treats those two classes of animals (clean and unclean) as examples of spiritual and non-spiritual Christians depending on their manner of "eating" the Word.

The proper place for Scripture is not as much in the head as it is in the heart. The final objective of the study of Scripture is to be brought to the Lord and to find light and life in



<p>известных поучений, впечатлений, то Господь не достиг еще Своей цели, и мы, несмотря на многие знания, останемся все еще в неведении и без силы.</p>	<p>certain ethical teachings and impressions, then the Lord has not achieved His goal in us yet, and we, despite our large knowledge, will remain in ignorance and without power.</p>	<p>Him, not ethical rules, emotional impressions, or head knowledge. As far as Kargel is concerned these three things by themselves would mean powerlessness and ignorance.</p>
<p>Т 2.92 "Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную", - сказал Спаситель и добавил: "А они свидетельствуют о Мне" - Ин. 5, 39. Этим Господь хотел сказать: "Вы должны найти Меня. И вы найдете Меня, если будете искать в Слове, потому что этот святой Путеводитель ведет ко Мне и указывает на Меня. Но, увы, с печалью Христос должен был констатировать: "Вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь" - Ин. 5, 39 - 40. Иисус Христос смотрит на таких людей с глубокой печалью. В Священном Писании мы должны всегда искать лица Господня; и если мы будем это делать постоянно, то найдем Его, и у нас не будет тогда недостатка в жизни.</p>	<p>"You diligently study the Scriptures because you think that by them you possess eternal life", said the Saviour, and added, "These are the Scriptures that testify about me" (John 5:39). By this the Lord wanted to say: "You should find Me. And you will find Me, if you search the Word, because this holy Guidebook leads to Me and points to Me. But, alas, with grief Christ had to ascertain: "yet you refuse to come to me to have life" (John 5:39-40). Jesus Christ looks at such people with deep grief. In the Holy Scriptures we should always search for the face of the Lord; and if we do it constantly, we shall find Him, and as a result we will not have any insufficiency in life.</p>	<p>Kargel points to the importance of looking for and finding Christ in Scripture and consequently the eternal life in Him.</p>



Table 3

Kargel's Russian Text	English translation	Observations
<p>Грех - зло всех зол в этом мире</p> <p>Содержание:</p> <p>Грех - величайшее зло в этом мире Грех - это оскорбление и возмущение против Святого Бога Грех - смертельная духовная болезнь Грех - это моральное осквернение Грех - это приобретенная привычка Грех - это деспотичный властелин Грех - живущий в человеке закон Грех - это источник невыразимо страшных последствий</p> <p>Т 3.1 Чтобы правильно понять природу греха, необходимо обратиться к Библии, в которой Бог проливает свет на этот, дьяволом запутанный, вопрос. Господь полностью открывает нам темные стороны греха. Слово Божье говорит о нем, начиная</p>	<p>Sin as the greatest evil in this world</p> <p>Contents:</p> <p>Sin is the greatest evil in this world Sin is an insult and rebellion against the Holy God Sin is a fatal spiritual illness Sin is a moral defiling Sin is an acquired habit Sin is a despotic ruler Sin is the law living in man Sin is a source of inexpressibly terrible consequences</p> <p><u>In order to understand the nature of sin correctly, it is necessary to address the Bible, in which God sheds light on this problem,</u> confused by devil. The Lord completely opens the dark aspects of sin to us. <u>The Word of God speaks about it from</u></p>	<p>Kargel approaches the issue of sin in a systematic order. First he looks at it from God's point of view (the vertical aspect), then he looks at what sin does to people (horizontal aspect). In the end he discusses the consequences of sin.</p> <p>Dealing with one of the fundamental theological issues, the issue of sin, Karel fully relies on the Bible. The Bible, according to Kargel, is the only book in which God sheds light on the</p>



<p>с первой и кончая последней страницей. Нет другой религиозной книги, которая, как Библия, говорила бы о грехе, указывая на весь его ужас и вскрывая всю его пагубность. Библия указывает на начало греха, его стремительное распространение, гигантское развитие и его ужасные последствия, когда сатана вместе с дьявольским войском и в союзе с человечеством обратит свое оружие против Бога всевышнего и Его Помазанника Иисуса Христа и будет низвержен в бездну. Вполне понятно, что такая Книга не нравится сатане и грешному человеческому роду и они стремятся либо отстранить ее, либо лишить силы и влияния.</p>	<p><u>the first to the last page. There is no other religious book, which, like the Bible, would speak about sin</u>, pointing to its awfulness and revealing its destructiveness. The Bible points to the beginning of sin, its fast spreading, gigantic development and awful consequences. One day Satan together with diabolical army and in union with mankind will turn his armour against God the Highest and His Anointed Jesus Christ, and he will be thrown in the abyss. It is quite clear, that such <u>Book is not liked by Satan and guilty humanity</u> and they aspire either to discharge it or to deprive of its power and influence.</p>	<p>problem of sin.</p> <p>It is important for Kargel that the issue of sin is being addressed in the Bible from its beginning to the end. The importance of the issue of sin is determined by the Bible's close attention to the topic.</p> <p>Kargel understands that readers' approach to the Bible is emotionally charged.</p>
<p>Т 3.2 Но, благодарение Господу: Он открыто и полностью развенчал гнуснейшее из всех зол с его ужаснейшими последствиями, что приводит многих к пробуждению.</p>	<p>But, praise the Lord: He openly and completely dethroned the worst of all evils with its most terrible consequences that results in awakening of many people.</p>	<p>Kargel recognizes the balance of harmatology and soteriology as both are being developed in the Bible.</p>
<p>Т 3.3 Но еще большая благодарность Господу за то, что среди темной ночи гибели Он излил чудесно яркий свет милосердного Божьего спасения. Во Христе Иисусе Бог послал полное избавление от этого глубочайшего несчастья. Благая весть о спасении наполняет страницы</p>	<p>But still greater praise to the Lord that in the midst of the dark night of destruction He has shed wonderfully bright light of merciful God's salvation. In Christ Jesus God has sent complete rescue from this deepest misfortune. <u>The good tidings about salvation fill pages of the Bible from the beginning up</u></p>	<p>Kargel makes a clear statement concerning the Bible as the divine revelation.</p>



<p>Библии от начала и до конца.</p> <p>Т 3.4 А теперь, дорогой читатель, рассмотрим некоторые контуры ужасной природы греха.</p> <p>Т 3.5 В Библии, как Божественном откровении, дан исчерпывающий ответ на вопрос: "Что из себя представляет грех?"</p> <p>Грех - это оскорбление и возмущение против Святого Бога</p> <p>.....</p> <p>Т 3.6 Грех – это не только слабость человека, не только большое несчастье, заслуживающее нашего и Божьего сострадания. Грех – бесконечно большее зло. Грех есть вражда, мятеж против единого законного Господа и Бога. Грех как бы побуждает святость и справедливость Божью совершить наказание и сам как бы дает меч в Его руку для возмездия. Если бы грех не был прямым мятежом против Бога, то человек мог бы без примирения и без принесенной Христом жертвы вновь вернуться к Нему...</p> <p>Т 3.7 Господь открыл в Священном Писании, что всякому, делающему грех, будь то злодей, преступник или враг, нет</p>	<p><u>to the end.</u></p> <p>And now, dear reader, we will consider some contours of awful nature of sin.</p> <p>The exhausting answer to the question, "What is sin?" is given in <u>the Bible, which is the divine revelation.</u></p> <p>Sin is an insult and rebellion against the Holy God</p> <p>... ..</p> <p>Sin is not only man's weakness or great misfortune deserving God's compassion as well as ours. Sin is indefinitely greater evil. Sin is enmity and revolt against the only lawful Lord and God. Sin makes the holy and righteous God punish it and puts sword into His hand for retribution. If sin was not a direct revolt against God, then man could be reconciled with God without the sacrifice brought by Christ . . .</p> <p>The Lord has revealed in the Holy Scriptures that anyone doing sin whether it is a villain, a criminal or an enemy, deserves</p>	<p>Kargel seems to hold a classical Protestant approach to the issues of sin and wages for sin:</p>
--	--	---



<p>никакого другого возмездия, кроме смерти (Рим.6:23; Иез.18:20). Каждый воспротивившийся Богу человек, какого бы происхождения он не был, подвергается смерти.</p> <p>Т 3.8 Все приносимые левитами жертвы во время богослужения в храме, и каждое пророчество о Христе, взявшем на Себя грех мира, ясно показывали, что иного удовлетворения, как только наказание греха смертью, не может быть. Все, что мы читаем в Писании о возмездии, заключается в словах: "...без пролития крови не бывает прощения" (Евр.9:22). Ничем другим так ярко не доказывается то, что грех есть вражда и возмущение против Бога, как наказанием грешника смертью духовной, телесной и вечной.</p> <p>Т 3.9 То, что грех является враждой и мятежом против святого и праведного Бога, нам более всего показывает великая жертва Иисуса Христа, принесенная за грешников. Бога не могли удовлетворить ни кровь волов и козлов, ни пепел телицы (Евр.9:13), ни смерть лучших людей (Пс.48:8-9) и даже ни смерть ангелов и</p>	<p>no other wages but death (Rom. 6:23; Ezek. 18:20). Each man, opposing God, regardless of his origins is a subject to death.</p> <p>All sacrifices brought by levies during the worship in the temple, and every prophesy about Christ who would take upon Himself the sin of the world, clearly showed, that there is no other satisfaction, except for punishment of sin by death, and there could not be. Everything that we read in the Scriptures about retribution comes down to the words: ". . . without the shedding of blood there is no forgiveness" (Heb.9:22). Nothing else proves so vividly that sin is enmity and rebellion against God, as the punishment of a sinner by death spiritual, bodily and eternal.</p> <p>The truth that sin is enmity and revolt against the holy and righteous God is the best shown to us by the great sacrifice of Jesus Christ brought for sinners. God could not be satisfied with the blood of goats and bulls and the ashes of a heiferthe (Heb.9:13), neither by the death of the best people (Ps 49:7-8), nor even by the death of</p>	<p>a. The Bible is the final and the only authority concerning the matter of sin. b. All have sinned with no exception. c. All reserve death.</p> <p>When approaching the way of God's dealing with sin Kargel views things in historical perspective. He goes back to the sacrificial system of the Old Testament. Then he mentions prophesies about Christ's sacrificial death. His conclusion is that both were pointing toward the ultimate sacrifice of God's Son.</p> <p>His next step is a logical conclusion concerning the awfulness of sin. Horrible consequences of something must point to a horrible source. The sacrifice as great as the death of Christ was necessary only in the worst of situations when there</p>
---	--	--



<p>архангелов. Они не в состоянии снять оскорбление и вражду против Господа славы и Творца всего существующего. Для этого требовалась жертва несравненно большая.</p> <p>Т 3.10 Внести выкуп, который удовлетворил бы оскорбленного Бога, принести эту, несравненно большую, жертву - отдать Свою жизнь - мог только Тот, Который был равен Богу, Который "святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес" (Евр.7:26). Тот, Который был сиянием Его славы и образов Его Божества, - только Он мог С собой совершить очищение нашего греха. Да заметит себе каждый: не иначе как Собой! (Евр.1:3). Как совершил? - "...За претерпение смерти... - говорит Писание, - дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех" (Евр.2:9).</p>	<p>Angels and Archangels. They are not capable to remove the insult and enmity against the Lord of glory and Creator of all existing. For this purpose an incomparably greater sacrifice was required.</p> <p>I Only the One who was equal to God could bring repayment, which would have satisfied the offended God. Only Christ could bring this incomparably greater sacrifice – to give His life -, ". . . holy, blameless, pure, set apart from sinners, exalted above the heavens" (Heb.7:26). He who was the shining of His glory and image of His Divinity, – only He could provide cleansing of our sin. May everyone notice: there was no other way but "by Himself"! (Heb.1:3). How has He accomplished it? ". . . because he suffered death, so that by the grace of God he might taste death for everyone" (Heb.2:9).</p>	<p>was no other way out.</p>
<p>Грех - смертельная духовная болезнь</p> <p>Т 3.11 Иисус в ответ укорявшим Его фарисеям, что Он ест и пьет с мытарями и грешниками, произнес хорошо известные и</p>	<p>Sin is a fatal spiritual illness</p> <p>Answering the Pharisees who were reproaching Jesus for eating and drinking with tax-collectors and sinners Jesus</p>	<p>There is a tendency to stick to the literal meaning of the text: sin is spiritual sickness, no more, no</p>



<p>ставшие дорогими слова: "не здоровые имеют нужду во врачех, но больные" (Матф.9:12). Это не простой оборот речи, не красивая фраза, не образное выражение. Христос говорил это о грешниках, которые действительно больны.</p> <p>Т 3.12 Точно так же Христос говорил о Себе, Спасителе грешников, как о действительном, а не образном враче. Только болезнь и Его деятельность, как врача, происходили не в телесной области, но в духовной. Господь смотрел на грех как на действительную духовную болезнь, а на Себя - как на врача страдающих этой болезнью.</p> <p>Т 3.13 Это очевидно из Его слов, обращенных к фарисеям: "Пойдите, научитесь, что значит: "милости хочу, а не жертвы" (ст.13). Если бы Господь видел только одну сторону греха, каким мы видели его в предыдущей главе, если бы Господь видел во грехе только мятеж и вражду против Бога, то, чтобы остаться справедливым, Он должен был бы излить праведный гнев и отвернуться от мытарей и грешников или дать достойную жертву за их грехи, которая искупила бы их. Достойная жертва непременно должна была пройти</p>	<p>pronounced well known and precious words: "It is not the healthy who need a doctor, but the sick" (Matt.9:12). <u>This is not a simple figure of speech, a beautiful phrase, or a figurative expression.</u> Christ said it about sinners who were really sick.</p> <p>The same way <u>Christ spoke about Himself, the Saviour of sinners, as about real, not a figurative doctor. However illness and His activity, as a doctor, occurred not in bodily area, but in spiritual one.</u> The Lord viewed sin as real spiritual illness, and He saw Himself as the doctor of those suffering from this illness.</p> <p>It is obvious from His words to the Pharisees: "But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice'" (vs. 13). If the Lord saw only one aspect sin, which we discussed in previous chapter, if the Lord saw sin only as revolt and enmity against God, then in order to remain fair He should have poured the holy wrath and turned away from tax-collectors and sinners or given an adequate sacrifice for their sins, which would have redeemed them. The adequate sacrifice by all means should have passed through death, because enmity and</p>	<p>less. This is how Kargel interprets Jesus' metaphor of a doctor and sick.</p> <p>Although Kargel does not recognize Christ's word as figurative or metaphoric, he [Kargel] actually transfers their meaning from physical to spiritual realm.</p> <p>Balance of wrath and mercy/compassion.</p>
---	---	--



через смерть, так как вражда и мятеж требуют или смерти грешника, или смерти его заместителя. Фарисеи желали, чтобы Иисус именно так и смотрел на грех, когда речь шла о грехах других людей. Но, слава Господу, Он видел и другую сторону; **Он смотрел на грех как на тяжелую болезнь, и на грешников как на больных...**

Т 3.14 Если бы мы глубоко поняли, что живем среди тяжело больного рода человеческого, у которого, как сказал Господь через пророка Исаию: **"Вся голова в язвах, и все сердце исчахло. От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места; язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и несмягченные елеем"** (Ис.1:5-6).

Т 3.15 Если бы мы четко представляли себе, что страшная эпидемия греха охватила всех, поразила самые благородные части тела: голову и сердце, и отсюда распространилась на каждый член тела и заразила его, и что грех есть как раз та язва, ходящая во мраке, зараза,

revolt require either death of a sinner or death of his substitute. The Pharisees wished that Jesus had looked at sin their way, when sins of other people were concerned. But, praise to the Lord, He saw another aspect of sin; He looked at sin as bad illness, and at sinners as at patients . . .

If we could only deeper understand that we live among seriously ill humankind. The Lord describes its condition through the prophet Isaiah, "Your whole head is injured, your whole heart afflicted. From the sole of your foot to the top of your head there is no soundness – only wounds and welts and open sores, not cleansed or bandaged or soothed with oil" (Is.1:5-6).

If we could only imagined that the terrible epidemic of sin has got hold all people and has struck the most noble parts of a body: head and heart, and from there spread to every other part of the body and infected it, and that sin is just like the pestilence that stalks in the darkness, and the plague that

Kargel interprets the passage from the prophet Isaiah as referring to a spiritual, not physical problem that is in a metaphorical way. It seems that his failure to recognize the metaphor in sin-illness, doctor-savior comparisons simply means the following: these comparisons re made not to decorate the speech but to bring fourth a very serous point.

Interesting application of the passage from Psalm 90. Kagrel likens all the horrors frightening the author of the Psalm to the destructive effects of sin-disease. Here he does not appeal to a biblical metaphor but uses a



<p>опустошающая в полдень, от которой падают тысячи и десятки тысяч (Пс.90:6-7), то в противоположность гордому духу фарисеев, с каким сочувствием и жалостью мы творили бы, как наш Учитель, дела милосердного самарянина! С какой убедительной силой старались побудить несчастных больных грешников принять это драгоценное единственное лекарство!</p>	<p><u>destroys at midday, from which thousands ten thousand fall</u> (Ps. 91:6-7), then unlike the proud Pharisees we would do works of merciful Samaritan with great sympathy and pity, as our Teacher did! What convincing force we would have trying to impel the unfortunate sick sinners to accept this sole precious medicine!</p>	<p>description of otherwise literal horrors in order to create a metaphor of his own. Then he proceeds to using the parable of good Samaritan, implying that the medicine used by him can be compared to the blood of Christ. He does not spell it all out assuming that his readers are capable of understanding of what he meant. Kargel seems to be penetrated by the biblical language and imagery to the point that he starts using it subconsciously.</p>
<p>Т 3.16 О результатах его применения говорят пророк и Апостол следующее; "...ранами Его мы исцелились" (Ис. 53:5 и 1 Петр. 2:24). Мы продолжали бы эту благословенную работу до тех пор, пока многие грешники могли бы сказать с Иаковом; "...сохранилась душа моя" (Быт.32:30), (В переводе М. Лютера: "выздоровела душа моя".)</p>	<p>The prophet and the Apostle tell about the results of its application the following, "... by his wounds we are healed" (Is. 53:5 and 1 Pet. 2:24). We would continue this blessed work until many sinners would tell along with Jacob, "... my life was spared" (Gen. 32:30), (In translation of M. Luther "my soul has recovered").</p>	<p>Kargel alludes to Jacob's words after he fought with the Lord associating life with salvation</p> <p>Kargel makes use of other translations (in this case the one made by Luther) which seem to bring across the point more vividly.</p>
<p>Т 3.17 В Библии грех многократно называется болезнью. Господь говорит о пораненных и больных овцах Израиля, которых не перевязывали и не</p>	<p>In the Bible sin is <u>repeatedly</u> referred to as illness. The Lord speaks about the sick and injured sheep of Israel who were not healed or bound up (Ezek. 34:4) and promises: "I</p>	<p>In Kargel's view things that are repeatedly referred to in the Bible seem to bear more weight.</p>



<p>врачевали (Иез.34:4) и обещает: "пораненую перевяжу, и больную укреплю" (ст.16).</p> <p>Т 3.18 Давид говорит о своих грехах: "Смердят, гноятся раны мои от безумия моего" (Пс.37:6) и многократно взывает: "...помилуй меня, исцели душу мою..." (Пс.6:3; 40:5).</p> <p>Т 3.19 В Писании спасение души часто выражено словом "исцеление": "Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня... Ты вывел из ада душу мою и оживил меня..." (Пс.29:3-4).</p> <p>Т 3.20 "Я видел пути его и исцелю его... Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его" (Ис.57:18-19).</p> <p>Т 3.21 Удаление и прощение греха также характеризуется Господом как исцеление: "Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душу мою, - ибо согрешил я пред Тобою"</p>	<p>will bind up the injured and strengthen the weak" (vs. 16).</p> <p>David speaks about his sins, "My wounds fester and are loathsome because of my sinful folly" (Ps. 38:6) and repeatedly cries out, "... O LORD, have mercy on me; heal me" (Ps. 6:2; 41:4).</p> <p>In the Scripture the salvation of soul is frequently expressed by the word "healing": " O LORD my God, I called to you for help and you healed me. . . you brought me up from the grave; you spared me from going down into the pit" (Ps. 30:2-3).</p> <p>"I have seen his ways, but I will heal him . . . Peace, peace, to those far and near," says the LORD. "And I will heal them." (Is. 57:18-19).</p> <p>The removal and pardon of sin also is characterized as healing by the Lord, "I said, "O LORD, have mercy on me; heal me, for I have sinned against you." (Ps. 41:4). "But</p>	<p>Kargel attributes the passage from the prophet Ezekiel to the Lord. For his the Bible is clearly God's Word.</p> <p>Speaking of sin as spiritual illness Kargel points out to a number of examples and evidence throughout the Bible emphasizing and reemphasizing the comparison of sin and illness. This is typical for his style of writing and the way of thinking.</p>
---	--	--



<p>(Пс.40:5). "Но Он изъязвлен был за грехи наши... и ранами Его мы исцелились" (Ис.53:5). Господь призывает Израиль: "Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность" (Иер.3:22) и т. д.</p>	<p>he was pierced for our transgressions. . . and by his wounds we are healed" (Is.53:5). The Lord calls Israel, ""Return, faithless people; I will cure you of backsliding." (Jer.3:22) and so forth.</p>	
<p>Т 3.22 Грех для духа - то же самое, что болезнь для тела. Поэтому так часто Ветхий и Новый Заветы упоминают о них вместе. В книге Исход Господь ставит Израилю одно условие: "Если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего... то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет; ибо Я Господь, целитель твой" (15:26). Следовательно, внутренняя и внешняя болезнь находятся в тесной связи с грехом. Об этом также говорится и в книге Второзаконие 7:12,15.</p>	<p><u>Sin for spirit is the same as illness for body. Therefore so often the Old and the New Testaments mention them together.</u> In the book of Exodus the Lord gives to Israel one condition: "If you listen carefully to the voice of the LORD your God . . . I will not bring on you any of the diseases I brought on the Egyptians, for I am the LORD, who heals you." (15:26). Hence, internal and external illnesses are in close connection with a sin. The book of Deuteronomy.7:12,15 also speaks about it</p>	<p>Having built the case for sin being a spiritual illness, Kargel takes it further and points out to the possible of literal, not only metaphorical connection of sin and physical illnesses.</p>
<p>Т 3.23 Одновременно о грехе и болезни говорит и псалмопевец Давид (Пс.102:3-4).</p>	<p>The Psalmist David also speaks about sin and illness simultaneously (Ps. 103:3-4).</p>	
<p>Т 3.24 Грех и болезнь поставлены рядом и в славной 53-й главе книги пророка Исайи (ст.4-5).</p>	<p>Sin and illness are mentioned side by side in the famous 53-rd chapter of the book of prophet Isaiah (vs. 4-5).</p>	
<p>Т 3.25 В Новом Завете грех представлен как более глубокое зло и как причина наших телесных болезней. Вероятно, поэтому</p>	<p><u>In the New Testament sin is shown even as greater evil and a reason of our bodily illnesses.</u> Probably, this is why the great</p>	<p>Kargel takes notice of how the Old Testament doctrine of sin finds its progression and new emphasis in</p>



<p>великий Врач, когда принесли к Нему расслабленного, начал с исцеления его от духовной болезни (Лук.5:18-20). Других больных после телесного исцеления Христос серьезно предупреждал не грешить, чтобы не случилось с ними чего-либо худшего (Иоан.5:14)...</p>	<p>Physician, when a paralytic was brought to Him, started from healing him from spiritual illness (Luk. 5:18-20). Other patients after bodily healing were seriously warned by Christ not to sin, so that something worse may not happen to them (John.5:14) . . .</p>	<p>the New Testament. He is looking for both continuation and differences.</p>
<p>Т 3.26 Появление греха в сердце всегда сопровождается ужасным приговором: "В день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь" (Быт.2:17). Развитие греха очень верно описано у Апостола Иакова: "Похоть же, зачавши, рождает грех, а сделанным грех рождает смерть" (Иак.1:15).</p>	<p>The occurrence of sin in heart is always accompanied by a terrifying verdict: "for when you eat of it you will surely die" (Gen. 2:17). The development of sin is very truthfully described by the Apostle James: "Then, after desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, gives birth to death" (Jac. 1:15).</p>	<p>Christ's healing physical illnesses along with forgiving sins (as well as his warnings not to sin in order to stay physically healthy) is another argument towards the close connection of the both.</p>
<p>Т 3.27 Самый злостный из всех ядов первоначально проник в полную и чистую жизнь наших прародителей и распространился на все их потомство. Укрепляющийся за счет наших грехов, этот яд действует до сего часа, внося растление и гибель в дух, душу и тело. Поэтому мы читаем о смерти, вошедшей грехом в мир (Рим.5:12) и царствующей посредством греха (Рим.5:17,21). Мы читаем, что грех,</p>	<p>Most malicious of all poisons has originally penetrated full and pure life of our forefathers and spread to all their offspring. Feeding on our sins this poison works till this day bringing corruption and destruction to spirit, soul and body. Therefore we read about death having entered the world through sin (Rom. 5:12) and reigning by means of sin (Rom. 5:17, 21). We read, that sin working in us, brings a fruit of death</p>	<p>Kargel looks for the origin of sin in the Bible. Historically he finds the origin of sin of the whole humanity in the garden of Eden. Individually, he sees the origin of sin in human desires.</p>
		<p>According to Kargel all people are subjects to sin with no exception. Consequence of sin is always death.</p>
		<p>Kargel holds a holistic approach to the nature of sin: it destroys spirit, soul and body.</p>



<p>действующий в нас, приносит плод смерти (Рим.7:5), что живущие по плоти живут по закону греха и смерти (Рим.8:2).</p> <p>Т 3.28 Значит, грех не просто болезнь, но смертельная болезнь...</p> <p>Т 3.29 Во время земной жизни нашего Господа были слепые и слепорожденные, глухие и глухонемые и т. д. Не только слабость и паралич были последствиями болезни, но люди были лишены способности видеть, слышать, говорить. Что представляет из себя человек, если он не в состоянии воспринимать мысли других, выраженные словами или знаками, а также передать свои мысли другим, читать в глазах или на лицах других их мысли?</p> <p>Т 3.30 Если физическая утрата этих способностей является тяжелым уроном, то насколько хуже тому, в душе которого грех произвел тот же урон? Это подтверждают Писание и опыт. Грех похищает у человека его духовные чувства и то же самое производит с возрожденными, если они опять дают место греху. Разве не буквальная правда написана о многих грешниках в книге пророка Иеремии:</p>	<p>(Rome 7:5); that those living according to the flesh live under the law of sin and death (Rom. 8:2).</p> <p>This means that sin is not only an illness, but a fatal illness...</p> <p>During the earthly life of our Lord there were blind, deaf, deaf and dumb people, etc. Not only weakness and paralysis were consequences of illness, but people were deprived of abilities to see, to hear, to speak. Think of a man who is not capable to conceive ideas of others, expressed by words or signs, and also to transfer his ideas to others, to read thoughts in the eyes or on the faces of others?</p> <p>If the physical loss of these abilities is a heavy loss, how far worse is the condition of a man, in whose soul the sin has caused similar loss? <u>The Scripture and experience confirm it.</u> Sin steals from man his spiritual feelings and the same happens with a born again person, if he again gives room to sin. Is it not the <u>literal truth</u> that is written about many sinners in the book of the prophet Jeremiah: "... people, who have eyes but do</p>	<p>Kargel continues his analogy of physical illness and sin. What illness does to the body sin does to the spirit.</p> <p>Arguing from experience is not excluded for Kargel.</p> <p>As in the case with sin-illness analogy, Kargel talks about</p>
---	--	--



<p>"...народ... у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит" (5:21), и что до сего дня есть духовные стражи, как немые псы (Ис.56:10)?</p> <p>Т 3.31 Да, Святой Дух свидетельствует, что не спасутся те, "...у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа..." (2Кор.4:4). "...Ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем и да не обратятся, чтобы Я исцелил их" (Матф.13:15). Именно поэтому Христос сделался Врачом и пришел к нам! Поэтому направляются Его посланники для благовествования о Христе, чтобы те, кто послушает их, исцелились. Читайте: "Послал слово Свое, и исцелил их..." (Пс.106:20); "Открыть глаза им..." (Деян.26:18) и "...уши глухих отверзутся... и язык немого будет петь..." (Ис.35:5-6).</p> <p>Т 3.32 Разве те, которые стараются приобрести души для Христа, не находили, что духовный слух у некоторых людей</p>	<p>not see, who have ears but do not hear" (5:21), and until this day there are watchmen like mute dogs (Is. 56:10)?</p> <p>Yes, the Holy Spirit tells that those, in whom "the god of this age has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ..." (2 Cor. 4:4) won't be saved. "... they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them" (Matt. 13:15). For this reason Christ has become the Doctor and has come to us! For this reason his witnesses go to evangelize about Christ so that those who will listen to them would be healed. Read: "He sent forth his word and healed them..." (Ps. 107:20); "to open their eyes..." (Acts. 26:18) and "... the ears of the deaf unstopped . . . and the mute tongue shout for joy" (Is. 35:5-6).</p> <p>Did not those, who tried to gain souls for Christ, find that some people's spiritual hearing was absolutely gone? Others,</p>	<p>spiritual blindness and deafness as "literal truth". Again, it seem that Kargel's understanding of "literal" is "very serious".</p> <p>For Kargel the biblical truth is not an abstract proposition. It is the call to action.</p>
---	--	---



<p>абсолютно пропал? Иные, хотя и имеют уши, чтобы слышать, все же не слышат, многие годы до них не доходит нежный зов любви, и гром закона не достигает их сердца. Посторонние замечают, как Бог говорит этим душам, они же сами ничего не слышат.</p>	<p>though they have ears to hear, do not hear. For many years gentle call of love does not reach them, and the thunder of the law does not reach their hearts either. Outsiders notice how God speaks to these souls, but they hear nothing.</p>	
<p>Т 3.33 То же самое происходит и с внутренним зрением. Годами проливающийся на них чудеснейший свет не дает ни искорки ясности в ночи их сердца. При этом мы говорим не о язычниках, пребывающих в тени смертной, а о людях, которые с детства знают Священное Писание. Вспомним, что они обворованы сатаной, и мы должны их во что бы то ни стало привести к великому Врачу, дабы Он произнес над ними Свое "эффафа" (что означает "Отверзись") и коснулся их духовных глаз и ушей. Вместо этого мы сердимся на их глухоту, готовы оставить их, говорим о них с пренебрежением, хотя заповедь Господа гласит: "Не злословь глухого, и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего..." (Лев.19:14).</p>	<p>The same happens with people's internal sight. For years the most wonderful light shines upon them but it does not produce a single spark in the night of their hearts. Here we do not speak about pagans abiding in the shadow of death, and about people who know the Holy Scriptures since childhood. Let us remember that they are robbed by the Satan, and we should by all means bring them to the great Doctor, who He would pronounce His "effafa" over them (which means "open up") and touch their spiritual eye and ears. Instead of it we become angry with their deafness and are ready to leave them. We speak about them with disregard, though the precept the Lord says: "Do not curse the deaf or put a stumbling block in front of the blind, but fear your God. . ." (Lev.19:14).</p>	<p>Having "proved" that sin is spiritual illness and that people can be spiritually blind and deaf Kargel rebukes those who despise sinners referring to the passage of Scripture that prohibits unworthy behavior towards deaf and blind.</p>
<p>Т 3.34 Как ни больно об этом говорить, но</p>	<p>No matter how painful it is to say that, but</p>	<p>Literal "ears" and "mouths" from</p>



грех разрушает и вновь полученные духовные способности верующего. **"Ухо слышащее и глаз видящий - и то и другое создал Господь"** (Притч.20:12). **"И вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему"** (Пс.39:4). Пусть каждый знает: едва грех приобретает в человеке место, даже в малом, духовные зрение и слух, именно эти драгоценные чувства, поражаются в первую очередь.

Т 3.35 С гласа Господнего началась наша духовная жизнь, с неспособностью Его слушать исчезают духовная сила, рост. Действующее Божье правило остается неизменным; **"Приклоните ухо ваше... и жива будет душа ваша..."** (Ис.55:3). Но стоит впустить грех, и способность слышать голос Господа постепенно и незаметно утрачивается. Однажды упустив Божье нежное и любящее приглашение к общению с Ним, упустив Его внутренний зов к тому, чтобы **внимать** поучениям, предупреждениям или обличениям, упустив Его предупреждения о бдительности, труде, молитве или, отложив и недослышав, потому что другие призывы кажутся более важными, - мы расчищаем дорогу для второго раза, когда станет легче быть равнодушным к голосу Господа или

sin destroys newly received spiritual abilities of the believer as well. "Ears that hear and eyes that see – the LORD has made them both" (Pr. 20:12). "He put a new song in my mouth, a hymn of praise to our God" (Ps. 40:3). Let everyone know: as soon as sin gets a place in a man, even in a small way, spiritual sight and hearing, these precious abilities, are getting damaged first of all.

Our spiritual life started with the voice of the Lord. With inability to hear His voice our spiritual power and growth disappear. The effective God's rule remains immutable; "Give ear and come to me; hear me, that your soul may live..." (Is.55:3). But as soon as sin is let in, and ability to hear the voice of the Lord gradually and imperceptibly is being lost. Having once missed God's gentle and loving invitation to fellowship with Him, having missed His internal call to give heed to His teachings, warnings or rebukes, having missed His warning concerning watchfulness, work, prayer or, having postponed and failed to hear, because other appeals seem more important, - we ease the way for the second time, when it becomes easier to be indifferent to the voice of the Lord or to prefer other voices to his,

Proverbs and Psalms Kargel treats as spiritual properties of believers.



предпочсть ему другие голоса, что, в свою очередь, делает сердце жестоким и неспособным к слушанию. Ухо еще существует, но из-за греха оно заболело и постепенно оглохло так, что не слышит самые сильные звуки. И мы спрашиваем; "Почему Господь продолжает говорить, если Его все равно не слушают?"

Т 3.36 Так же бывает и с **духовным зрением**. Какое ясное, наполненное светом, зрение у всех, кого Господь очистил от грехов! Но как затуманивается зрение, когда они забывают об очищении и утрачивают сознание безупречной непорочности, которую даровал им Христос и которую они потеряли по причине внутреннего осквернения и нечистого хождения. О них говорит Апостол Петр, что **они слепы и закрыли глаза** (2Петр.1:9). Как много они теряют от того, что не могут, как прежде, **взирать на Господа**, потому что это доступно только чистым сердцем (Матф.5:8). Как мало освещают их путь откровения Божьи. Познание Бога и Иисуса Христа, познание Его Слова после многих лет или совсем исчезло, или так ничтожно, что не может быть названо ростом, потому что это только собирание крупиц знаний без жизни и силы.

that, in turn, hardens our heart and makes it unable to hearing. An ear is still there, but because of sin it became ill and gradually deaf so that it does not hear the strongest sounds. And we ask; "Why does the Lord continue to speak, if He is not listened to?"

Similar thing happens to spiritual sight. What a clear, lighted sight have those people whom the Lord has cleared of their sins! But as sight becomes foggy, when they forget about cleansing and lose the consciousness of faultless uprightness, which was bestowed to them by Christ and which they have lost because of internal defiling and unclean walk. Apostle Peter speaks about them, that they are blind and have closed their eyes (2 Pet.1:9). How much they lose because they cannot look at the Lord as they could before. We know that only those who are pure in heart (Matt.5:8) can see the Lord. How little does the light of God's revelations lights up their path. The knowledge of God and Jesus Christ, the knowledge of His Word after many years either absolutely disappears or becomes so insignificant, that it can not be named growth. What they do is nothing but picking

Actually the analogy of physical and spiritual hearing and sight is widely used in the Bible. Kargel only picks it up.



<p>Грех - это моральное осквернение</p> <p>Т 3.37 ...Грех - это осквернение. Грех - это то, что противно Богу, что вызывает у Него глубочайшее отвращение. Вовсе не случайно и нисколько не преувеличивая. Писание во многих местах называет грех мерзостью в очах Божьих. Нередко этим словом называется и сам грешник (Лев.18:24-30; 19:7; Втор.18:9-12 и т.д.). Поэтому каждый грех, да и всякий делающий грех, отвратительны перед Богом настолько, что Он отворачивается от них. Грех есть загрязнение и нечистота, в которой ни здесь, ни в вечности никто не может стоять перед Богом. Об этом говорит и Ветхий Завет (Зах.3:3-51) и Новый (Откр.3:4).</p> <p>Т 3.38 Грех является не только враждой, влекущей в погибель, не только болезнью, обязательно приводящей к смерти, но и мерзким осквернением, делающим абсолютно невозможным приближение человека к Богу. Снять это осквернение можно только покаянием и очищением, которое совершает Бог. Писание</p>	<p>up crumbs of knowledge without life and power.</p> <p>Sin is a moral defiling</p> <p>. . . Sin is a defiling. Sin is detestable to God and it causes His deepest disgust. It is not by chance and not at all exaggeration that Scripture in many places calls sin detestable in God's eyes. Quite often this word refers to a sinner as well (Lev.18:24-30 19:7; Deut.18:9-12 etc.). Therefore each sin and anybody committing sin are detestable to God so much that He turns away from them. Sin is pollution and uncleanness, in which neither here, nor in eternity anybody can face God. Both the Old (Zack. 3:3-51) and New Testament (Rev. 3:4) speak about that.</p> <p>Sin is not only enmity leading to perishing; it is not only illness unavoidably resulting in death, but it is also detestable defiling making it absolutely impossible for a man to approach God. It is possible to remove this defiling only by repentance and cleansing performed by God. <u>The Scripture repeatedly testifies to it.</u> Let's recollect, for example,</p>	<p>For Kargel sin is horrible because the Bible says that God hates it. Kargel's view of sin is extremely serious and negative.</p> <p>In Kargel's opinion the case is stronger if both testaments speak about it.</p> <p>Determining the properties of sin Kargel goes back to the Scripture. For instance, stating that sin is "detestable" for God Kargel points out hat "Scripture repeatedly testifies to it". Then he lists a number of examples from both New and Old Testaments.</p>
--	--	--



многократно свидетельствует об этом. Вспомним, например, как отвратителен был Давиду его грех именно как осквернение перед Богом. В одной из своих молитв покаяния он просит: **"Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня... Окропи меня иссопом, и буду чист..."** (Пс.50:4-9).

Т 3.39 Израиль, живущий во грехах и все же дерзко предстоящий перед Господом с жертвами, был отвергнут Богом. Отвергнуты были его жертвы, служение, праздники и молитвы. "...Ваши руки полны крови",- говорит Господь,- то есть запятнаны, осквернены, так что Бог ничего от них не может принять. Затем Бог советует им: **"Омойтесь, очиститесь;** удалите злые деяния ваши от очей Моих... - и добавляет: ...Тогда придите, и рассудим..." (Ис.1:15-16,18).

Т 3.40 В послании Коринфянам Апостол Павел говорит, что некоторые из коринфян были грубыми грешниками, но произошла чудная перемена, которую он описывает так: "И такими были некоторые из вас, но **омылись**, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего" (1Кор.6:11).

how detestable David's sin became to him especially when he saw it as defiling before God. In one of his prayers of repentance he asks: "Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow" (Ps. 51:4-9).

Israel lived in sins and still dared to bring sacrifices before the Lord was rejected by God. The Lord rejected her sacrifices, ministry, feasts and prayers. "... Your hands are full of blood" said the Lord, that is stained, defiled that God cannot accept anything from them. Then God advises them, "wash and make yourselves clean. Take your evil deeds out of my sight!" and adds, "Come now, let us reason together... " (Is.1:15-16,18).

In the epistle to Corinthians Apostle Paul says that some of the Corinthian believers used to be terrible sinners, but a wonderful change took place, which he describes in the following words: "And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the

Kargl balances impurity of sin of cleansing of the blood of Christ, offence and forgiveness, death and life.



<p>Т 3.41 Апостол Иоанн говорит, что Христос возлюбил нас и омыл нас от грехов наших Кровью Своей. И в Откровении он свидетельствует, что право стоять перед престолом Божиим имеют только те, "Которые ...омыли... и убелили одежды свои кровию Агнца" (1:5; 7:13-15). Поэтому еще в ветхозаветные времена ожидали и говорили о Крови Христа как об источнике "для омытия греха и нечистоты" (Зах.13:1).</p> <p>Т 3.42 Эти и многие другие стихи Священного Писания очень наглядно показывают, что грех как нечистота и осквернение особо отвратителен Богу. Если грех как возмущение противостоит Богу, если грех как болезнь выступает против Его жизни, то грех как нечистота и осквернение противостоит Его святости и вызывает у Бога отвращение. Может быть, по этой причине в послании Евреям, где возвышенно говорится о Сыне Божьем и Его славе, более явно говорится о грехе как о пятне и нечистоте. "Бог... в последние дни... говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил. Сей, будучи сияние славы</p>	<p>Spirit of our God" (1 Cor. 6:11).</p> <p>Apostle John says that Christ has loved us and washed us from our sins by His blood. And in the book of Revelation he testifies, that only those who "have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb" (1:5; 7:13-15) have the right to face the holy throne of God. That is why even back in the Old Testament times people expected and spoke about blood of Christ as the source "to cleanse them from sin and impurity" (Zec.13:1).</p> <p>These and many other verses of the Holy Scripture very vividly show that sin as impurity and defiling is especially detestable to God. If sin as revolt confronts God, if sin as illness acts against His life, then sin as impurity and defiling contradicts His holiness and causes disgust in God. May be it is for this reason in the epistle to Hebrews, where it is loftily spoken about the Son of God and His glory it is more obviously spoken about sin as a stain and impurity. "God . . . in these last days . . . has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom he made the universe. The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being,</p>	<p>Kargel interprets Old Testament prophesy about cleansing of sins as referring to the work of Jesus Christ.</p> <p>Kargel does not view sin in and of itself. He defines it purely from what it does to God and from god's point of view.</p>
--	--	---



<p>и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте" (Евр.1:1-3).</p> <p>...</p> <p>Грех – приобретенная привычка</p> <p>...</p> <p>Грех – это деспотичный властелин</p> <p>Т 3.43 ...Рассматривая далее человека, мы придем к выводу, что и в глубинах человеческого существа пребывает и господствует грех. Господь часто объединяет мысли, желания, решения одним словом; сердце, высказывая Свое свидетельство о нем.</p> <p>Т 3.44 Он осмотрел этот "центр движения" перед наступлением потопа и нашел в нем никогда не успокаивающуюся мастерскую всякого зла. Это заставило Господа осудить все человечество на погибель. Само собой разумеется, если основной источник проявления жизни человека отравлен насквозь, то таким же будет все, исходящее из него. Единственным средством</p>	<p>sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven" (Heb.1:1-3).</p> <p>...</p> <p>Sin is an acquired habit</p> <p>...</p> <p>Sin is a despotic ruler</p> <p>. . . Examining man further, we will come to a conclusion that sin dominates even in depths of a human being. The Lord frequently speaks of ideas, desire, and decisions using one word - heart, when voicing His witness about it.</p> <p>He examined this "centre of motion" before the flood and has found in it never calming down workshop of all evil. It has forced the Lord to condemn all mankind to perishing. It is self-evident that if the basic source of man's life is poisoned through, then everything coming out of it would be the same. The only means to stop this corruption was its destruction.</p>	<p>Kargel argues from both biblical history (the flood) and biblical propositions (he refers to a number of verses where the condition of human heart is described as evil, wicked, corrupted, perverse, etc.)</p>
---	--	--



предупреждения этого растления было уничтожение его.

Т 3.45 Об этом основном источнике всех проявлений человека, о сердце, в самом первом высказывании Бога говорится: "...все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время" (Быт.6:5). Как хотелось, чтобы каждый читатель этого стиха Священного Писания обратил особое внимание на эти Божественные слова. Только тогда он узнает, каково на самом деле его сердце и сердце каждого человека. Обратите внимание: **"...все мысли и помышления сердца их были зло"**, то есть представления, воображения, размышления, стремления, сравнения, которые бесконечным потоком изливаются из человека и являются началом каждого поступка, каждого слова и дела - были зло,- говорит Господь. Это зло не с некоторыми исключениями, и распространяется оно так широко, что Господь, не делая абсолютно никакого различия, добавляет: **"...зло во всякое время"**. На какое полное и единственное господство греха в сердце человека указывает здесь Господь! Правда, такое плохое состояние людей было в древнее время, за которым непосредственно последовал потоп.

It is spoken about this basic source of all manifestations of man, about heart, in the very first statement of God, "... every inclination of the thoughts of his heart was only evil all the time" (Gen. 6:5). I want so much every reader of this verse of the Holy Scriptures pay close attention to these Divine words. Only then he can see what his heart and the heart of every man are really like. Take a notice, "... every inclination of the thoughts of his heart was only evil all the time ", that is, imagination, reflection, comparisons, which by an unbounded flow pour out of man and are the beginning of each act, each word and deed - were evil, - the Lord says. It was evil without exceptions, and it spread so widely, that the Lord without making any distinction adds: "... evil all the time". The Lord points out here to complete and sole domination of sin in the heart of man! It is true that people were in such bad condition in the ancient time, which was directly followed by the flood. The Lord destroyed all mankind, having left only eight righteous souls.

Kargel sees the source of sin in human heart. Then without mentioning the term "total depravity" he basically argues for that.



Господь уничтожил все человечество, оставив только восемь праведных душ.

Т 3.46 После уничтожения безбожного рода, когда еще пылали огни жертв, принесенных Ноем, и вокруг них с благодарностью стояли эти восемь спасенных душ, к нам снова доносится суждение Божье о человеческом сердце и почти в тех же словах, как и в первый раз, только с добавлением: "...**зло от юности его...**" (Быт.8:21).

Т 3.47 Божье суждение о сердце человека по всей Библии следующее: **ожесточенное сердце** (Исх.4:21; 7:13,23; 8:32), **нечистое сердце** (Пс.50:12), **зablуждающееся сердце** (Пс.94:10), **сердце развращенное** (Пс.100:4), **коварное сердце** (Притч.17:20), **сердце, кующее злые замыслы** (Притч.6:18), **сердце исчахло** (Ис.1:5), **необрезанное сердце** (Иер.9:26; Деян.7:51), **сердце, на скрижалях которого начертан грех** (Иер.17:1), **лукавое и крайне испорченное** (Иер.17:9), **каменное сердце** (Иез.36:26).

Т 3.48 В Новом Завете суждение о сердце человеческого значительно обострено: оно

After destruction of a godless generation, when fire of sacrifices brought by Noah was still burning and around there were gathered these eight rescued souls filled with gratitude, the judgment of God about human heart is heard by us again and in the same words, as at the first time, only with an addition: "...evil from childhood..." (Gen. 8:21).

God's judgment about human heart throughout the whole Bible is the following: hardened heart (Ex.4:21; 7:13,23; 8:32), unclean heart (Ps. 51:10) heart that goes astray (Ps. 95:10), corrupted heart (Ps. 101:4), perverse heart (Prob. 17:20), heart that devises wicked schemes (Prob. 6:18), injured heart (Is.1:5), uncircumcised heart (Jer.9:26; Acts 7:51), with sin engraved on the tablets of their hearts heart (Jer.17:1), deceitful above all things and beyond cure (Jer.17:9), stone heart (Ezek 36:26).

In the New Testament the judgment about human heart is considerably intensified: it

Kargel sees the dynamic and progression of doctrines from the



может быть **далекое от Бога** (Матф.15:8), **из него исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния** (Матф.15:19), оно занято сатаной (Деян.5:3), **не право перед Богом** (Деян.3:21), **омраченное, бессмысленное сердце, преданное в похотях нечистоте** (Рим1:21,24), **приучено к любостыжанию** (2Петр.2:14) и т, д. Однажды поверивший Богу на основании этих свидетельств о нашем сердце не ужаснется ли от того глубокого господства греха?

...

can be far from God (Matt.15:8), out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander (Matt.15:19), it is so filled by Satan (Acts 5:3), it is not right before God (Acts 3:21), foolish and darkened hearts, given over in the sinful desires of their hearts to sexual impurity (Rom. 1:21,24), accustomed to greed (2 Pet. 2:14), etc. Won't those who once believed God on the basis of these testimonies concerning the condition of our heart be terrified at that deep domination of sin?

...

Old Testament to the New Testament. Here, the idea of the wickedness of human heart is being intensified as it reoccurs in the New Testament.



Table 4

Kargel's Russian text	English translation	Mackintosh' "Notes"	Observations
<p>Т 4.0 В одной из торжественных бесед нашего Господа с иудеями, когда шла речь о Нем, как о посланном Богом Мессии, Он между прочим сказал следующие многозначительные слова: «Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне» (Иоан.5:39). В те дни еще не существовало Нового Завета, который мы вместе с Ветхим теперь привыкли называть Писанием; по всей вероятности ни одна строчка его еще не была тогда написана. Потому ясно, что этими словами Иисус указывает иудеям на Ветхий Завет, как на свидетеля Своего о Нем, и если мы внимательно</p>	<p>Т 4.0 In one of his solemn conversations with the Jews, when they talked about Him as a Messiah sent by God, the Lord said very important following words, "Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me" (Jn. 5, 39). In those days the New Testament was not written yet, which today along with the Old Testament call Scripture. Most probably not a single line of the New Testament was written then. Therefore it is clear that by these words Jesus was pointing out towards the Old Testament as to the witness of Himself, and if we carefully follow His speech, we will see that He mainly</p>		<p>In the very beginning of his book Kargel presents a rationale for his approach to the Old Testament interpretation. He builds his position on the words of Jesus that the Old Testament Scriptures testify of Him. Hence, Kargel is going <u>to look for Jesus everywhere in the Old Testament, and especially in the Pentateuch.</u> According to Kargel, this special place of Pentateuch in the Christology of the Old Testament is also based on the words of Jesus who said that Moses wrote of Him. Another basis for searching for Jesus in the Old Testament is His own way of interpreting Scriptures "beginning at Moses and all the prophets" that He used in his conversation with His disciples on the way to Emmaus. Kargel mentions both passages, from John and from Luke. It seems that for Kargel the more testimonies of the same truth we find in</p>



<p>проследим всю Его речь, то увидим, что Он имел в виду главным образом Моисея, потому что, ссылаясь на него, Господь заключает речь эту следующими словами: «Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?» (Иоан.5:46,47)». Итак Ветхий Завет и, в особенности, Моисей, по собственным словам Иисуса, свидетельствуют о Нем. И когда Он, по воскресении Своем, шел с теми двумя учениками в Эммаус, то «начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании» (Лук. 24:27). Следовательно, Он указал на Себя из Ветхого Завета. Вопрос состоит в том, братья мои, «исследуем», изучаем ли мы так страницы Ветхого Завета, чтобы на самом деле Иисус был найден нами? Действительно, мы читаем главу за главой, но не углубляемся в них настоящим</p>	<p>meant Moses, because when referring to Moses the Lord finished His speech with these words, “For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?” (Jn. 5:46, 47). So, the Old Testament and especially Moses, according to Jesus’ own words, testify about Him. And when He after His resurrection was going with two those disciples to Emmaus, “beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself” (Luk. 24, 27). Hence, He pointed out to Himself in the Old Testament. The question, my brothers, is this, “Do we really ‘search’ and study the pages of the Old Testament in order to find Jesus?” In fact, we read one chapter after another but do not plunge into them in a real way and, as a result, do not notice many miracles, do not hear what</p>		<p>Scripture, the stronger the point.</p> <p>Since the Old Testament speaks of Jesus Kargel calls to search for Him deeply and carefully. Kargel acknowledges that it is possible to read Scripture and miss many important truths there.</p>
---	--	--	---



<p>образом и потому не замечаем многих чудес, не слышим того, что там сказано; часто наше исследование бывает неуспешно, потому что мы не производим его под руководством лучшего наставника - Духа Святого. Если б Он был нашим водителем при этом деле, то, воистину, мы всегда видели бы Иисуса, и повсюду Иисуса. «Видеть Иисуса», такова должна быть цель наших собраний по воскресеньям, в которых мне будет позволено возвещать Слово Божие. Если только будет на то Его святая воля, то мы хотели бы увидеть Его из Ветхого Завета, а главным образом из писаний Моисея. Для того, чтобы исследовать и понять все сказанное о скинии, жертвах и священстве, которые так подробно описаны Богом, мы должны приложить к этому предмету не менее внимания и расположения сердечного, как и ко всякому ясному изречению Господа и Его апостолов, потому</p>	<p>is said here. Very often our study is unsuccessful because we do not conduct it under the leadership of the best teacher – the Holy Spirit. Had He been our leader in this matter, then we would truly see Jesus and Jesus everywhere. “To see Jesus” should become a goal of our meetings on Sundays, when I am allowed to preach the Word of God. If there is His holy will, we would like to see Jesus in the Old Testament and mainly in the books of Moses. In order to study and understand everything that is said about the tabernacle, offerings, and priesthood, that are in such great detail described by God, we should apply to this topic no less attention and cordial affection than to any clear statement of the Lord and His apostles, because of these things, although in a form of pictures, show us Him in a beautiful light” (1908:1-2).</p>		<p>There is an assumption that the Holy Spirit plays a crucial role in the illumination of the meaning of the text.</p> <p>The goal of the Scripture study is to see Jesus and see Him everywhere. This approach unites Kargel with Luther.</p> <p>Another precondition of finding Christ in the Old Testament is “God’s holy will”.</p> <p>Since “Christ is to be found in the Old Testament” an important question is: how exactly Kargel is going to do so? First of all, by diligence and careful study of the text. Kargel states that the truths about Christ in the Pentateuch are given in a form of pictures and understanding their meaning is not going to be easy.</p>
---	--	--	--



<p>что они, хотя и картинно, но все же в чудном свете, представляют нам Его” (1908:2).</p> <p>Беседа восьмая. Священные цвета.</p> <p>Исх. 25, 3. «Вот приношения, которые вы должны принимать от них... Шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон».</p> <p>Исх. 26, 1. «Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона, и из голубой, пурпуровой и червленной шерсти».</p> <p>Исх. 28, 6. «И сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленной шерсти, и из крученого виссона».</p> <p>Т 4.1 После того, как нам в прошлой беседе открылось значение брусьев скинии, и мы видели, как их постановкой</p>	<p>Conversation the eighth. Sacred colours.</p> <p>Ex. 25:3-4 And this <i>is</i> the offering which ye shall take of them... blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' <i>hair</i></p> <p>Ex. 26:1 Moreover thou shalt make the tabernacle <i>with</i> ten curtains <i>of</i> fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet.</p> <p>Ex. 28:6 And they shall make the ephod <i>of</i> gold, <i>of</i> blue, and <i>of</i> purple, <i>of</i> scarlet, and fine twined linen.</p> <p>Т 4.1 After in our last conversation we had discovered the value of tabernacle boards, we saw, how their position</p>	<p>“The section of our book which opens before us contains the instructive description of the curtains</p>	<p>Both Mackintosh and Kargel agree that the colours used in the Tabernacle have a special meaning.</p>
--	--	--	---



<p>устроились стены ее, было бы очень удобно приступить к рассмотрению покрывал, которыми было покрыто жилище Иеговы, и которые, собственно, довершали его. Но там мы встретились снова с различными цветами святилища; и снова перед нами выступила необходимость сначала заняться ими, чтобы, затем, легче уяснить себе значение вышеуказанных тканей. При этом свете приобретают большую цену не только эти покрывала и завесы, но и все остальные предметы, в которых они нам встретятся.</p> <p>Т 4.2 Что эти цвета не случайно попали в священные предметы, но, скорее, имели особенно важное значение в глазах Божиих, этому будет верить, без всякого довода, каждый серьезный, верующий в Библии христианин. Потому что он знает, что Священное Писание «изрекали (и так и писали) святые Божии человеки, будучи</p>	<p>determined the position of walls, it would be very convenient to start looking at curtains which covered the dwelling of Jehovah and which, actually, completed it. Here we again see various colours of the sanctuary; and again it is necessity for us to work with them before we can understand the meaning of the above-mentioned fabrics. In this light <u>not only the curtains and veils have a great value but also all other subjects which will be connected to them.</u></p> <p>Т 4.2 Any serious Christian believing the Bible will accept without doubt that <u>these colours are used in the sacred subjects not by a chance</u>, but had a great significance in God's eyes. Any serious Christian knows that the Scripture «was uttered (and written) by the holy God's people being led by the Holy Spirit» who in every statement</p>	<p>and coverings of the tabernacle, wherein the <u>spiritual eye discerns the shadows of the various features and phases of Christ's manifested character.</u> "Moreover, thou shalt make the tabernacle with ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them." Here we have the different aspects of "the man Christ Jesus." The "fine twined linen" prefigures the spotless purity of His walk and character; while the "blue, the purple, and the scarlet" present Him to us as "the Lord from heaven," who is to reign according to the divine counsels, but whose royalty is to be the result of His sufferings. Thus we have a spotless man, a heavenly man, a royal man, a suffering man. <u>These materials were</u></p>	<p>Details like colours and fabrics are important for both Kargel and Mackintosh.</p> <p>This meaning is revealed to a "spiritual eye" (Mackintosh)</p> <p>Kargel addresses "serious Christians" who believe in:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. divine origin of the Scripture 2. importance of every word used in the Scripture <p>Another reason why these colours bear special importance for both Kargel and Mackintosh is that they are being mentioned a number of times and are repeated in different objects: curtains, veils, priestly clothes.</p> <p>For Kargel an attentive reader needs the help of the Lord in order to understand the meaning of these sacred objects.</p> <p>To find Christ and "Christ everywhere" is he goal for studying the Pentateuch for both Kargel and Mackintosh (see Kargel's opening statement to the book, 4.0).</p>
---	---	---	---



<p>движимы Духом Святым», Который во всяком постановлении, во всяком слове открывает нам чудные планы и предначертания Божии.</p> <p>Т 4.3 Но уже и то обстоятельство, что эти цвета нам встречаются всюду во святилище, должно показывать нам их важность и привлекать к себе наше внимание. Куда бы мы ни обратили наш взгляд, везде он упадет непременно на них. Мы видели их на воротах двора, на двери святилища, на завесе Святого-святых и снова их увидим на облакающих скинию покрывалах; не отсутствуют они даже и в священных одеждах Первосвященника; везде голубой, пурпуровый, червлёный и белый цвет, искусно сотканные в миловидном сочетании, представляются внимательному взгляду наблюдателя. По точному вычислению, эти цвета повторяются в Пятикнижии Моисея в одном и том же</p>	<p><u>and every word opens us wonderful plans and desires of God.</u></p> <p>T 4.3 But even <u>the fact that these same colours are repeated everywhere in the sanctuary</u> should point to their importance and catch our attention. Wherever we turn our eyes we see them. We saw them on the gate of the court yard, on the door of the holy place, and on the veil of the most Holy place. We will see them again in the curtains of the tabernacle. They are also present even in sacred clothes of High Priest. Everywhere blue, purple, scarlet and white colours, skilfully weaved in a pretty combination, are presented to an attentive eye of an observer. On exact calculation, these colours are mentioned in the Pentateuch of Moses 24 times in the same order. <u>May the Lord according to</u></p>	<p><u>not confined to the "curtains" of the tabernacle, but were also used in making "the veil," (ver. 31.) "the hanging for the door of the tent," (ver.36.) "the hanging for the gate of the court," (chap. xxvii. 16.) "the cloths of service, and the holy garments of Aaron." (Chap. xxxix. 1.) In a word, it was Christ everywhere, Christ in all, Christ alone" (Mackintosh 1862:276).</u></p>	<p>An assumption that the repetitive usage of the same thing (in this case colours and their order) does not occur by chance and must bear certain weight and importance.</p>
--	--	---	---



<p>порядке 24 раза. Да будет же Господу угодно показать нам их значение по благоволению Его.</p> <p>Т 4.4 Впереди всех священных цветов стоит, как мы видим, голубой цвет. За очень немногими исключениями, этот цвет всегда занимает первое место в перечислении вышеозначенных четырех цветов. Таким образом, он является первым по порядку; Бог дал ему первое место. Сам по себе он едва ли был бы в состоянии бросаться в глаза наблюдателю, так как оба красные цвета далеко его превосходили в этом отношении. Бог, однако, дал ему предпочтение, заставляя другие цвета обыкновенно следовать за ним. Цвет же этот - цвет неба и всего небесного. Ведь он простирается по всему небосклону в бесконечное пространство. С какой точки земли ни поднял бы человек глаза свои и не поглядел бы на</p>	<p><u>His goodness show us their meaning.</u></p> <p>Т 4.4 The first among all sacred colours, as we can see, is blue colour. <u>With very few exceptions, this colour always stands in the first place among the above mentioned four colours.</u> Thus, it is the first one in the row; God has given it the first place. In itself it would hardly be noticed by an observer against the background of both red colours because the latter by far surpass it in brightness. God, however, has given it preference, putting other colours behind it. <u>This colour is the colour of the sky and all heavenly things.</u> In fact it colours all the sky. Wherever on the earth a person lifts up his eyes and looks at the sky, he sees this soft, lovely blue colour.</p>	<p><i>“Blue”</i> is the eternal colour, and <u>marks the heavenly character of Christ, who, though He had come down into all the circumstances of actual and true humanity – sin excepted – yet was He “the Lord from heaven”.</u> <u>Though He was “very man,” yet He ever walked in the uninterrupted consciousness of His proper dignity, as a heavenly stranger. He never once forgot whence He had come, where He was, or whither He was going.</u> The spring of all His joys was on high. Earth could neither make Him richer nor poorer. He found this world to be “a dry and thirsty land, where no water is;” and, hence, His spirit could only find its</p>	<p>Blue colour</p> <p>Both Mackintosh and Kargel when interpreting the colours are looking for the manifestation of Christ. The fact that these colours must point to Christ, His character and work, is taken for granted.</p> <p>Both commentators start with a commonly accepted association of blue colour with the sky. Then assuming that this colour should point to Jesus they make a logical conclusion that the blue colour used in the decoration of the tabernacle must speak of the heavenly character of Christ.</p> <p>Kargel’s exposition is longer and more elaborate than Mackintosh’. Kargel quotes more Scripture than Mackintosh. In this portion of his text Kargel borrowed a few ideas about “a heavenly stranger being fully a man and God from heaven who was fully conscious of His own</p>
--	---	--	--



<p>небо, всюду встречается ему этот мягкий, милый голубой цвет.</p> <p>Т 4.5 И от мы находим этот голубой цвет во многих прообразах небесного, которые имеют осуществление во Христе Иисусе. Это очень живо указывает нам на небесный характер Христа Иисуса. Он был ниспосланный к нам с небес Искупитель. На земле не было для нас спасителя; Ему надлежало придти к нам из иного Царства. Он должен был для нас сойти с неба - вот первый важный урок, который Господь хотел нам дать и глубоко запечатлеть в поставлении голубого цвета впереди всех цветов. Мы знаем, что Он был человек, действительно человек, по виду ничем не отличавшийся от человека, и вошедший во все человеческие положения и обстоятельства, кроме греха. И при всем том Он был все-таки совершенно иным человеком,</p>	<p>Т 4.5 And we find this blue colour in many prototypes of heavenly things which have their realization in Christ Jesus. It very vividly <u>shows us heavenly character of Christ Jesus</u>. He was the Redeemer sent to us from heaven. There was no Savior for us on the earth; He had to come to us from other Kingdom. <u>He had to come from Heaven</u> - the first important lesson, which God wanted to give to us and deeply impress in us by putting blue colour ahead of all colours. We know, that He was the person, a real person, who had the same appearance as other people and who entered all human situations and circumstances, except for sin. And for all of that He was a completely different person than we, because He was not, like to us, ashes from ashes and earth from earth but was, as apostle</p>	<p>refreshment above. It was entirely heavenly. "No man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the son of man <i>who is in heaven</i>." (John iii.13). (Mackintosh 1862:280-281)</p>	<p>nature" directly from Mackintosh' text.</p> <p>Even the order of colours is viewed by Kargel as important.</p>
--	--	---	---



<p>нежели мы, потому что Он не был, подобно нам, прахом из праха и землей из земли, но был, как назвал Его апостол Павел «Господь с неба» (1 Кор. 15:47). Он только «посетил нас по благоутробному милосердию Бога нашего», и посетил нас, как «Восток свыше», чтобы «просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира» (Лук. 1:78,79).</p> <p>Т 4.6 Итак, Он был здесь на земле небесным пришельцем с небесной целью, пришельцем постоянно сознающим это свое положение и странствующим сообразно ему. Ни на мгновение не забывал Он, откуда Он исшел, где находился и куда шел. Самые серьезные и самые важные беседы, поглощавшие всю Его душу, не отстраняли никогда от Него этого сознания. Посмотрите на Него, как, в ту столь благословенную для Никодима ночь, Он свидетельствует ему, откуда Он</p>	<p>Paul called Him “the Lord from heaven» (1 Cor. 15:47). He only has visited us “Through the tender mercy of our God”, as «the dayspring from on high hath visited us» in order «to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace» (Lk. 1:78, 79).</p> <p>Т 4.6 So, <u>He was here on the earth as the heavenly comer with the heavenly purpose, the visitor constantly knowing this position and wandering in compliance with it. Not for one instant He forgot where He came from, where He was and where He was going to. The most serious and most important conversations capturing His whole soul never deprived Him of this consciousness.</u> Look at Him as in that blessed for Nicodemus night He testifies to him where</p>		
--	---	--	--



<p>исшел и где Он пребывает, говоря ему: «Никто не восходил на небо, как Только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах» (Ин. 3:13). И иудеям он открыто высказал это: «Вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира» (Ин. 8:23). И как Сам Он не был от мира, то и все мысли, слова и дела Его были небесные, как свидетельствует о Нем Иоанн Креститель: «Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; приходящий с небес есть выше всех. И что Он видел и слышал о том и. свидетельствует» (Ин. 3:31,32).</p> <p>Т 4.7 Во время своего пребывания здесь, на земле, Он приобретал для неба; Он пришел установить Царство небесное на земле, вернулся назад на небеса и, наконец, придет еще раз с неба, взят к Себе Своих чтобы и они были</p>	<p>He came from and where He stays: «And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven» (Jn. 3:13). And he has openly stated it to the Jews: «Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world» (Jn. 8:23). And as He was not from the world all of His ideas, words and affairs were heavenly as John the Baptist testifies: «He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. And what he hath seen and heard, that he testifieth» (Jn. 3:31,32).</p> <p>Т 4.7 During His stay here, on the earth He was gaining for the heaven; <u>He has come to establish the Kingdom of Heaven on the earth</u>, he has returned back to the heavens and, at last, he will come once again from the heaven, to take</p>		
--	---	--	--



<p>там, где Он. Этот небесный Его характер обнаружился тотчас же пред наблюдателем с искренним сердцем и открытым оком. Пока Нафанаил не узнал Иисуса ближе, он мог спросить: «Из Назарета может ли быть что доброе»? Но дайте ему подойти ближе, дайте ему взглянуть на Него настоящим взглядом, и он должен будет воскликнуть: «Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев!» И следующий опыт, который он отныне будет приобретать в общении с Ним, по словам Самого Господа, будет таков, что он увидит «отныне небо отверстым и Ангелов Божиих, восходящих и нисходящих к Сыну человеческому» (Ин. 1:49,51).</p> <p>Т 4.8 Тот же опыт повторяется еще до сегодняшнего дня. Пока душа остается Ему чужой и далекой, она не видит в Нем ничего небесного. Иисус для нее все то, что делают из Него люди.</p>	<p>to himself those who are his so that they would be where He is. This heavenly character of his was found out immediately by an observer with a sincere heart and open eye. Before Nathanael got to know Jesus closer, he could ask: «Can anything good come from Nazareth?» But let him approach closer, let him look at Jesus and he would exclaim: «Thou art the Son of God; thou art the King of Israel!» And the following experience which he will get henceforth in fellowship with Jesus, according to the words of the Lord Himself, will be such that «hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man» (Jn. 1:49, 51).</p> <p>T 4.8 The same experience is being repeated today. <u>As long as a soul remains strange and far from Him, it does not see anything heavenly in Him.</u> For such soul Jesus is all that</p>		
--	---	--	--



<p>Он для нее Иоанн Креститель, Илия, Иеремия или один из пророков», или, при переводе на наш современный язык, великий, благочестивый муж, Которого надо почитать и перед Которым надо преклоняться - и больше ничего; но если душа действительно придет в соприкосновение с Ним, Дух Божий открывает ей глаза и если она вступит в святое общение с Ним, как там Нафанаил, то с этого времени она не видит ничего, кроме славы, кроме самого неба. Ей приходится только удивляться, как могла она быть такой слепой и не видеть всего этого раньше.</p> <p>Т 4.9 Если голубой цвет, с одной стороны, показывает небесный характер Христа, то, по отношению к нам, он показывает Христову любовь, благодать и милосердие. Некто отозвался однажды об этом цвете так: «Он привлекает глаз, не ослепляя его, и прилагательное «милый» можно прибавить к нему с</p>	<p>people make of Him. He is “John the Baptist, Elijah, Jeremiah or one of prophets», or, transferring to our modern language, a great, pious man who should be esteemed and admired - and nothing more; but if the soul really comes in contact with Him, the Spirit of God will open its eyes and if it enters sacred fellowship with Him as Nathanael did from that time on it will not see anything, except for glory, except for the very heaven. It should only be surprised how it could remain so blind and not see all of this earlier.</p> <p><u>T 4.9 If blue colour, on the one hand, shows heavenly character of Christ, on the other hand, in relation to us, it shows Christ’s love, grace and mercy.</u> Somebody has once said about this colour: «it attracts an eye without blinding it, and an adjective "lovely" can be rightfully added to it». Whether</p>		
---	---	--	--



<p>полным правом». Независимо от того, правильно ли и верно ли это суждение, - ясно, что сошествие неба нашего Господа являет нам не что иное, как любовь Его и любовь Отца к нам. «Ибо», свидетельствуют уста Сшедшего к нам с небес, «так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин. 3:16). Да, Бог есть любовь, но мы не познали бы Его, как любовь, без отдачи Сына Его, потому что Он в Своей Собственной личности пришел открыть и показать нам Отца. Мы никогда не узнали бы, как сердце Отца настроено относительно нас, если б Он не пришел к нам с неба; Его пришествие свидетельствовало о любви Его и о любви Отца, и, когда Он был у нас, Он доказал нам ее, выставляя ее во всех Своих действиях. «Бога не видел никто никогда», так свидетельствует Он Сам, «Единородный Сын, суций в</p>	<p>this statement is correct or not, - it is clear, that descending of our Lord from heaven shows us nothing but His love and the love of the Father. «For», as the lips of Him who descended to us from heavens testify, «God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life» (Jn. 3:16). Yes, God is love, but we would not get to know Him as love without giving His Son because He in His own person has come to open and show us the Father. We never would find out how heart of the Father feels about us if He had not come to us from the heaven. His coming testified about His love and about the love of the Father, and when He was with us He has proved it to us exposing it in all His actions. «No man hath seen God at any time» so He testifies, «the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him» (Jn. 1:18). And in</p>		
--	--	--	--



<p>недре Отчем, Он явил» (Ин. 1:8). И в другом месте: «Видевший Меня видел Отца» (Ин. 14:9). И можем ли мы сказать, что что-либо другое, кроме любви, самой чистой, божественной любви, можно было видеть в чудных поступках Сына? Она была нераздельно связана с Ним, что была, собственно, Его природой, и, если Отца называют любовью, то только чрез Него, Кто дал неопровержимые доказательства этой любви.</p> <p>Т 4.10 И теперь, когда вы видите где-либо в скинии собрания этот милый цвет, вспоминайте о синеве небесной во всей ее беспредельности и неизмеримом пространстве, говорящей нам о широте, и долготе, и высоте, и глубине шедшей с небес любви, любви, превосходящей всякое разумение.</p> <p>Т 4.11 Перейдем теперь к следующему цвету - багряному,</p>	<p>the other passage: «he that hath seen me hath seen the Father» (Jn. 14:9). And can we tell, what else except for love, the purest divine love could be seen in the acts of the Son? It has been inseparably connected to Him, that was, actually, His nature, and if the Father is called love that is only through him who has given incontestable proofs of this love.</p> <p>Т 4.10 And now, <u>when you see this lovely colour somewhere in the tabernacle, think of blue sky in all its boundlessness and immeasurable space, speaking to us about breadth, leant, height, and depth of the love that ascended to us from heavens; think of the love surpassing any understanding.</u></p> <p>Т 4.11 Let's move now to the following colour - crimson or</p>	<p>“Purple” denotes royalty, and points us to Him who</p>	<p>Both Mackintosh and Kargel agree that</p>
---	--	--	--



<p>или пурпуровому. Как голубой цвет составляет особенный цвет неба, так багряный, или пурпуровый является характерным цветом земного великолепия. Почти все царства мира сего искали в нем выражения своей славы и величия. Таков был обычай в старину и отчасти он удержался и до нашего времени. Даже слово Божие употребляет его, как символ человеческой царственной власти. Например, в Откровении Иоанна в этот цвет облечен зверь с десятью рогами, о котором нам ясно сказано, что это будет господствующая на земле власть до второго пришествия Христа; точно так же сатана, великий похититель власти, который и зверю даст власть, назван на священном языке «красным драконом» не потому, чтобы в этом цвете было что-либо злое, но потому, что зло здесь присвоило себе величие и господство. Сатана, дух злобы, похитил то, что должно принадлежать Христу;</p>	<p>purple. <u>As blue colour is a special colour of the sky so crimson or purple is characteristic colour of earthly magnificence.</u> <u>Almost all kingdoms of the world saw in it expressions of glory and greatness.</u> This was the custom in old times and partly it is kept till our time. Even the Word of God uses it as a symbol of human authority. For example, in John's Revelation the animal with ten horns of whom it is clearly told that it will have the greatest authority on the earth till the second coming of Christ is dressed in this colour. So is Satan, the great thief of authority who and will give authority to the animal, is named in the sacred language «a red dragon» not because there was something malicious in this colour but because evil here has appropriated greatness and domination. Satan, the spirit of rage, has stolen that should belong to Christ; this is what God shows us here. Further we</p>	<p>“was born King of the Jews;” who offered Himself as such to the Jewish nation, and was rejected; who before Pontius Pilate witnessed a good confession, avowing Himself a king, when, to mortal vision, there was not so much as a single trace of royalty. “Thou sayest that I am a king.” And “hereafter ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.” And, finally, the inscription upon His cross, “in letters of Hebrew, and Greek, and Latin” – the language of religion, of science, and of government – declared Him, to the whole known world, to be “Jesus of Nazareth, the King of the Jews.” Earth disowned His claims – so much the worst for it – but not so heaven; there His claim was fully</p>	<p>purple is a symbol of royalty and authority. The logic is the same: if purple is the symbol of royalty and as a colour used in the tabernacle it should manifest some characteristics of Christ, hence: purple points our to Christ’s kingship.</p> <p>It is important for Kargel that purple symbolizes greatness and power not only in common sense but also in different passages of Scripture.</p> <p>Kargel repeats Mackintosh’ argument concerning Pontius Pilate’s inscription on the cross, which witnesses to Christ being the King of Jews.</p> <p>Kargel also follows Mackintosh in referring to Psalm 2.</p>
---	--	--	--



<p>вот, что показывает нам здесь Бог. Далее, мы читаем, что, желая в насмешку представить Господа нашего, как земного царя, Его облекли в багряницу, вложив Ему в руку трость, вместо скипетра, и этим издаваясь над Его царским достоинством. Этих примеров, думаю, вполне достаточно, чтобы убедить нас, что багряный, или пурпуровый цвет обозначает царское величие.</p> <p>Т 4.12 Пурпуровый цвет, где бы он ни встречался в богослужении левитов, возвещает нам Христа, как Царя земли. И, без сомнения, если Бог Своим искуплением, посланным в мир во Христе, создал новое творение, то никто, кроме Него, не может быть его главой и царем. Человек, венец творения, получил, как царь его, широкое, божественное полномочие: «Наполняйте землю и обладайте ею и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами</p>	<p>read that mockingly wishing to present our Lord as an earthly king, people dressed Him in purple and gave Him a cane instead of a sceptre. This way they were insulting his kingly virtue. These examples, I think, are quite enough, to prove to us, that crimson or purple colour designates royal greatness.</p> <p>Т 4.12 Purple colour wherever we see it in Levites' service announces to us Christ as the King of the world. And, undoubtedly, if God in His redemption given to the world in Christ, has made new creation, nobody, except for Him can be his head and king. A man, the crown of creation, has received, as its king wide, divine power: «...replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth</p>	<p>recognized. He was received as a conqueror into the eternal mansions of light, crowned with glory and honour, and seated, amid the acclamations of angelic hosts, on the throne of the majesty in the heaven, there to wait until His enemies be made His footstool. "Why do the heaven rage, and the people imagine a vain thing? The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the Lord and against his anointed, saying, Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. He that sitteth in the heaven shall laugh; the Lord shall have them in derision. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. Yet have I set <i>my king</i> upon my holy hill of Zion. I will declare</p>	
--	---	---	--



<p>небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле» (Быт. 1:28). Сотворенный по образу и подобию Божию и вооруженный этим полномочием, он был представитель Иеговы здесь на земле. Но как скоро он потерял чрез грех свой царский престол и свое царственное достоинство, как скоро он, повелитель, попал в узы и подданство сатаны и, вместо того, чтобы господствовать, сам был подчинен господству, стал жалким рабом сатаны и всех его похотей. Освободиться самому было для него навеки невозможно, его престол был для него безвозвратно потерян. Но, благодарение Богу, тогда пришел второй Адам, «Господь с неба», «Наследник всего» (Евр. 1:2), «Сильнейший», и, напав на дом сильного, т. е. дьявола, отнял у него имущество, им противозаконно присвоенное. Потому что, как говорит Писание, Он пришел, чтобы стереть главу змею и</p>	<p>upon the earth» (Gen. 1:28). Created according to the image and likeness of God armed with this power, a man was a representative of Jehovah here on earth. But as soon as because of sin he lost his royal throne and virtue; as soon as he, a master, has got into the bondage and under dominion of Satan and, instead of dominating, has become subordinated to dominated, became a pitiful slave to Satan and all his lusts. It was forever impossible for him to release himself and his throne has been irrevocably lost. But, thank God, that the second Adam has come, «the Lord from the heaven», «heir of all things» (Heb. 1:2), the "Strongest", and, having attacked the house of a strong, i.e. devil, He has taken away from him his illegally appropriated property. Because, as the Scripture speaks, He has come to crush the head of the snake and «to destroy affairs of devil». Satan knew and with</p>	<p>the decree; the Lord hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. Ask of me, and I shall give thee the heaven for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. Be wise, now, therefore, O ye kings; be instructed, ye judges of the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. BLESSED ARE ALL THEY THAT PUT THEIR TRUST IN HIM." (Ps. ii). (Mackintosh 1862:281-282).</p>	
---	--	---	--



<p>«разрушить дела дьявола». Сатана знал и с ужасом чувствовал, что дело шло об уничтожении его владычества; отсюда этот трепет и этот вопль страха бесноватых, говоривших его языком: «Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас» (Мф. 8:29), они знали, что Он был Сын, Наследник. И потому что сатана знал, что в конце концов в руку Иисуса отдана будет всякая власть на небе и на земле и что все царства мира сего должны будут принадлежать Богу и Христу, т. е. помазаннику Его, он и сделал в пустыне отчаянную попытку, хитростью покорить Его себе, показывая Ему в одно мгновение ока все царства мира сего и делая Ему богохульное предложение: «Все это дам Тебе, если, падши, поклонисься мне». Но (слава Ему!), всякое искушение разбивалось этим вторым Адамом; Он преодолел, Он остался победителем.</p> <p>Т 4.13 Будучи заранее</p>	<p>horror felt, that it was the matter of destruction of his sovereignty; hence the trembling and the cry of fear of the possessed people through whom devil was speaking: «art thou come hither to torment us before the time?» (Matt. 8:29). They knew that He was the Son and the Heir. And since Satan knew that eventually all authority in heavens and earth will be given to Jesus' hand and that all kingdoms of the world should belong to God and Christ, i.e. to the His Anointed, Satan has made a desperate attempt in desert to cunningly subdue Him to himself, showing Him in a glimpse of an eye all kingdoms of the world and making Him an blasphemous offer: «All this I shall give you if you bow to me». But (praise the Lord!), any temptation was broken by this second Adam; He has overcome, He has remained the winner.</p> <p>Т 4.13 Being a beforehand</p>		
---	---	--	--



<p>предназначенным царем земли, таковым был Он и по своему рождению, потому что, как Он был Сыном Давида, так был и Господом его. Он был рожденный царь Израиля, и для того, чтобы быть им, Он пришел в этот мир, и даже в самый страшный час Своей жизни и Своих страданий, когда человеческий глаз не мог открыть никаких следов Его царского достоинства, Он не побоялся засвидетельствовать перед Понтием Пилатом, что Он Царь. Первосвященникам же и старейшинам Своего народа Он сказал: «Вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных» (Мрк. 14:62). Бог не преминул возвестить эту чудную действительность всему миру, когда, в минуту Его самого глубокого унижения, Он, сопричисленный к злодеям, висел между двумя разбойниками на кресте, дав надписать над Его головой на</p>	<p>appointed King of the earth; He was such due to his birth because He was both the Son of David and his Lord. He was born to become the king of Israel and in order to become her King He has come to this world even at the most terrible hour of His life and sufferings when a human eye could not find any traces of His royal virtue He was not afraid to testify before Pontius Pilate that He was the King. To High priests and to the elders of people He has told: «Ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven» (Mk. 14:62). God did not forget to announce this wonderful reality to the whole world, when, at the moment of His deepest humiliation He was added to villains, hung crucified between two robbers on a cross. He allowed a notice being inscribed above His head in three languages of that time, religious, scientific and state, i.e. Jewish,</p>		
---	---	--	--



<p>трех языках того времени, религиозном, научном и государственном, т. е. еврейском, греческом и латинском: Иисус Назорей, Царь Иудейский (Ин. 19:19). Никакие протесты Его враждебного народа против этой надписи тут не помогли; они, которые легко могли достигнуть всякой неправды у трусливого судьи Господня, должны были в отношении этой надписи, казавшейся им почти невыносимым позором, принять непреклонный, решительный ответ: «Что я написал, то написал».</p> <p>Т 4.14 Итак, эта земля не признала в Нем избранного Богом Царя, она оттолкнула Его от себя: люди «не хотели, чтоб Он царствовал над ними», как они этого не хотят еще и теперь, потому что и до сих пор Он отвержен большинством; но определение Божие остается непоколебимо:</p>	<p>Greek and Latin: JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS (Jn. 19:19). No protests of the hostile people against this inscription had any success; they, who easily made a cowardly judge of the Lord to lie, had to accept an unshakable, resolute answer: «That I have written, I have written» concerning this inscription that seemed to them almost intolerable shame.</p> <p>Т 4.14 So, this world has not recognized Him as the King elected by God. It has pushed Him away; people «did not want Him to reign over them» as they still do not want it because even till now He is rejected by the majority; but the determination of God remains unshakable:</p>		
--	---	--	--



<p>Т 4.15 Как ни мнутятся народы и ни замышляют тщетное племена, как бы ни восставали цари, и сколько бы ни совещались князья земли вместе против Господа и против помазанника Его, как бы ни силились они расторгнуть их узы и свергнуть с себя их оковы, - Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им; Его определение таково: «Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею» (Пс. 2:1-6). Да, этому Царю Его все-таки дана всякая власть на небе и на земле, и только согласно Его плану должны действовать все владыки и цари земные, как бы враждебно они ни относились к Нему, «потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю» (Откр. 17:17).</p> <p>Т 4.16 В то время, как одни служат Ему, против своей воли выполняя Его план, мы видим в наши дни малочисленный народ,</p>	<p>Т 4.15 No matter how the heathen rage, and the people imagine a vain thing; no matter how the kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, no matter how hard they try to break their bands asunder, and cast away their cords from us. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. His appointment for them is this, "Yet have I set my king upon my holy hill of Zion" (Ps. 2:1-6). Yes, to this King all the authority in the heaven and on the earth is given, and only according to His plan all earthly lords and tsars should operate, regardless of how hostile their disposition towards Him is, «For God hath put in their hearts to fulfil his will» (Rev. 17:17).</p> <p>Т 4.16 While some serve Him, against their will carrying out His plan, we see today a small people which voluntary obeys</p>		
---	--	--	--



<p>который добровольно подчинился Ему, и добровольно приносить Ему жертвы в святом благолепии; рассеянный по всей земле, среди всех народов, племен и языков, он ежедневно возрастает числом, пока не сделается великим множеством, которого никто не может перечесть. Они смотрят на Него с наслаждением, как на своего Царя. И скоро придет время, когда «преклонится всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык будет исповедовать, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца» (Фил. 2:10,11). И мне кажется, будто я уже вижу Его в духе, грядущего на облаках небесных, и много диадим на челе Его, потому что все царства мира принадлежат Ему; мне кажется, что я читаю написанные на одежде и бедре Его слова: «Царь царей и Господь господствующих» (Откр. 19:16), потому что «Он сокрушил голову в земле обширной» (Пс. 109, 6); я вижу, как Он занимает</p>	<p>Him, and voluntary brings Him sacrifices in sacred grandeur. It is scattered all over the earth, among all peoples, tribes and languages, it daily grows in numbers until becomes so great that nobody can count it. They look at Him with pleasure, as at their King. And soon the time will come when «every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father» (Phil. 2:10, 11). And it seems to me, as if I already see Him in spirit, coming on the clouds, and there are a lot of crowns on His face because all kingdoms of the world belong to Him. It seems to me, that I read words written on his vesture and on his thigh: «KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS» (Rev. 19:16) because «he shall wound the heads over many countries» (Ps. 110, 6); I see, how He occupies the throne of David</p>		
---	---	--	--



<p>«престол Давида, что владычество Его умножается и нет предела миру Его». Блаженное время, заставляющее нас воскликнуть: «Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!»</p> <p>Т 4.17 Но, дорогие друзья, раньше, чем продолжать нашу беседу, позвольте вас спросить: все ли вы Его подданные, Его ли вы подданные в настоящую минуту? Действительно ли вы принадлежите к народу Его? Стоите ли вы душой и телом на Его стороне? Здесь нет никакой нейтральной почвы. Не будем обманывать себя: или мы Христовы или принадлежим врагу; подданные Одного или другого, потому что решающее слово Христа в этом отношении таково: «Кто не со мною, тот против Меня».</p> <p>Т 4.18 «О, присягните же Ему пред знаменем креста, «Как подданные, воины Христа!»</p>	<p>and «of the increase of his government and peace there shall be no end». What a blessed time making us to exclaim: «Amen. Even so, come, Lord Jesus".</p> <p>Т 4.17 But, dear friends, before we continue our conversation, let me ask you, whether all of you are His citizens at a present minute? Do you really belong to His people? Do you stand your soul and body on His side? There is no neutral ground here. Do not deceive yourselves: we are either Christ's or we belong to the enemy; we are citizens of One or the others because the decisive word of Christ in this respect is this: «those who are not with me are against me».</p> <p>Т 4.18 Oh, swear Him in front of the banner of the cross as citizens and soldiers of Christ!</p>		
---	--	--	--



<p>Т 4.19 Но перейдем теперь к третьему цвету, т. е. червленому. Этот цвет - цвет крови и имеет отношение ко Христу, «пострадавшему за нас во плоти» (1 Пет. 4:1). Без смерти «Господа с неба», «второго Адама», Царя земли, не оказалось бы никого, принадлежащего к семени Его, никого, могущего войти в славу; теперь же через смерть Его принадлежащие Ему освободились от вечной смерти; только смертью Своею явил Он жизнь и нетление, потому что, «как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут» (1 Кор. 15:22). Наследство, оставленное нам первым Адамом, - смерть, достигшая всех людей; наследство же, даруемое нам Христом, заключается в вечной жизни, приобретенной смертью Его.</p> <p>Т 4.20 Когда Он ходил некогда на земле, Он был единственным пшеничным зерном совершенно нового небесного семени,</p>	<p>Т 4.19 But we shall pass now to the third colour, i.e. scarlet. This colour – <u>the colour of blood</u> also has to do with Christ, who «hath suffered for us in the flesh» (1 Pet. 4:1). <u>Without the death</u> of «the Lord from heaven», «the second Adam», the King of the earth <u>there would be nobody belonging to His seed, nobody being able to enter the glory</u>. Now through His death those belonging to Him were released from the eternal death. Only by His death He revealed life and incorruption, because, «as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive» (1 Cor. 15:22). The inheritance, left to us by the first Adam, is the death which has reached all people; the inheritance, being given to us by Christ, consists in the eternal life acquired by His death.</p> <p>Т 4.20 When He once walked upon the earth He was the unique wheat grain of completely new heavenly seed</p>	<p>“Scarlet,” when genuine, <u>is produced by death</u>; and <u>this makes its application to a suffering Christ safe and appropriate</u>. “Christ hath suffered for us in the flesh.” <u>Without death, all would have been unavailing. We can admire “the blue,” and “the purple,” but without “the scarlet” the tabernacle would have lacked an all-important feature. It was by death that Christ destroyed him that had the power of death</u>. The Holy Ghost, in setting before us a striking figure of Christ – the true tabernacle – could not possibly omit that phase of His character which constitutes the groundwork of His connection with His body the Church, of His claim to the thrown of David, and the headship of all creation. In a word, He not only unfolds the Lord Jesus to our view, in these</p>	<p>Both commentators view scarlet as symbolizing blood, sufferings and death.</p> <p>Both use the same reference to 1 Pet. 4:1.</p> <p>Both point out that without the death of Christ everything else would be useless.</p> <p>In all of these points Kargel accepts Mackintosh’ treatment of this colour without any criticism.</p> <p>However, as it has been in cases with two other colours Kargel’s exposition is much longer and more detailed. He goes on saying that a wheat grain must die in order to bring forth new life.</p> <p>In this part K heavily relies on the thoughts he must have found in Mackintosh’ work.</p>
---	---	--	---



<p>полным небесной, вечной жизни, тогда как окружавшие Его плевелы были полны смерти; если б это пшеничное зерно не упало в землю и не умерло, то оно осталось бы навеки одно, как это Он Сам сказал нам. Но, благодарение Богу, оно умерло и принесло много плода! - Неправда ли, вы знаете эту чудную притчу, которая, как никакая другая, указывает путь, которым через Его смерть жизнь вечная, Его собственная жизнь, сделалась нашим достоянием. Известно, что пшеничное зерно, как и всякое другое семя, если оно хочет передать жизнь своему, происходящему от него, семени, т. е. другим пшеничным зернам, должно вперед умереть и отдать свою жизнь, чтобы она, как бы через воскресение, перешла в эти его семена; другого пути не существует. Таким образом оно умножается и не остается одно; то же было и со Христом, пришедшим к нам с небес, как сказано: «Когда душа Его принесет жертву</p>	<p>full of eternal life whereas tares surrounding Him were full of death. If this wheaten grain had not fallen in the ground and had not died, it would have remained forever one as He has told us. But, praise the Lord, it died and brought forth a lot of fruit! You surely know this wonderful parable, which like no other shows the way by which through His death an eternal life, His own life, has become our property. It is known that a wheat grain, as well as any other seed, if it is to pass on its life to other grains, should die and give its life so that it, as though resurrection, would pass to these other seeds. There is no other way. Thus it is multiplied and no longer one grain; the same was with Christ who has come to us from heavens as it is said: «when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days» (Is. 53:10). Almost nineteen centuries has passed from that</p>	<p>significant curtains, as a spotless man, a royal man, but also a suffering man; one who, <i>by death</i>, should make good His claims to all that to which, as man, He was entitled, in the divine counsels. (Mackintosh 1862:282).</p>	
---	--	--	--



<p>умилостивления, Он узрит потомство долговечное» (Ис. 53:10). Почти девятнадцать столетий протекло с того потрясшего весь мир события, когда Сын Божий пошел на смерть, и наши очи видят до сегодняшнего дня, как появляются все новые пшеничные зерна; плоды не прекращаются, и снопами собирается великая жатва. О, если бы мы все вошли в составе этих снопов!</p> <p>Т 4.21 Да, возлюбленные, этот червлёный цвет в чудной ткани искупительного плана Божия сияет не меньшим блеском, нежели голубой и пурпуровый. Без смерти Господа и все прочее ведь было бы напрасно для нас. Может быть, наш взгляд с удивлением смотрел бы на чудный голубой цвет Его небесной природы и Его бесконечной любви, сведшей Его к нам; со страхом и почтением смотрели бы мы на пурпуровый цвет Его</p>	<p>event which has shaken the whole world when the Son of God went to death, and our eyes see till today as there are new wheat grains appearing; fruit do not cease, and the great harvest is gathered by sheaves. Oh, if only all of us were a part of these sheaves!</p> <p>Т 4.21 Yes, beloved, this scarlet colour in a wonderful fabric of the redemptive plan of God shines just as brightly as blue and purple. <u>Without the death of the Lord everything else, in fact, would be vain for us. Perhaps, our eyes would look with astonishment at wonderful blue colour of His heavenly nature and His infinite love which has brought Him to us; with fear and respect we would look at purple colour of His glorified greatness seeing how everything is</u></p>		
---	---	--	--



<p>прославленного величия, если бы мы видели, как все Ему покорено, даже и сами мы, хотя, быть может, с трепетом и вынужденно, склонили бы пред Ним наши колена, и уста наши засвидетельствовали бы, что Он Господь во славу Бога Отца; но во всем этом не было бы для нас ни спасения, ни освобождения, потому что лишь Своею «смертью лишил Он силы имеющего державу смерти, то есть диавола, и избавил тех, которые от страха смерти чрез всю жизнь были подвержены рабству» (Евр. 2:14,15). Только чрез отдачу жизни Его было совершено «искупление многих» (Мат. 20:28), и только Его смертно мы могли быть привлечены: «И когда Я вознесен буду от земли», говорил Он Сам, «всех привлеку к Себе. Сие говорил Он, давая разуметь, какую смертяю Он умрет» (Ин. 12:32,33). Да, как ни величественно, как ни превосходно, славно и чудно все, что в Нем есть, что могут</p>	<p><u>subdued to Him</u>. Even we ourselves, perhaps, with trembling would have bow and bend our knees before Him, and our lips would testify, that He is the Lord onto the glory of God the Father. But in all of this there would be neither rescue, nor a clearing for us because <u>only through His «death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; and deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage»</u> (Heb. 2:14,15). Only through giving of His life «a ransom for many» (Matt. 20:28) has been accomplished, and only by His death we could be drawn near: «And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. This he said, signifying what death he should die» (Jn. 12:32, 33). Yes, no matter how majestic, excellent, famous and miraculous is everything in Him, that our eyes and eyes of all people can see, all the same, the centre of our salvation and</p>		
---	--	--	--



<p>открыть наши очи и очи всех людей, все-таки средоточием нашего спасения и того, что влечет и приковывает наши сердца к Нему и навеки связывает с Ним, это есть и всегда будет смерть Его, вершина Его любви.</p> <p>...</p> <p>Т 4.22 Нам остается только остановиться еще у последнего белого цвета. Он уже встречался в завесах двора и тогда мы узнали его, как невинность и праведность Господа. Мы видим в нем также и нашу праведность, которую, как говорит апостол, мы получаем «даром по благодати Его», облекшись во Христа. Вот этот белый цвет обыкновенно ставится последним, как это сделали и мы, остановившись на нем после только что нами рассмотренного червленого цвета крови. Что касается нашего отношения к нему, то мы находим, что это самое верное</p>	<p>that attracts and draws our hearts to Him and forever connects with Him is and always will be His death, the height of His love.</p> <p>...</p> <p>T 4.22 We need to stop only at last white colour. It was already seen in the veils of the court yard and then we found out that <u>it symbolized innocence and righteousness of the Lord</u>. We also see in it our righteousness which as the apostle said we receive «freely by His grace», being dressed in Christ. This white colour usually is mentioned as the last one. We also followed the same order having stopped on it after we have considered scarlet colour of blood. As to our attitude to it, we find that this is the best place for it because our righteousness can be only the fruit of the death</p>	<p>“The fine twined linen,” as <u>expressed of Christ’s spotless manhood</u>, opens a most precious and copious spirit of thought to the spiritual mind; it furnishes a theme on which we cannot meditate too profoundly. The truth respecting Christ’s humanity must be received with scriptural accuracy, held with spiritual energy, guarded with holy jealousy, and confessed with heavenly power... (Mackintosh 1862:276-277).</p>	<p>As for this last colour – white – both Mackintosh and Kargel are of the same mind interpreting it as a symbol of purity and righteousness. However their exposition here differs quite a bit: while Mackintosh concentrates on Christ Himself emphasizing that nothing whatsoever could deprive Christ of His spotless nature, Kargel develops a thought of attributing Christ’s righteousness to humans.</p>
---	--	---	--



<p>место для него, потому что наша праведность может быть только плодом смерти Господа. Сначала «Бог незнавшего греха сделал для нас жертвою за грех», потом только «мы в Нем сделали праведными пред Богом» (2 Кор. 5:21). Что же касается его отношения ко Христу, то мы должны сознаться, что он, по своему значению, составляет основание и заключение, альфу и омегу красоты и славы нашего Господа. Уже в самых тканях лежит этот намек, потому что мы не должны забывать, что все эти разноцветные, чудные материи из виссона первоначально были совершенно белые и только впоследствии им были приданы эти многозначительные цвета. Так же и белый цвет праведности, святости и непорочности Христа есть то основание, на котором все другие красоты и совершенства Его получили свое полное достоинство. Он ведь не мог бы сделаться «Сшедшим с небес»,</p>	<p>of the Lord. First God «hath made him to be sin for us, who knew no sin» and only then “we might be made the righteousness of God in him» (2 Cor. 5:21). As for its relation to Christ we should confess that it, in its importance, makes the basis and the conclusion, an alpha and omega of beauty and glory of our Lord. In the fabrics themselves lays this hint because we should not forget, that all these multi-coloured, wonderful fabrics from white linen were originally completely white and only later they were coloured in these significant colours. So is the white colour of righteousness, holiness and purity of Christ is that basis on which all His other beauty and perfection have received full expression. For He could not become «the One who descended from heavens» which is represented by blue colour if He had not been innocent and just; He could not receive the throne of</p>	<p><u>...the curtains of “fine twined linen” prefigure the moral purity of “the man Christ Jesus”.</u> We have already seen the manner of His conception; and, as we pass along the current of His life here below, we meet with instance after instance of the same spotless purity. He was forty days in the wilderness, tempted of the devil, but there was no response in His pure nature to the tempter’s foul suggestion. He could touch the leper and receive no taint. He could touch the bier and not contract the smell of death. He could pass unscathed through the most polluted atmosphere. He was, as to His manhood, like a sunbeam emanating from the fountain of light, which can pass, without a soil, through the most defiling</p>	
--	--	---	--



<p>каким Его изображает голубой цвет, если б Он не был неповинным и праведным; не мог бы Он получить и престол владычества Своего, как свидетельствует багряный, или пурпуровый цвет, если б в Нем был хоть один недостаток: и кровь Его не могла бы быть ценой выкупа для меня и тебя, как это явствует из червленого цвета, если б Ему пришлось искупать Свой собственный грех. Итак, мы видим, что белый цвет Его праведности представляет основной тон чудного сочетания всех Его совершенных качеств и всего Его существа.</p> <p>Т 4.23 Взглянем, наконец, на чудную тесную связь, соединяющую все эти цвета вместе, и, замечая, как они были сотканы в одно в покрывалах, завесах, ефоде и поясе, мы видим в них Христа, «Чудного», как назван Он еще в Ветхом Завете. И не должна ли Его прославленная личность возбуждать в нас изумление,</p>	<p>sovereignty as purple colour testifies if He had a single fault; and His blood could not become the repayment for me and you as it appears from scarlet colour if He had to expiate His Own sin. So, we see that white colour of His righteousness represents the basic tone of a wondrous combination of all of His other perfect qualities and all His essence.</p> <p>Т 4.23 Let us look, at last, at wonderful and close connection of all these colours, noticing how they have been weaved together in coverlets, veils, clothing and a belt. We see Christ in them, "Wonderful" as He is named in the Old Testament. And should not His glorified person raise amazement in us when we look</p>	<p>medium. He was perfectly unique in nature, constitution, and character (Mackintosh 1862:279-280).</p>	
---	---	--	--



<p>когда мы взираем на Него во свете этих цветов, и видим соединенными в Нем небо и землю, Бога и человека, высшую славу и глубочайшее унижение, даже время и вечность: когда мы видим в Нем единственного Праведника и как Он есть и остается праведным, оправдывая грешника и нечестивого; как Он, «будучи сияние славы и образ ипостаси Бога и держа все словом силы Своей, совершил в то же время очищение грехов наших Самим Собою»?! Да, в изумлении и благоговении повергаемся мы к Его ногам, присоединяясь к славословию праведников, достигших совершенства: «Достоин Агнец закланный принять силу, и богатство, и премудрость, и крепость, и честь, и славу, и державу во веки веков. Аминь» (Откр. 5:12,13).</p>	<p>at Him in the light of these colours and see heaven and earth united in Him, God and man, the supreme glory and the deepest humiliation, even time and eternity: when we see in Him the unique Righteous person and as He is and remains just, justifying the sinner and impious; how He «being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins»?! Yes, in amazement and awe we are plunged to His feet joining the praise of righteous people who have achieved perfection: «Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing... for ever and ever» (Rev. 5:12, 13).</p>		
--	---	--	--